

**MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
DEI VENTILCONVETTORI CASSETTE **SKYSTAR** - **ECM****

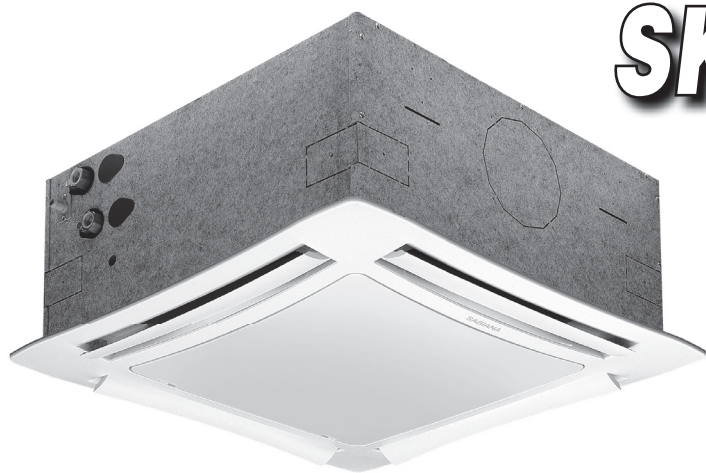
FAN COIL CASSETTE **SKYSTAR - **ECM** INSTALLATION,
USE AND MAINTENANCE MANUAL**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
DES VENTIL-CONVECTEURS CASSETTE **SKYSTAR** - **ECM****

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG
DER KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN **SKYSTAR** - **ECM****

**MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE LOS
VENTILADORES CONVECTORES CASSETTE **SKYSTAR** - **ECM****

CASSETTE **SKYSTAR - **ECM** PUHALLINKONVEKTORIEN
ASENNUS-, KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPAS**



SK-ECM



SABIANA
IL CLIMA AMICO

A company of Arbonia Group
ARBONIA 

Via Piave, 53 • 20011 Corbetta (MI) • ITALY
Tel. +39.02.97203.1 ric. autom. • Fax +39.02.9777282 - +39.02.9772820
E-mail: info@sabiana.it • Internet: www.sabiana.it

12/2021
Cod. 4050090-2

INDICE**INDEX**

Regole fondamentali di sicurezza	3	Fundamental safety rules	3
Utilizzo e conservazione del manuale	4	Use and preservation of the manual	4
Scopo	5	Application	5
Identificazione macchina	6	Identifying the appliance	6
Pesi e dimensioni	7	Weights and dimension	7
Note generali alla consegna	7	General notes on delivery	7
Avvertenze generali	8	General warnings	8
Limiti di impiego	12	Operating limits	12
Smaltimento	12	Waste disposal	12
Caratteristiche tecniche	13	Technical characteristics	13
Installazione	14	Installation	14
Installazione meccanica	16	Mechanical installation	16
Collegamento idraulico	19	Hydraulic connections	19
Collegamenti elettrici	24	Electrical connections	24
Scheda Cassette SK-ECM (opzione 1)	27	SK-ECM Cassette electronic board (Option 1)	27
Scheda Cassette SK-ECM (opzione 2)	28	SK-ECM Cassette electronic board (Option 2)	28
Scheda Cassette SK-ECM (opzione 3)	29	SK-ECM Cassette electronic board (Option 3)	29
Limiti d'impiego applicazione	30	Limits of use	30
Istruzioni operative per il collegamento di più unità con un unico comando	30	Operating instructions for connecting multiple units with a single controller	30
Comandi	31	Controls	31
Batteria elettrica	34	Electric resistance	34
Schemi elettrici (Opzione 1)	36	Wiring diagrams (Option 1)	36
Schemi elettrici (Opzione 2)	37	Wiring diagrams (Option 2)	37
Installazione con valvole fornite dall'installatore	38	Installation with valves provided by the installer	38
Pulizia, manutenzione, ricambi	39	Cleaning, maintenance and spare parts	39
Ricerca guasti	40	Troubleshooting	40
Manutenzione	40	Maintenance	40
Anomalie e rimedi	41	Malfunctions and corrective action	41
Perdite di carico lato acqua	47	Pressure drop table	47
Dati tecnici	48	Technical data	48
Dichiarazione di conformità	50	Declaration of conformity	50

TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	HAKEMISTO
Règles fondamentales de sécurité	3 Grundlegende Sicherheitsvorschriften	3 Reglas fundamentales de seguridad	3 Olennaiset turvamääräykset
Utilisation et conservation du manuel	4 Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs	4 Uso y conservación del manual	4 Ohjekirjan käyttö ja säilyttä- minen
But	5 Zweckbestimmung	5 Objetivo	5 Tarkoitus
Identification des machines	6 Kennzeichnung des Geräts	6 Identificación máquina	6 Koneen tunnistus
Poids et dimensions	7 Gewichte und Abmessungen	7 Pesos y medidas	7 Paino ja mitat
Remarques générales pour la livraison	7 Allgemeine Anmerkungen zur Lieferung	7 Notas generales para la entrega	7 Yleisiä huomioita toimituksesta
Généralités	8 Allgemeine Hinweise	8 Advertencias generales	8 Yleiset varoitukset
Limites d'emploi	12 Einsatzgrenzen	12 Límites de uso	12 Käyttörajoitukset
Élimination	12 Entsorgung	12 Eliminación	12 Loppukäsittely
Caractéristiques techniques	13 Technische Merkmale	13 Características técnicas	13 Tekniset ominaisuudet
Installation	14 Installation	14 Instalación	14 Asennus
Installation mécanique	16 Mechanische Installation	16 Instalación mecánica	16 Mekaaninen asennus
Raccordement hydraulique	19 Wasseranschluss	19 Enlace hidráulico	19 Hydraulinen liitäntä
Branchements électriques	24 Elektroanschlüsse	24 Conexiones eléctricas	24 Sähkökytkennät
Bornier Cassette SK-ECM (Option 1)	27 Elektronikplatine der Kassetten SK-ECM (Option 1)	27 Tarjeta Cassette SK-ECM (Opción 1)	27 Piirilevy Cassette SK-ECM (valinta 1)
Bornier Cassette SK-ECM (Option 2)	28 Elektronikplatine der Kassetten SK-ECM (Option 2)	28 Tarjeta Cassette SK-ECM (Opción 2)	28 Piirilevy Cassette SK-ECM (valinta 2)
Bornier Cassette SK-ECM (Option 3)	29 Elektronikplatine der Kassetten SK-ECM (Option 3)	29 Tarjeta Cassette SK-ECM (Opción 3)	29 Piirilevy Cassette SK-ECM (valinta 3)
Limites d'utilisation application	30 Anwendungs- Grenzen	30 Límites de empleo aplicación	30 Käyttörajoitukset
Instructions opérationnelles pour le raccordement de plusieurs unités avec une commande unique	30 Arbeitsanleitung für den anschluss von mehreren einheiten an ein einziges steuergerät	30 Instrucciones operativas para la conexión de varias unidades con un único mando	30 Toimintaohjeet useamman yksikön liittämiseksi yhteen ohjaukseen
Commandes	31 Steuerungen	31 Mandos	31 Komennot
Batterie électrique	34 Elektroheizregister	34 Batería eléctrica	34 Sähköpatteri
Schemas électriques (Option 1)	36 Schaltpläne (Option 1)	36 Esquemas eléctricos (Opción 1)	36 Sähkökaaviot (Valinta 1)
Schemas électriques (Option 2)	37 Schaltpläne (Option 2)	37 Esquemas eléctricos (Opción 2)	37 Sähkökaaviot (Valinta 2)
Installation avec des vannes fournies par l'installateur	38 Installation mit vom Installateur bereitgestellten Ventilen	38 Instalación con válvulas proporcionadas por el instalador	38 Asennus valmistajan toimittamilla ventileillä
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	39 Reinigung, Wartung, Ersatzteile	39 Limpieza, mantenimiento, recambio	39 Puhdistus, huolto, varaosat
Dépannage	40 Fehlersuche	40 Búsqueda de averías	40 Vianetsintä
Entretien	40 Wartung	40 Mantenimiento	40 Huolto
Anomalies et action corrective	41 Anomalien und Abhilfen	41 Anomalías y soluciones	41 Viat ja korjaukset
Pertes de charge côté eau	47 Wasserseitige Druckverluste	47 Pérdidas de carga lado agua	47 Paineen lasku veden puolella
Données techniques	48 Technische Daten	48 Datos técnicos	48 Tekniset tiedot
Déclaration de conformité	50 Konformitätserklärung	50 Declaración de conformidad	50 Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Prima della messa in funzione,
leggere attentamente il manuale di istruzioni.



Carefully **read the following user information manual**
before starting up the machine.

Avant la mise en service,
lire attentivement le manuel d'instructions.

Attenzione!
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.



Warning!
Particularly important and/or delicate operations.

Attention ! Opérations
particulièrement importantes et/ou dangereuses.

Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.



Operations which may be carried out by the user.

Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.

Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente**
da un installatore o un tecnico autorizzato.



Interventions to be carried out **exclusively**
by an installer or authorized technician.

Interventions à **effectuer uniquement**
par un installateur ou un technicien autorisé.

Per le regole fondamentali di sicurezza,
le avvertenze generali di installazione
ed il piano di manutenzione, fare riferimento al manuale
codice 4051222 (parte integrante della macchina).



For the fundamental safety rules,
general installation warnings and maintenance plan,
see the code 4051222 manual (that accompanies the unit).

Pour les règles fondamentales de sécurité,
mises en garde générales d'installation et plan
de l'entretien, voir le manuel code 4051222
(qui est partie intégrante de l'unité).



Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**

Antes de la puesta en funcionamiento, **hay que leer atentamente el manual de instrucciones.**

Ennen käyttöönottoa **lue ohjekirja huolellisesti.**



Achtung!

Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.

¡Atención!

Operaciones particularmente importantes y/o peligrosas.

Huomio!

Erityisen tärkeät ja/tai vaaralliset toimenpiteet.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.

Intervenciones que pueden ser realizadas por el usuario.

Toimenpiteet, jotka ovat sallittuja käyttäjälle.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

Intervenciones que **tienen** que ser efectuadas **sólo por el instalador o el técnico autorizado.**

Toimenpiteet **jotka on pakollista antaa vain asentajan tai valtuutetun teknikon hoidettavaksi.**



Für die grundlegenden Sicherheitsvorschriften, für die allgemeinen Installationshinweise und Wartungsplan, Siehe das Handbuch Art. Nr. 4051222 (das wird zusammen mit der Einheit verwahrt).

Para las reglas fundamentales de seguridad, las advertencias generales de instalación y de mantenimiento, ver el manual código 4051222 (que forma parte de la unidad).

Olennaiset turvamääräykset, yleiset asennusta koskevat varoitukset ja huoltosuunnitelma, löytyvät oppaasta koodilla 4051222 (olennainen osa konetta).

UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE

USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL

Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.

This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.

Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.

The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.

Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.

The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to the clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.

Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.

This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.

Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.

The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.

In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.

The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.

Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.

This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.

Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di:

- uso improprio o non corretto della macchina;
- uso non conforme a quanto espressamente specificato nella presente pubblicazione;

The manufacturer accepts no liability in the following cases:

- improper or incorrect use of the unit;
- use that does not comply with the information expressly specified in this publication;

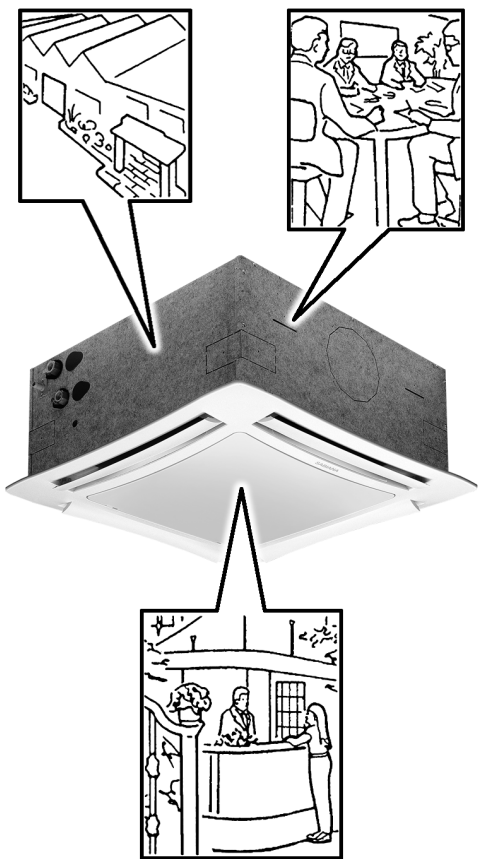
- grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata;
- modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato;
- utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello;

- serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations;
- changes made to the machine or any unauthorised operation;
- using non-genuine spare parts or parts not specific to the model;

- inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni;
- eventi eccezionali.

- total or even partial non-compliance with the instructions;
- exceptional events.

UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL	VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	USO Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL	OHJEKIRJAN KÄYTTÖ JA SÄILYTTÄMINEN
Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.	Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.	Este manual de instrucciones está dirigido al usuario de la máquina, al propietario y al técnico instalador y debe estar siempre a disposición para cualquier consulta eventual.	Tämä ohjekirja on tarkoitettu laitteen käyttäjälle, omistajalle, asennusteknikolle, ja sitä on pidettävä aina saatavilla tiedonhaku varten.
Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.	Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.	El manual está destinado al usuario, al encargado del mantenimiento y al instalador de la máquina.	Opas on tarkoitettu koneen käyttäjälle, huoltomiehelle ja asentajalle.
Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement ; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.	Das Bedienungshandbuch dient zu Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen.	El manual de instrucciones sirve para indicar el uso de la máquina previsto en las hipótesis de diseño, sus características técnicas y para proporcionar indicaciones para el uso correcto, la limpieza, la regulación y el uso; también proporciona indicaciones importantes para el mantenimiento, para eventuales riesgos residuales y para la realización de operaciones que deben desempeñarse con una atención especial.	Ohjekirjan tarkoituksena on kuvata projektisuunnitelmassa tarkoitettua koneen käyttöä, sen teknisiä ominaisuuksia sekä antaa ohjeet oikeasta käytöstä, puhdistuksesta, säädöstä ja käytöstä. Siinä annetaan myös tärkeitä ohjeita huollosta, mahdollisista jännönsriskyistä ja joka tapauksessa erityistä huomiota edellyttävien toimintojen suorittamisesta.
Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final.	Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKUNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.	Este manual debe considerarse como parte de la máquina y debe CONSERVARSE PARA REFERENCIAS FUTURAS hasta la eliminación final de la máquina.	Tämä ohjekirja on käsitettävä olennaiseksi osaksi koneetta ja sitä on SÄILYTETTÄVÄ TULEVAA VARTEN aina koneen loppukäsittelyyn saakka.
Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.	Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein.	El manual de instrucciones debe estar siempre a disposición para ser consultado y debe conservarse en un lugar protegido y seco.	Ohjekirjaa on pidettävä aina saatavilla tiedonhaku varten ja se on säilytettävä suojatussa ja kuivassa paikassa.
En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.	Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.	En caso de pérdida o deterioro, el usuario podrá solicitar un nuevo manual al fabricante o al revendedor, indicando el modelo de la máquina y el número de matrícula de la misma, visible en la placa de identificación.	Katoamisen tai vaurioitumisen tapauksessa käyttäjä voi pyytää uutta ohjekirjaa valmistajalta tai omalta jälleenmyyjältä ilmoittamalla koneen mallin ja rekisterinumeron, joka löytyy tunnistekilvestä.
Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.	Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht.	Este manual refleja el estado de la técnica en el momento de su redacción; el fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los manuales sucesivos sin la obligación de actualizar también las versiones anteriores.	Tämä ohjekirja viittaa tekniseen tilaan sen laadintahetkellä. Valmistaja varaa oikeuden päivittää tuotantoon ja seuraavia ohjekirjoja ilman velvoitetta päivittää myös aiempia versioita.
Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants : - utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil; - utilisation non conforme aux spécifications fournies dans la présente publication; - grave carence dans l'entretien prévu et conseillé; - modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée; - utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle; - non respect total ou partiel des instructions; - événements exceptionnels.	In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung: - unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine; - Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt; - schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung; - Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe; - Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen; - völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen; - außergewöhnliche Ereignisse.	El fabricante se retiene libre de eventuales responsabilidades en caso de: - uso indebido o no correcto de la máquina; - uso no conforme con cuanto expresamente especificado en esta publicación; - carencias graves en el mantenimiento previsto y recomendado; - modificaciones en la máquina o cualquier intervención no autorizada; - uso de repuestos no originales o específicos para el modelo; - incumplimiento total o parcial de las instrucciones; - Eventos excepcionales.	Valmistajaa ei voida pitää vastuussa seuraavissa tilanteissa: - koneen luvaton tai väärä käyttö; - käyttö, joka ei noudata tarkasti tässä julkaisussa annettuja ohjeita; - vakava puute ennakoidussa ja suositellussa huollosta; - koneeseen tehty muutokset tai kaikki luvattomat toimet; - ei-alkuperäisten, ei-mallikohtaisen varaosien käyttö; - ohjeiden osittainen tai täydellinen laiminlyönti; - poikkeukselliset tapahtumat.



SCOPO

ISTRUZIONI ORIGINALI

**PRIMA DI INSTALLARE
L'APPARECCHIO
LEGGERE ATTENTAMENTE
QUESTO MANUALE**

I ventilconvettori Cassette sono destinati all'uso in ambienti commerciali e privati dotati di controsoffitti.

I ventilconvettori Cassette sono costruiti esclusivamente per le funzioni di riscaldamento, filtrazione, raffreddamento e deumidificazione; non sono adatti per nessun altro uso.

Il ventilconvettore Cassette non può essere impiegato:

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio.

Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente.

APPLICATION

**CAREFULLY
READ THIS MANUAL
BEFORE INSTALLING
THE APPLIANCE**

The Cassette fan convectors are designed for use in commercial and private environments with false ceilings.

The Cassette fan-coil units are exclusively built for air heating, filtering, cooling and dehumidification. They are not suitable for any other purpose.

The Cassette fan-coil unit may not be used:

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

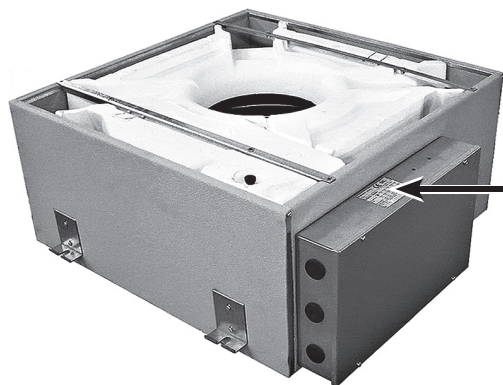
Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.

BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	TARKOITUS
AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL <i>Les ventilo-convecteurs Cassette sont conçus pour être utilisés dans des locaux commerciaux et résidentiels équipés de plafonds techniques.</i> <i>Les ventilo-convecteurs Cassette sont construits exclusivement pour le refroidissement, la filtration, le refroidissement et la déshumidification; ils ne sont adaptés à aucun autre usage.</i> Le ventilo-convecteur Cassette ne peut pas: • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives <i>Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.</i> <i>Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.</i>	BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN <i>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind für den Einbau in Büro- und Wohnräumen mit abgehängter Decke bestimmt.</i> <i>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich zum Luftwärmen, Filtern, Kühlen und Entfeuchten ausgelegt. Jeder andere Gebrauch ist ungeeignet.</i> II Kassetten-Klimakonvektor darf nicht eingesetzt werden für: • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre <i>Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.</i> <i>Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.</i>	ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL <i>Los ventiladores convectores Cassette han sido diseñados para usarlos en locales comerciales y privados provistos de falso techo.</i> <i>Los ventiladores convectores Cassette han sido contruidos exclusivamente para las funciones de calefacción, filtrado, enfriamiento y deshumidificación; no son adecuados para ningún otro uso.</i> Los ventiladores convectores Cassette no se pueden usar para: • el tratamiento del aire al aire libre • su instalación en locales húmedos • su instalación en atmósferas explosivas • su instalación en atmósferas corrosivas <i>Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio.</i> <i>Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente.</i>	LUE TÄMÄ OPAS HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN ASENNUSTA <i>Cassette-puhallinkonvektorit on suunniteltu käytettäväksi kaupallisissa ja yksityisissä ympäristöissä, joissa on alakatto.</i> <i>Cassette-puhallinkonvektorit on suunniteltu yksinomaan lämmitys-, suodatus-, jäähdytys- ja kosteudenpoistotoimintoihin; ne eivät sovellu mihinkään muuhun käyttöön.</i> Cassette-puhallinkonvektoreita ei voi käyttää: • ilmankäsittelyyn ulkona • asennuksissa kosteisiin tiloihin • asennettuna räjähdysalttiisiin ilmastoihin • asennettuna syövyttäviin ilmastoihin <i>Tarkista, että ympäristö, johon laite asennetaan, ei sisällä aineita, jotka aiheuttavat korroosiota alumiinisivkeissä.</i> <i>Laitteet toimivat kuumalla/kylmällä vedellä riippuen siitä, haluatko lämmittää vai jäähdyttää huonetta.</i>

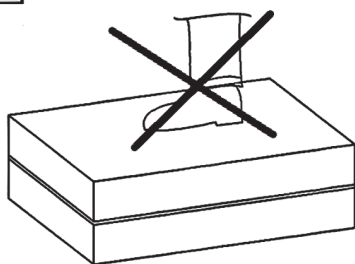
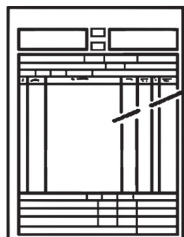
IDENTIFICAZIONE MACCHINA

IDENTIFYING THE APPLIANCE



A bordo
di ogni singola macchina
è applicata
l'etichetta di identificazione
riportante i dati del costruttore
ed il tipo di macchina.

Each unit is supplied
with an identification plate
giving details of the manufacturer
and the type of appliance.



L'apparecchio viene imballato
in scatole di cartone.

The appliance is supplied
in cardboard packaging.

Una volta che l'apparecchio
è disimballato, controllare che
non vi siano danni e che corri-
sponda alla fornitura.

After unpacking the appliance,
make sure it is undamaged
and corresponds
to the unit requested.

In caso di danni o di sigla
dell'apparecchio non corri-
spondente a quanto ordinato,
rivolgersi al proprio rivenditore
citando la serie e il modello.

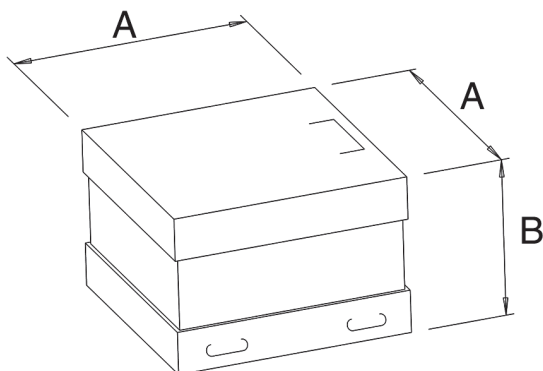
In the event of damage or
if the identification code does
not correspond to that ordered,
contact your dealer immediately,
quoting the series and model.

Il costruttore
esclude qualsiasi responsabilità
per i danni eventuali causati
da un uso improprio.

The manufacturer declines
all liability for any damage
caused by improper use.

IDENTIFICATION DES MACHINES	KENNZEICHNUNG DES GERÄTS	IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA	KONEEN TUNNISTAMINEN
<i>Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.</i>	<i>Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.</i>	<i>Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.</i>	<i>Jokaiseen yksittäiseen koneeseen on kiinnitetty tunnistetarra, jossa ilmoitetaan valmistajan tiedot ja konetyyppi.</i>
<i>L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.</i> <i>Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</i> <i>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</i> <i>Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par une utilisation impropre.</i>	<i>Das Gerät ist in einem Karton verpackt.</i> <i>Nach dem Auspacken muss kontrolliert werden, ob das Gerät unbeschädigt ist und dem bestellten Artikel entspricht.</i> <i>Im Falle von Beschädigungen oder wenn das Gerät nicht dem bestellten Artikel entspricht, wenden Sie sich bitte unter Angabe von Seriennummer und Modell an Ihren Händler.</i> <i>Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch den unsachgemäßen Gebrauch entstehen.</i>	<i>El aparato viene embalado en cajas de cartón.</i> <i>Una vez desembalado el aparato verificar que no presente ningún daño que corresponda al suministro.</i> <i>En caso de daños o de que la sigla del aparato no corresponda al pedido, dirigirse al vendedor dando como referencia la serie y el modelo.</i> <i>El fabricante declina cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.</i>	<i>Laitteisto pakataan pahvilaatikoihin.</i> <i>Kun laite on purettu pakkauksesta, tarkista, ettei siinä ole vaurioita ja että se vastaa toimitusta.</i> <i>Jos laite on vaurioitunut tai jos laitekoodi ei vastaa tilattua, ota yhteyttä myyjään ja mainitse sarja ja malli.</i> <i>Valmistaja ei ota vastuuta virheellisestä käytöstä aiheutuneista vahingoista.</i>

**APPARECCHIO
APPLIANCE
APPAREIL
GERÄT
APARATO
LAITE**



Modello Model Modele Modell Modelo Malli	Peso unità imballata Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Peso de la unidad embalada Pakutun yksikön paino	Peso unità non imballata Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Peso de la unidad sin embalar Ei pakatun yksikön paino	A	B
	kg	kg	mm	mm
SK 12	28	22	790	350
SK 14	30	24		
SK 22 / SK 26				
SK 32 / SK 36	44	36	1050	400
SK 42 / SK 44				
SK 52 / SK 56	47	39		



NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

Il ventilconvettore Cassette è costituito dalle seguenti parti:

- Apparecchio
- Vaschetta raccolta condensa, inclusi gli accessori per l'assemblaggio
- Plafoniera + 4 viti M5x50mm + 4 rondelle
- Staffe di montaggio + 16 viti 3,9x9,5mm
- Valvole e tubi (opzionali)
- Interruttori di controllo e termostati come specificati (opzionali)
- Libretto di istruzioni e manutenzione

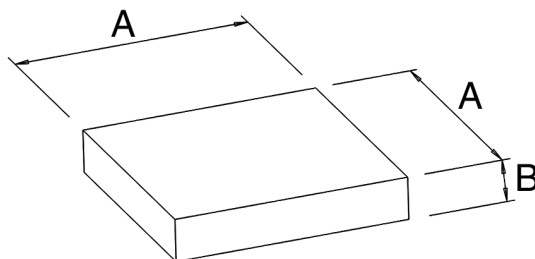
GENERAL NOTES ON DELIVERY

The Cassette fan-coil unit consists of the following parts:

- Appliance
- Condensate tray incl. assembly material
- Diffuser + 4 screws M5x50mm + washers
- Mounting brackets + 16 screws 3,9x9,5mm
- Optional valving and piping
- Optional control unit switches and thermostats as specified
- Instruction and maintenance manual

POIDS ET DIMENSIONS	GEWICHT UND ABMESSUNGEN	PESOS Y MEDIDAS	PAINO JA MITAT
------------------------	----------------------------	--------------------	-------------------

PLAFONIERA
DIFFUSER
GRILLE
DECKENBLLENDE
PLAFÓN
KATTOMALLI



Modello Model Modele Modell Modelo Malli	Peso unità imballata Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Peso de la unidad embalada Pakatus yksikön paino	Peso unità non imballata Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Peso de la unidad sin embalar Ei pakatus yksikön paino	A	B
	kg	kg	mm	mm
SK 12 / SK 14	6	3	750	150
SK 22 / SK 26				
SK 32 / SK 36				
SK 42 / SK 44	10	6	1000	200
SK 52 / SK 56				

REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA	YLEISIÄ HUOMIOITA TOIMITUKSESTA
Le ventilo-convecteur Cassette est constitué des pièces suivantes: • appareil • bac à condensats, y compris les accessoires pour l'assemblage • grille + 4 vis M5x50mm + rondelles • brides de montage + 16 vis 3,9x9,5mm • vannes et tubes, option • interrupteurs de contrôle et thermostats spécifiés, en option • Instructions d'installation et d'entretien	Der Kassetten-Klimakonvektor besteht aus den folgenden Teilen: • Gerät • Kondensatwanne, komplett mit Montagezubehör • Deckenblende + 4 Schrauben M5 x 50 mm + 4 Unterlegscheiben • Montageschienen + 16 Schrauben 3,9x9,5 mm • Ventile und Schläuche (Optionen) • Schalter und Thermostate, je nach Ausstattung (Optionen) • Gebrauchs- und Wartungsanleitung	El ventilador convector Cassette está compuesto de las siguientes partes: • Aparato • Bandeja de recuperación del agua de condensación, incluidos los accesorios para el montaje • Plafón + 4 tornillos M5x50 mm + 4 arandelas • Abrazadera de montaje + 16 tornillos 3,9x9,5mm • Válvulas y tubos (opcionales) • Interruptores de control y termostatos como especificados (opcionales) • Manual de instrucciones y mantenimiento	Cassette-puhallinkonvektori koostuu seuraavista osista: • Laite • Lauhdeveden keräysastia, mukaan lukien asennustarvikkeet • Kattomalli + 4 ruuvia M5X50mm + 4 aluslevyä • Asennuspidikkeet + 16 ruuvia 3,9x9,5 mm • Venttiilit ja putket (lisävarusteet) • Ohjauskytkimet ja termostaatit määritetyllä tavalla (lisävarusteet) • Ohje- ja huoltokirja

AVVERTENZE GENERALI

GENERAL WARNINGS

**SI RACCOMANDA
DI LEGGERE ATTENTAMENTE
QUESTO MANUALE
INFORMATIVO PER L'UTENTE,
PER LA VOSTRA SICUREZZA
E PER EVITARE DANNI
AL VENTILCONVETTORE
CASSETTE.**

**Livello di pressione sonora
ponderata in scala A < 70 dB(A)**

Quanto segue è di estrema
importanza per quanto riguarda
i lavori di:

**Movimentazione, Immagazzina-
mento, Installazione, Manuten-
zione, Funzionamento, Interventi
sull'impianto elettrico, Interventi
sull'impianto di refrigerazione**

- Tutto il personale deve essere addestrato o istruito adeguatamente.
- Le responsabilità del personale vanno definite in modo chiaro.
- Tutti gli interventi sull'impianto elettrico vanno eseguiti da, o sotto la supervisione di, elettricisti qualificati.
- Tutti gli interventi sull'impianto idraulico vanno eseguiti da installatori qualificati o da personale istruito all'uopo.

L'assemblaggio, lo smontaggio, l'installazione, gli interventi sull'impianto elettrico, l'avviamento e la manutenzione del ventilconvettore Cassette per installazione a controsoffitto devono essere in conformità alle leggi, alle norme, ai regolamenti, ai codici e agli standard sulla salute e la sicurezza in vigore, e alla più recente tecnologia.

Possono essere comprese norme, regole, codici e standard validi per sistemi di refrigerazione, serbatoi a pressione, impianti elettrici e paranchi di sollevamento.

Gli schemi elettrici inclusi nel presente manuale non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.

**PLEASE READ
THIS USER INFORMATION
MANUAL CAREFULLY
FOR YOUR OWN SAFETY
AND FOR THE PROTECTION
OF THE CASSETTE
FAN-COIL UNIT
FROM DAMAGE.**

**The A-weighted sound
pressure level < 70 dB(A)**

This User Information Manual
addresses the following:

**Handling, Storage, Installation,
Maintenance, Operation, Electrical
Work, Refrigeration Work**

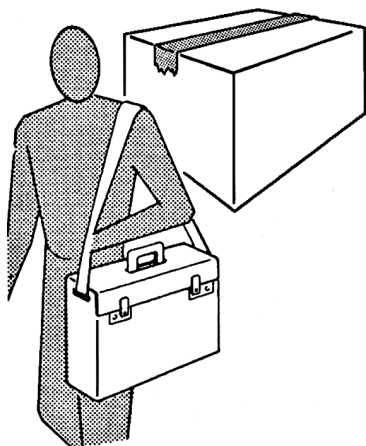
- All personnel must have been trained or given appropriate instructions.
- Personnel responsibilities must be defined clearly!
- All electrical work must be carried out by or under the supervision of qualified electrical installers.
- All waterwork work must be carried out by qualified installers or by personnel who have been given appropriate instructions.

Assembly, disassembly, installation, electrical work, commissioning, repair and maintenance of the Cassette coffered-ceiling fan-coil unit must be in accordance with all applicable health and safety laws, rules and regulations, relevant codes and standards and the latest technology.

They may include rules, regulations, codes and standards applicable to refrigeration systems, pressure vessels, electrical installations and lifting tackle.

Wiring diagrams in this User Information Manual do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes or standards or by the local electricity supplier.

GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	ADVERTENCIAS GENERALES	YLEISET VAROITUKSET
NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE LIVRET DE L'UTILISATEUR, POUR VOTRE SÉCURITÉ ET POUR ÉVITER TOUT DOMMAGE AU VENTILLO-CONVECTEUR CASSETTE. Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A) Ce qui suit est très important pour ce qui concerne les travaux de: Manutention, entreposage, installation, entretien, fonctionnement, interventions sur l'installation électrique, interventions sur l'installation de réfrigération • Tout le personnel doit être informé et formé convenablement. • Les responsabilités du personnel doivent être définies clairement. • Toutes les interventions sur l'installation électrique doivent être exécutés par, ou sous la surveillance, d'électriciens qualifiés. • Toutes les interventions sur l'installation hydraulique doivent être exécutés par des installateurs qualifiés ou par du personnel spécialement formé. L'assemblage, le démontage, l'installation, les interventions sur l'installation électrique, la mise en marche et l'entretien du ventilo-convecteur Cassette à encastrer dans un plafond technique doivent être conformes à la législation, à la réglementation, aux normes et aux standards sur la santé et la sécurité en vigueur, et à la technologie la plus récente. Ainsi qu'aux normes, réglementations, lois et standards valables pour les systèmes de réfrigération, réservoirs sous pression, installations électriques et systèmes de levage. Les schémas électriques inclus dans ce livret ne prennent pas en considération la mise à la terre ou autres types de protection électrique prévus par les normes, réglementations, lois et standards locaux ou par le fournisseur local d'énergie électrique.	FÜR IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT UND UM BESCHÄDIGUNGEN DES KASSETTEN-KLIMAKONVEKTORS ZU VERMEIDEN SOLLTE DIESES INFORMATIVE HANDBUCH UNBEDINGT AUFMERKSAM GELESEN WERDEN. Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A) Die nachstehenden Abschnitte sind extrem wichtig für die folgenden Arbeiten: Beförderung, Einlagerung, Installation, Wartung, Betrieb, Eingriffe an der Elektrik, kältetechnische Arbeiten • Das gesamte Personal muss ausreichend geschult oder unterrichtet sein. • Die Verantwortlichkeiten des Personals müssen klar definiert sein. • Sämtliche Eingriffe an der Elektrik müssen von fachlich qualifizierten Elektrikern, bzw. unter deren Anleitung ausgeführt werden. • Alle Eingriffe an der Hydraulik müssen von fachlich qualifizierten Installateuren oder zu diesem Zweck geschultem Personal ausgeführt werden. Montage, Demontage, Installation, Eingriffe an der Elektrik, In Betrieb setzen und Wartung des Kassetten-Klimakonvektors für die Installation in einer abgehängten Decke müssen gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen. Diese Vorschriften können Normen, Regeln, Gesetze und Standards für Kühlsysteme, Druckbehälter, Elektroanlagen und Hebezeug beinhalten. Die in diesem Handbuch enthaltenen Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.	SE RECOMIENDA LEER ATENTAMENTE ESTE MANUAL INFORMATIVO PARA EL USUARIO, POR SU SEGURIDAD Y PARA EVITAR DAÑOS AL VENTILADOR CONVECTOR CASSETTE. El nivel de presión sonora con ponderación A < 70 dB(A) Cuanto sigue es de gran importancia ya que está relacionado con los trabajos de: Manipulación, Almacenado, Instalación, Mantenimiento, Funcionamiento, Intervenciones en la instalación eléctrica, Intervenciones en la instalación de la refrigeración • Todo el personal deberá ser preparado o instruido de modo adecuado. • Las responsabilidades del personal se definen claramente. • Todas las intervenciones en la instalación eléctrica serán realizadas por electricistas cualificados o bajo la supervisión de los mismos. • Todas las intervenciones en la instalación hidráulica serán realizadas por instaladores cualificados o por personal instruido al respecto. El montaje, el desmontaje, la instalación, las intervenciones en la instalación eléctrica, la puesta en marcha y el mantenimiento del ventilador convector Cassette para instalación en falso techo deben ser conformes a las leyes, normas, reglamentos, códigos y estándares sobre la salud y la seguridad vigentes y a las tecnologías más recientes. Se pueden incluir normas, reglas, códigos y estándares válidos para sistemas de refrigeración, depósitos a presión, instalaciones eléctricas y polispastos de elevación. Los esquemas eléctricos incluidos en el presente manual no tienen en cuenta la toma de tierra u otros tipos de protección eléctrica previstos por las normas, reglamentos, códigos y estándares locales o de la empresa local de suministro de la energía eléctrica.	ON SUOSITELTAVAA LUKEA TÄMÄ KÄYTTÖOPAS HUOLELLISESTI OMAN TURVALLISUUTESI VUOKSI JA VÄLTÄÄKSESI CASSETTE-PUHALLINKONVEKTORIN VAURIOITUMISEN. A-painotettu äänenpainetaso <70 dB(A) Tulevat kohdat ovat äärimmäisen tärkeitä seuraavien töiden kannalta: Käsittely, varastointi, asennus, huolto, käyttö, sähköjärjestelmään tehtävät toimet, jäähdytysjärjestelmään tehtävät toimet • Kaiken henkilöstön on oltava asianmukaisesti koulutettua tai opastettua. • Henkilöstön vastuut on määriteltävä selkeästi. • Kaikki sähköjärjestelmään liittyvät toimenpiteet on suoritettava pätevien sähköasentajien toimesta tai heidän valvonnassa. • Pätevien asentajien tai tähän tarkoitukseen koulutetun henkilöstön tulee suorittaa kaikki hydraulikkaan liittyvät toimenpiteet. Cassette-puhallinkonvektorin kokoonpano, purkaminen, asennus, sähköjärjestelmään liittyvät toimenpiteet, käynnistys ja huolto asennuksessa alakattoon, on tehtävä noudattaen voimassa olevia terveyttä ja turvallisuutta koskevia lakeja, määräyksiä, sääntöjä, asetuksia ja standardeja sekä uusinta tekniikkaa. Tämä voi sisältää määräyksiä, sääntöjä, koodeja ja standardeja, jotka koskevat jäähdytysjärjestelmiä, paineastioita, sähköjärjestelmiä ja nostoasemia. Tämän oppaan kytkentäkaaviot eivät ota huomioon maadoitusta tai muuta sähkösuojausta, joiden on noudatettava paikallisia asetuksia, määräyksiä, sääntöjä ja standardeja tai paikallisen sähköntoimittajan edellyttämiä määräyksiä.



Campo di applicazione e qualifiche

Il presente manuale riguarda:

- Trasporto, movimentazione e immagazzinamento
- Installazione
- Interventi sull'impianto elettrico

- Avviamento e manutenzione
- Smaltimento

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Il costruttore non risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

Qualsiasi modifica o integrazione al ventilconvettore che possa comprometterne la sicurezza, inclusa l'aggiunta e la regolazione di dispositivi e valvole di sicurezza, necessita dell'approvazione della ditta costruttrice.

Gli interventi di installazione, sull'impianto elettrico e le riparazioni, dovranno essere effettuati da personale qualificato ed esperto che sia a conoscenza di:

- norme e regolamenti sulla sicurezza e la salute
- norme e regolamenti sulla prevenzione degli incidenti
- codici e normative pertinenti

Questi lavoratori specializzati devono essere in grado di capire il proprio lavoro e di individuare e evitare i rischi potenziali.

Il trasporto, la movimentazione, l'avviamento e la manutenzione vanno affidati a personale specializzato o a persone che abbiano ricevuto la formazione e le istruzioni necessarie sul tipo di lavoro e sui rischi conseguenti al mancato rispetto delle norme di sicurezza.

Scope and Qualifications

This User Information Manual addresses the following:

- Transportation, handling and storage
- Installation
- Electrical work

- Commissioning and maintenance
- Disposal

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

The manufacturer declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.

Any modification of or addition to the fan-coil unit which may affect safety including the incorporation and setting of safety devices and valves requires approval by the manufacturer.

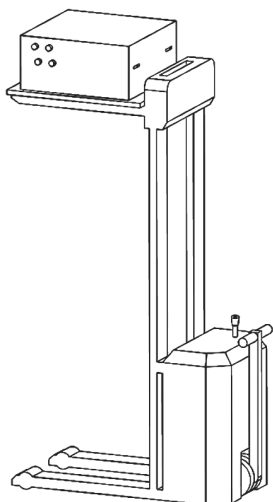
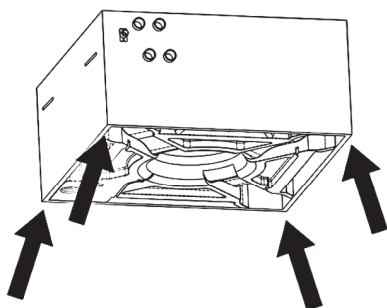
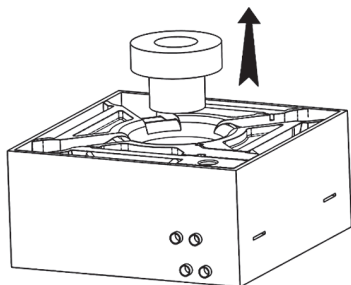
Installation work, electrical work and repairs must be carried out by qualified skilled personnel who have adequate training and experience and are familiar with:

- safety and health rules and regulations
- rules and regulations applicable to the prevention of accidents
- applicable codes and standards

Such skilled workers must be able to understand their work and to identify and avoid potential risks.

Transportation, handling, commissioning and maintenance may be carried out by skilled persons or persons who have been given the necessary training and instructions with respect to their work and the risks implied by unsafe working.

Champ d'application et qualifications	Anwendungsbereich und Qualifikationen	Campo de aplicación y denominaciones	Sovellusalue ja pätevyys
Ce livret concerne: • Transport, manutention et entreposage • Installation • Interventions sur l'installation électrique • Mise en marche et entretien • Démolition	Dieses Handbuch behandelt: • Transport, Beförderung und Einlagerung • Installation • Arbeiten an der Elektrik • Inbetriebsetzung und Wartung • Entsorgung	El presente manual se refiere a: • Transporte, manipulación y almacenado • Instalación • Intervenciones en la instalación eléctrica • Puesta en marcha y mantenimiento • Eliminación	Tämä opas koskee: • Kuljetusta, liikuttamista ja varastointia • Asennus • Sähköjärjestelmään tehtävät toimenpiteet • Käynnistys ja huolto • Loppukäsittely
Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.	Alle Reparatur- oder Wartungsarbeiten am Gerät müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.	Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.	Laitteen korjaukset tai huollot on suoritettava ammattitaitoisen ja pätevän henkilöstön toimesta.
Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.	Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Veränderungen oder Manipulierungen des Geräts entstehen.	El fabricante no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.	Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, jotka johtuvat laitteen muutoksista tai luvattomasta käsittelystä.
Toute modification, ou adjonction, apportée au ventilateur-convecteur qui pourrait compromettre la sécurité, y compris l'ajout et le réglage de dispositifs et vannes de sécurité, doit être approuvée par le fabricant.	Alle Veränderungen oder Erweiterungen des Klimakonvektors, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, einschließlich Hinzufügen oder Verstellen der Sicherheitsventile, erfordern die Genehmigung des Herstellers.	Cualquier modificación o integración al ventilador convector que pueda comprometer la seguridad, incluyendo el montaje y la regulación de dispositivos y válvulas de seguridad, requiere la aprobación de la empresa fabricante.	Kaikki puhallinkonvektoriin tehtävät muutokset tai integroinnit, jotka voivat vaarantaa sen turvallisuutta, mukaan lukien laitteiden lisäys ja säätö sekä varoventtiilit, edellyttävät valmistajan hyväksyntää.
Les travaux d'installation, sur l'installation électrique et les réparations devront être effectués par du personnel qualifié et expérimenté connaissant: • Les normes et réglementations sur la sécurité et la santé • Les normes et réglementations sur la prévention des accidents • Législation et normes y correspondant	Die Installation, Eingriffe an der Elektrik und Reparaturen müssen von fachlich qualifiziertem und erfahrenen Personal ausgeführt werden, welches die folgenden Vorschriften kennt: • Normen und Bestimmungen zu Sicherheit und Gesundheit • Normen und Bestimmungen zur Unfallverhütung • einschlägige Gesetze und Vorschriften	Las operaciones de instalación, en la instalación eléctrica y las reparaciones, deberán ser realizadas por personal cualificado y experto que conozca: • las normas y reglamentos sobre seguridad y salud • las normas y reglamentos sobre prevención de incendios • los códigos y normas pertinentes	Asennustoimenpiteet rakennuksessa sähköasennukset ja korjaukset jälkeen tulee suorittaa pätevän ja kokeneen henkilöstön toimesta, joka on tietoinen: • terveys- ja turvallisuussäännöt ja määräykset • onnettomuuksien ehkäisyä koskevat säännöt ja määräykset • asiaankuuluvat koodit ja määräykset
Ces travailleurs spécialisés doivent être en mesure de comprendre leur travail et d'évaluer et éviter les risques potentiels.	Dieses Fachpersonal muss in der Lage sein, die betreffenden Arbeiten zu beurteilen, potentielle Risiken zu erkennen und diese zu vermeiden.	Estos trabajadores especializados deben ser capaces de entender su trabajo y de identificar y evitar los posibles riesgos.	Näiden ammattitaitoisten työntekijöiden on ymmärrettävä oma työnsä ja pystyttävä tunnistamaan ja välttämään mahdolliset riskit.
Le transport, la manutention, la mise en marche et l'entretien doivent être effectués par du personnel spécialisé ou par des personnes ayant reçu la formation et les instructions nécessaires sur le type de travail et sur les risques inhérents au non respect des normes de sécurité.	Transport, Beförderung, In Betrieb setzen und Wartung sind fachlich qualifiziertem oder speziell für diese Arbeiten geschultem Personal anzuvertrauen, das die durch die mangelnde Einhaltung der Sicherheitsvorschriften entstehenden Risiken kennt.	El transporte, la manipulación, la puesta en marcha y el mantenimiento se confiarán a personal especializado o a personas que hayan recibido la formación e instrucciones necesarias sobre el tipo de trabajo y los riesgos consiguientes al incumplimiento de las normas de seguridad.	Kuljetus, käsittely, käynnistys ja huolto on uskottava erikoistuneelle henkilökunnalle tai henkilölle, jotka ovat saaneet tarvittavan koulutuksen ja tiedot työmenetelmistä ja niiden riskeistä, jos turvallisuusmääräyksiä ei noudateta.



Per l'installazione:

ATTENZIONE

Rimuovere il blocco ventola prima dell'installazione

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.

Lo spazio al di sopra del controsoffitto deve essere asciutto e adeguatamente protetto contro l'ingresso di umidità.

Nel caso di installazione con serranda di presa d'aria esterna fare attenzione al gelo invernale che può causare la rottura dei tubi della batteria.

Durante l'installazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:

- La movimentazione della macchina deve essere effettuata sempre da due persone.
- Maneggiare i ventilconvettori afferrandoli solo nei punti appropriati.
- I paranchi e l'attrezzatura per il sollevamento devono avere una portata sufficiente.
- Non usare paranchi e attrezzatura di sollevamento difettosi.
- Corde, cinghie e simili strumenti per il sollevamento non devono essere annodati o venire a contatto con bordi taglienti.
- I carrelli elevatori, i montacarichi e le gru devono avere una portata sufficiente.
- I carichi non vanno sospesi al disopra delle persone.

Si raccomanda inoltre che:

La pressione e la temperatura di esercizio non superino mai la pressione e la temperatura indicate (vedi targhetta).

Le prese e gli scarichi dell'aria non siano mai ostruiti o bloccati!

For the installation:

CAUTION

Remove the fan lock before installation

Make sure the unit is earthed.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

The space above the suspended ceiling must be dry and adequately protected against moisture and the ingress of humidity.

If the installation is fitted with an external air intake damper, make sure the coil tubes are not damaged by temperatures below freezing point.

During installation, for safety reasons, observe the following precautions:

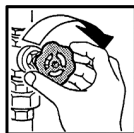
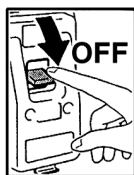
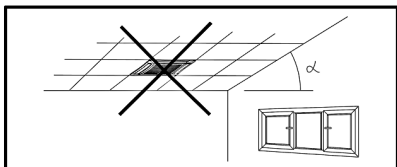
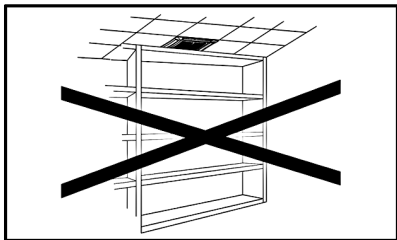
- The unit must always be handled by two people.
- Fan-coil units should only be carried at suitable points. When carrying fan-coil units, gloves should be worn for safety reasons.
- Lifting tackle and gear must have sufficient capacity.
- Defective lifting gear and tackle must not be used.
- Ropes, belts and similar lifting tackle must not be knotted or come into contact with sharp edges.
- Fork-lift trucks, elevating-platform trucks and cranes must have sufficient capacity.
- Loads must not be lifted over persons.

Furthermore, the following is recommended:

The operating pressure and the operating temperature must never exceed the rated pressure and temperature (see label).

Air intakes and air discharge openings must never be obstructed or blocked!

Pour l'installation: ATTENTION Avant l'installation enlever la pièce qui bloque l'hélice	Für die Installation: ACHTUNG Vor der Installation den Lüfterradblock ausbauen	Para la instalación: ATENCIÓN! Retirar el bloque ventilador antes de realizar la instalación	Asennuksen aikana: HUOMIO Irrota tuulettimen lukitus ennen asennusta
<i>S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.</i>	<i>Sicherstellen, dass das Gerät geerdet ist.</i>	<i>Asegurarse de conectar la toma de tierra.</i>	<i>Muista kytkeä maadoitus.</i>
<i>Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.</i>	<i>Nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubiger Umgebung installieren.</i>	<i>No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo.</i>	<i>Älä asenna räjähdysvaaralliseen tai syövyttävään ympäristöön, kosteisiin tiloihin, ulkotiloihin tai ympäristöihin, joissa on paljon pölyä.</i>
<i>L'espace au-dessus du plafond technique doit être sec et convenablement protégé contre l'humidité.</i>	<i>Der Raum oberhalb der abgehängten Decke soll trocken und gegen eindringende Feuchtigkeit geschützt sein.</i>	<i>El espacio situado encima del falso techo debe ser seco y estar adecuadamente protegido contra la entrada de humedad.</i>	<i>Alakaton yläpuolella olevan tilan on oltava kuiva ja riittävästi suojattu kosteuden sisään pääsystä.</i>
<i>En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie.</i>	<i>Falls eine Frischluftklappe vorgesehen ist, muss im Winter auf Frost geachtet werden, welcher die Rohre des Registers beschädigen könnte.</i>	<i>En caso de instalación con compuerta de toma de aire externo vigilar en invierno la presencia de hielo que puede provocar la rotura de los tubos de la batería.</i>	<i>Jos asennat ulkoisen ilmanottopellin, kiinnitä huomiota pakkaseen talvella, koska se voi aiheuttaa patterin putkien rikkoutumisen.</i>
<i>Pendant l'installation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:</i> <i>• La manutention de la machine doit être effectuée toujours par deux personnes.</i> <i>• Manipuler les ventilo-convecteurs en les saisissant seulement aux endroits appropriés.</i>	<i>Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation die folgenden Vorschriften einzuhalten:</i> <i>• Das Gerät stets zu zweit befördern.</i>	<i>Durante la instalación, por motivos de seguridad, es necesario atenderse a lo siguiente:</i> <i>• La manipulación de la máquina se hará siempre entre dos personas.</i>	<i>Asennuksen aikana on turvallisuuksista noudatettava seuraavia ohjeita:</i> <i>• Koneen liikuttaminen vaatii aina kaksi henkilöä.</i>
<i>• Les palans et l'équipement de lavage doivent avoir une portée suffisante.</i> <i>• Ne pas utiliser de palans et d'équipements de lavage en mauvais état.</i>	<i>• Beim Handling der Klimakonvektoren dürfen diese nur an den dafür vorgesehenen Stellen angefasst werden.</i> <i>• Flaschenzüge und Hebezeug müssen eine ausreichende Tragfähigkeit haben.</i> <i>• Flaschenzüge und Hebezeug müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden.</i>	<i>• Manejar los ventiladores convectores cogiéndolos sólo por los puntos adecuados.</i> <i>• Los polispastos y el instrumento para levantar el ventilador convensor deberá tener el alcance suficiente.</i> <i>• No usar polispastos e instrumentos de elevación defectuosos.</i>	<i>• Käsittele puhallinkonvektoreita tarttumalla niihin aina sopivista kohdista.</i> <i>• Nostimien ja nostolaitteiden on oltava riittävän kantavia.</i> <i>• Älä käytä viallisia nostimia ja nostolaitteita.</i>
<i>• Les cordes, sangles et autres outils pour le lavage ne doivent pas être noués ou passer sur des bords coupants.</i> <i>• Les chariots élévateurs, les monte-charges et les grues doivent avoir une portée suffisante.</i> <i>• Les charges ne doivent pas être suspendues au-dessus des personnes.</i>	<i>• Seile, Riemen und ähnliche Mittel zum Heben dürfen nicht verknötet sein oder an scharfen Kanten scheuern.</i> <i>• Hubwagen, Lastenaufzüge und Kräne müssen eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen.</i> <i>• Hängende Lasten dürfen nicht über Personen hinweg gehoben werden.</i>	<i>• Cuerdas, correas e instrumentos similares para la elevación no deberán estar anudados ni ponerse en contacto con bordes cortantes.</i> <i>• Las carretillas elevadoras, los montacargas y las grúas deberán tener el alcance suficiente.</i> <i>• Las cargas no se suspenderán encima de las personas.</i>	<i>• Köydet, hihnat ja vastaavat nostotyökalut eivät saa olla solmittuja tai joutua kosketuksiin terävien reunojen kanssa.</i> <i>• Haarukkatrukkien, nosturien ja muiden nostolaitteiden kantavuuden on oltava riittävä.</i> <i>• Kuormia ei saa kannatella ihmisten päällä.</i>
<i>Il est recommandé en outre que:</i> <i>La pression et la température d'exercice ne dépasse jamais la pression et la température indiquées (voir plaque).</i>	<i>Außerdem ist es zu beachten, dass:</i> <i>Betriebsdruck und -temperatur auf keinen Fall die angegebenen Werte überschreiten (siehe Typenschild).</i>	<i>Además se recomienda:</i> <i>La presión y la temperatura de ejercicio nunca deben superar la presión y la temperaturas indicadas (ver placa).</i>	<i>Muistutamme lisäksi että:</i> <i>Käyttöpaine ja lämpötila eivät saa koskaan ylittää ilmoitettua painetta ja lämpötilaa (ks. kilpi).</i>
<i>Les prises et les évacuations d'air ne soient jamais obstruées ou bloquées!</i>	<i>Die Luftklappen dürfen auf keinen Fall verstopft oder verlegt werden!</i>	<i>Las tomas y las descargas de aire no deben estar nunca obstruidas o bloqueadas!</i>	<i>Ilmanotto- tai postoaukkoja ei saa koskaan tukkia tai estää!</i>



Per la manutenzione e riparazione:

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

Utilizzare sempre guanti da lavoro.

Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Accertarsi che la ventola si sia fermata.



ATTENZIONE!

TENSIONE PERICOLOSA.
NON ESEGUIRE INTERVENTI
DI ALCUN TIPO
PRIMA DI AVER SCOLLEGATO
L'ALIMENTAZIONE.
**ATTENDERE ALMENO 3
MINUTI PER CONSENTIRE LA
SCARICA DEL CONDENSATORE.**

Durante le riparazioni e gli interventi di manutenzione chiudere le valvole sul circuito di mandata e di ritorno e qualsiasi altro rubinetto di arresto.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Se i tubi dello scambiatore di calore vengono maneggiati in maniera impropria, il fluido termovettore caldo che ne può fuoriuscire può causare scottature.

Tutti i pannelli e le coperture rimossi per gli interventi di manutenzione o riparazione vanno reinstallati al termine dei lavori.

Per l'utilizzo:

Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.

In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.

For maintenance and repairs:

Always use original spare parts.

Always use work gloves.

Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Make sure that the fan has stopped.



WARNING!

DANGEROUS VOLTAGE.
DON'T MAKE
ANY OPERATION TYPE
BEFORE
THE VOLTAGE SWITCH OFF.
**WAIT AT LEAST 3 MINUTES
IN ORDER TO PERMIT
THE CAPACITOR DISCHARGE.**

Flow and return valves and any isolating valves must be closed for repair and maintenance.

Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

If pipe connections of the heat exchanger are handled improperly, hot heating fluid may be discharged and may cause scalding.

All panels and covers removed for repair or maintenance work must be fitted back after the completion of work.

For the use:

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grills.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

Pour l'entretien et la réparation: Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales. Utiliser toujours des gants de travail. N'effectuer aucune intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable. N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil. S'assurer que l'hélice est arrêtée.	Für Wartung und Reparaturen: Falls irgendwelche Komponenten ersetzt werden müssen, unbedingt Original-Ersatzteile anfordern. Immer Arbeitshandschuhe tragen. Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde. Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde. Sicherstellen, dass das Lüfterrad still steht.	Para el mantenimiento y repación: En caso de sustitución de componentes pedir siempre recambios originales. Usar siempre guantes de trabajo. No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica. No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica. Verificar que el ventilador esté cerrado.	Huollon ja korjauksen aikana: Kun vaihdat komponentteja, kysy aina alkuperäisiä varaosia. Käytä aina työkäsiineitä. Älä suorita minkäänlaisia toimenpiteitä tai huoltoa ennen kuin olet irrottanut laitteen virtalähteestä. Älä irrota mitään suojista ennen kuin olet irrottanut laitteen virtalähteestä. Varmista, että tuuletin on pysähtynyt.
 ATTENTION! TENSION DANGEREUSE. N'EFFECTUER AUCUNE INTERVENTION AVANT D'AVOIR COUPÉ L'ALIMENTATION. ATTENDRE AU MOINS 3 MINUTES AFIN DE PERMETTRE LA DECHARGE DU CONDENSATEUR.	 ACHTUNG! GEFÄHRliche SPANNUNG. VOR DEM ABTRENNEN DER SPEISUNG KEINE EINGRIFFE IRGEND EINER ART DURCHFÜHREN. MINDESTENS 3 MINUTEN WARTEN, UM DIE ENTLADUNG DES KONDENSATORS ZU ERMÖGLICHEN.	 ATENCIÓN! TENSIÓN PELIGROSA. NO EFECTUAR INTERVENCIONES DE NINGÚN TIPO ANTES DE HABER DESCONECTADO LA ALIMENTACIÓN. ESPERAR AL MENOS 3 MINUTOS PARA PERMITIR LA DESCARGA DEL CONDENSADOR.	 HUOMIO! VAARALLINEN JÄNNITE. ÄLÄ SUORITA MITÄÄN TOIMENPITEITÄ ENNEN VIRRANSYÖTÖN IRROTTAMISTA. ODOTA VÄHINTÄÄN KOLME MINUUTTIA, JOTTA LAUHDUTIN EHTII TYHJENTYÄ.
Pendant les réparations et les interventions d'entretien fermer les vannes sur le circuit de refoulement et de retour et tous les robinets d'arrêt. Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions. Si les tubes de l'échangeur de chaleur ne sont pas maniés correctement, le fluide caloporteur chaud peut s'en échapper et provoquer des brûlures. Tous les panneaux et les couvertures qui ont été enlevés pour les opérations d'entretien ou de réparation doivent être remontés à la fin des travaux.	Für Reparatur- und Wartungsarbeiten die Ventile am Wasservor- und -rücklauf und alle anderen Sperrventile schließen. Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung nicht verändert oder manipuliert werden. Bei unsachgemäßen Arbeiten an den Mediumanschlüssen des Wärmetauschers kann Heizmedium ausströmen und Verbrühungen verursachen. Alle für Reparatur- und Wartungsarbeiten ausgebaute Verkleidungen müssen nach beendeter Arbeit wieder eingebaut werden.	Durante las reparaciones y las intervenciones de mantenimiento cerrar las válvulas del circuito de impulsión y de regreso y cualquier otra válvula de cierre. No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin autorización y indicaciones. Si los tubos del intercambiador de valor se manipulan de modo inadecuado, el fluido termovector caliente que puede salir del mismo puede provocar quemaduras. Todos los paneles y las coberturas retiradas para realizar el mantenimiento o la reparación se reinstalarán al terminar los trabajos.	Sulje korjaus- ja huoltotöiden aikana virtaus- ja paluupiirin venttiilit ja muut sulkuhanat. Älä muokkaa tai käsittele ohjaus- tai turvalaitteita ilman lupaa ja ilman ohjeita. Jos lämmönvaihdinputkia käsitellään väärin, vuotava kuuma lämmönsiirtoneste voi aiheuttaa palovammoja. Kaikki huoltoa ja korjauksia varten poistetut paneelit ja kannet on asennettava uudelleen työn päätyttyä.
Pour l'utilisation: Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air. En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.	Beim Einsatz: Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken. Falls am Installationsort des Geräts ein besonders kaltes Klima herrscht, muss vor längerem Nichtgebrauch das Wasserrohrnetz entleert werden.	Para el uso: No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire. En caso de instalaciones en climas especialmente fríos, vaciar la instalación hidráulica cuando esté previsto que la máquina esté parada durante largos períodos.	Käytön aikana: Älä missään nimessä työnnä mitään ja ilmanotto- ja syöttöritilöiden läpi. Jos asennat erityisen kylmään ilmastoon, tyhjennä hydraulijärjestelmä koneen pitkien seisokkien ajaksi.

LIMITI DI IMPIEGO

I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:

Ventilconvettore e scambiatore di calore:

- Temperatura massima del fluido termovettore: max 80 °C
- Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 6 °C
- Pressione di esercizio massima: 1000 kPa
- Tensione di alimentazione: 230 V - 50 Hz
- Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici

I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:

Valvole con azionatore termoelettrico:

- Tensione di alimentazione: 230 V~50/60 Hz
- Rating VA / protezione IP: 2,5 VA/IP 44
- Tempo di chiusura: 180 sec.
- Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50%

Altri dati tecnici

Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.

OPERATING LIMITS

The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:

Fan coil and heat exchanger:

- Maximum temperature of heat vector fluid: 80 °C
- Minimum temperature of refrigerant fluid: 6 °C
- Maximum working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230 V - 50 Hz
- Electric energy consumption: see technical data label

The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:

Valves with thermoelectric actuator:

- Power supply voltage: 230 V~50/60 Hz
- Rating VA / protection IP: 2,5 VA/IP 44
- Closing time: 180 sec.
- Maximum glycol content in water: 50%

Other technical data

All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.

SMALTIMENTO

- Smaltimento del prodotto: attenersi alle normative ambientali vigenti.
- Smaltimento dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE), ai sensi della Direttiva Europea 2012/19/UE (WEEE).

(Applicabile nei Paesi con sistemi di raccolta differenziata)

Il simbolo apposto sul prodotto o sulla documentazione prevede che, alla fine della propria vita utile, i prodotti non debbano essere smaltiti nel normale flusso dei rifiuti solidi urbani.

Il simbolo del cestino barrato è riportato su tutti i prodotti per ricordare gli obblighi di raccolta separata.

WASTE DISPOSAL

- Product waste disposal: it has to be in conformity with the current environmental protection legislation.
- Waste disposal of electric and electrical devices (RAEE), in accordance with the European Directive 2012/19/UE (WEEE).

(Referred to Lands that follow recycling systems)

According to the icon put on the product or in the documentation, the products at the end of their useful life-cycle must not be wasted in the way normal solid urban waste does.

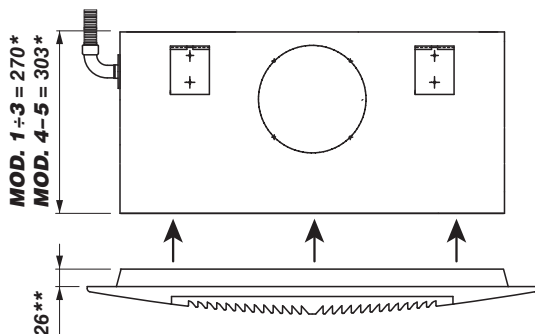
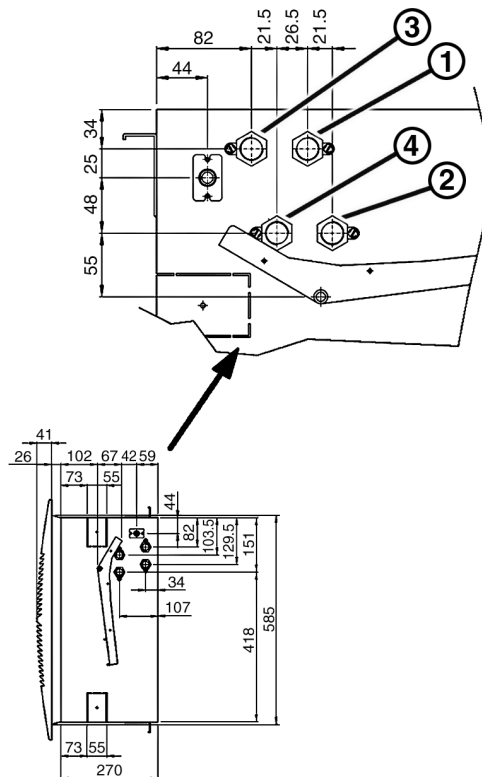
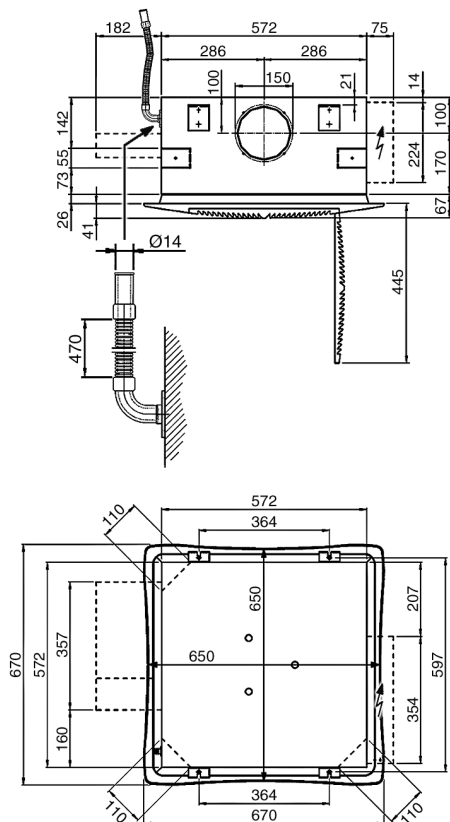
The bin icon with the strikethrough is put on all the products to remind that the waste sorting is compulsory.



LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	LÍMITES DE USO	KÄYTTÖRAJOITUKSET
Les caractéristiques fondamentales du ventilateur-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes: Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur: - Température maximale du fluide caloporteur: 80 °C maxi - Température minimale du fluide de refroidissement: 6 °C mini - Pression de marche maximale: 1000 kPa - Tension d'alimentation: 230 V - 50 Hz - Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques Les données techniques des soupapes à actionneur thermo-électrique sont les suivantes: Vannes à commande thermoélectrique: - Tension d'alimentation: 230 V~50/60 Hz - Rating VA / Degré de protection: 2,5 VA/IP 44 - Temps de fermeture: 180 sec. - Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% Autres données techniques Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.	Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden: Klimakonvektor und Wärmetauscher: - Max. Temperatur des Kältemediums: 80 °C - Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 6 °C - Max. Betriebsdruck: 1000 kPa - Versorgungsspannung: 230 V - 50 Hz - Energieverbrauch: siehe Typenschild Die technischen Daten der thermo-elektrischen Ventile sind wie folgt: Ventile mit thermoelektrischer Steuerung: - Versorgungsspannung: 230 V~50/60 Hz - Rating VA / Sicherung IP: 2,5 VA/IP 44 - Verschlusszeit: 180 Sek. - Max. Glykolananteil im Wasser: 50% Weitere technische Daten Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.	Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes: Ventilador convector e intercambiador de calor: - Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 80 °C - Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 6 °C - Máxima presión de ejercicio: 1000 kPa - Tensiones de alimentación: 230 V - 50 Hz - Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrónico son los siguientes: Válvulas con accionador termoelectrónico: - Tensión de alimentación: 230 V~50/60 Hz - Rating VA / protección IP: 2,5 VA/IP 44 - Tiempo de cierre: 180 seg. - Contenido máximo de glicol en el agua: 50% Otros datos técnicos Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.	Puhallinkonvektoriin ja lämmönvaihtimeen liittyvät perustiedot ovat seuraavat: Puhallinkonvektori ja lämmönvaihdin: - Lämmönsiirtonesteen maksimilämpötila: max 80 °C - Jäähdytysnesteen vähimmäislämpötila: min 6 °C - Enimmäiskäyttöpaino: 1000 kPa - Syöttöjännite: 230 V - 50 Hz - Virrankulutus: katso teknisten tietojen kilpi Termosähköisellä toimilaitteella varustettujen venttiilien tekniset tiedot ovat seuraavat: Venttiilit termosähköisellä toimilaitteella: - Syöttöjännite: 230 V~50/60 Hz - VA-luokitus / IP-suojaus: 2,5 VA/IP 44 - Sulku aika: 180 s - Glykolin enimmäispitoisuus vedessä: 50% Muut tekniset tiedot Kaikki muut tärkeät tekniset tiedot (mitat, painot, liitännät, melu jne.) on esitetty muualla tässä käsikirjassa, erillisessä teknisessä dokumentaatiossa tai teknisessä ehdotuksessa.
ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	ELIMINACIÓN	LOPPUKÄSITTELY
- Élimination du produit : respecter les réglementations environnementales en vigueur. - Élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE), conformément à la Directive Européenne 2012/19/UE (WEEE). (Applicable dans les Pays avec des systèmes de collecte sélective) Le symbole apposé sur le produit ou sur la documentation prévoit que, à la fin de leur vie utile, les produits ne doivent pas être éliminés dans le flux normal de déchets urbains solides. Le symbole de la poubelle barrée est reporté sur tous les produits pour rappeler les obligations de collecte sélective.	- Produktentsorgung: Die geltenden Umweltvorschriften beachten. - Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten (EEAG), gemäß der europäischen Richtlinie 2012/19/EG (WEEE). (Anwendbar in Ländern mit getrennten Sammelsystemen) Das Symbol auf dem Produkt oder in der Dokumentation weist darauf hin, dass Produkte am Ende ihrer Nutzungsdauer nicht in den normalen Hausmüll entsorgt werden dürfen. Das durchgestrichene Mülltonnen-symbole erscheint auf allen Produkten, um an die Verpflichtung zur getrennten Müllsammlung zu erinnern.	- Eliminación del producto: atégase a las normas ambientales vigentes. - Eliminación de los residuos de equipos eléctricos y electrónicos (RAEE), en virtud de la Directiva Europea 2012/19/UE (WEEE). (Aplicable en los Países con sistemas de recogida selectiva de residuos) El símbolo colocado en el producto o en la documentación indica que, al final de su vida útil, los productos no se deben eliminar con el resto del flujo normal de residuos sólidos urbanos. El símbolo del contenedor tachado se encuentra en todos los productos para recordar que es obligado realizar una recogida selectiva.	- Tuotteen loppukäsittely: noudata voimassa olevia ympäristö- ja jäte-asetuksia. - Sähkö- ja elektroniikkalaitteiden hävittäminen EU-direktiivin 2012/19/EU (WEEE) mukaisesti. (Koskee maita, joissa on erilliset keräysjärjestelmät) Tuotteessa tai asiakirjoissa oleva symboli osoittaa, että tuotteita ei saa hävittää käyttökänsä lopussa normaalin talousjätteen mukana. Ylivuotettu roskalorisymboli löytyy kaikista tuotteista muistuttamassa lajitteluvuolliisuudesta.

MODELLO / MODEL / MODELE / MODELL / MODELO / MALLI

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36



* UNITÀ
UNIT
UNITÉ
EINHEIT
UNIDAD
YKSIKKÖ

** PLAFONIERA
DIFFUSER
GRILLE
DECKENBLENDE
PLAFÓN
KATTOMALLI

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36

Impianto 2 tubi

- 3 - Entrata acqua calda/fredda 1/2"
- 4 - Uscita acqua calda/fredda 1/2"

Impianto 4 tubi

- 1 - Entrata acqua calda 1/2"
- 2 - Uscita acqua calda 1/2"
- 3 - Entrata acqua fredda 1/2"
- 4 - Uscita acqua fredda 1/2"

SK 42-44 / SK 52-56

Impianto 2 tubi

- 3 - Entrata acqua calda/fredda 3/4"
- 4 - Uscita acqua calda/fredda 3/4"

Impianto 4 tubi

- 1 - Entrata acqua calda 1/2"
- 2 - Uscita acqua calda 1/2"
- 3 - Entrata acqua fredda 3/4"
- 4 - Uscita acqua fredda 3/4"

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36

2 pipe units

- 3 - Flow, heating/cooling 1/2"
- 4 - Return, heating/cooling 1/2"

4 pipe units

- 1 - Flow, heating 1/2"
- 2 - Return, heating 1/2"
- 3 - Flow, cooling 1/2"
- 4 - Return, cooling 1/2"

SK 42-44 / SK 52-56

2 pipe units

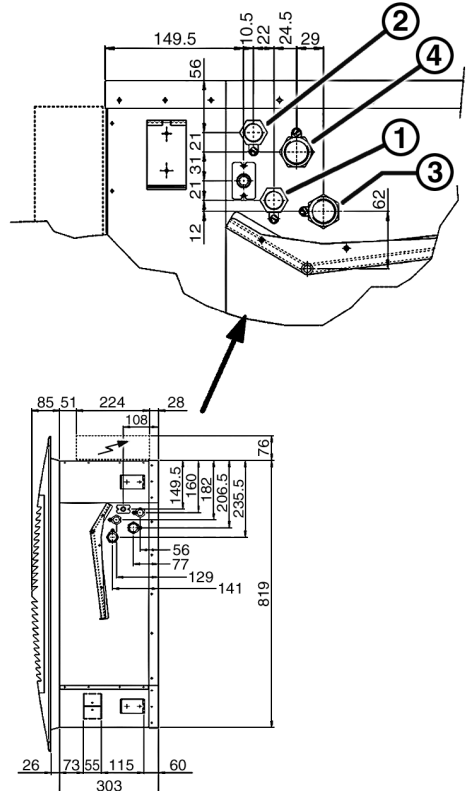
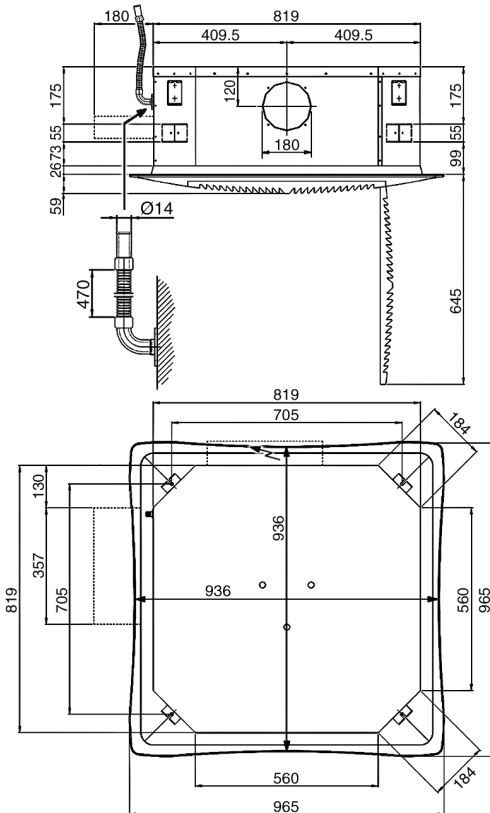
- 3 - Flow, heating/cooling 3/4"
- 4 - Return, heating/cooling 3/4"

4 pipe units

- 1 - Flow, heating 1/2"
- 2 - Return, heating 1/2"
- 3 - Flow, cooling 3/4"
- 4 - Return, cooling 3/4"

MODELLO / MODEL / MODELE / MODELL / MODELO / MALLI

SK 42-44 / SK 52-56



SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 1/2"
- 4 - Retour chaud/froid 1/2"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 1/2"
- 4 - Retour froid 1/2"

SK 42-44 / SK 52-56

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 3/4"
- 4 - Retour chaud/froid 3/4"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 3/4"
- 4 - Retour froid 3/4"

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 1/2"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Kaltwasser 1/2"

SK 42-44 / SK 52-56

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 3/4"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Kaltwasser 3/4"

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36

Instalación 2 tubos

- 3 - Entrada agua caliente/fría 1/2"
- 4 - Salida agua caliente/fría 1/2"

Instalación 4 tubos

- 1 - Entrada agua caliente 1/2"
- 2 - Salida agua caliente 1/2"
- 3 - Entrada agua fría 1/2"
- 4 - Salida agua fría 1/2"

SK 42-44 / SK 52-56

Instalación 2 tubos

- 3 - Entrada agua caliente/fría 3/4"
- 4 - Salida agua caliente/fría 3/4"

Instalación 4 tubos

- 1 - Entrada agua caliente 1/2"
- 2 - Salida agua caliente 1/2"
- 3 - Entrada agua fría 3/4"
- 4 - Salida agua fría 3/4"

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36

2-putkinen järjestelmä

- 3 - Kylmän/kuuman veden sisääntulo 1/2"
- 4 - Kylmän/kuuman veden ulostulo 1/2"

4-putkinen järjestelmä

- 1 - Kuuman veden sisääntulo 1/2"
- 2 - Kuuman veden ulostulo 1/2"
- 3 - Kylmän veden sisääntulo 1/2"
- 4 - Kylmän veden ulostulo 1/2"

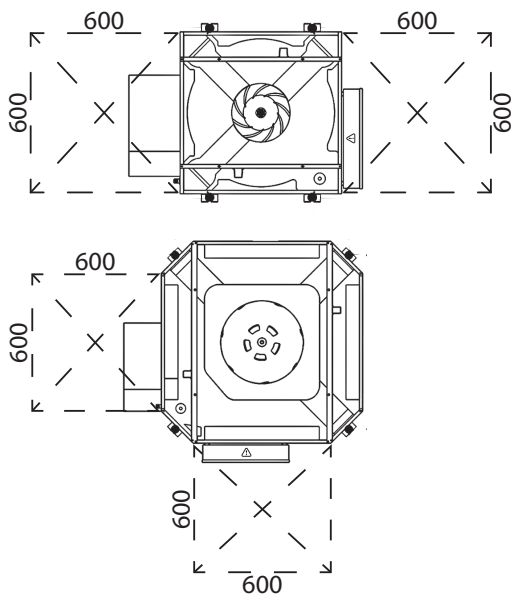
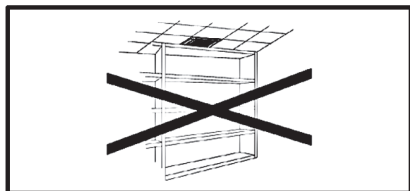
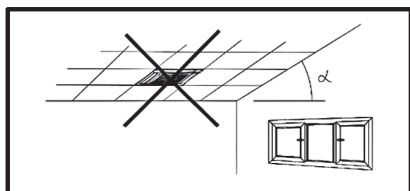
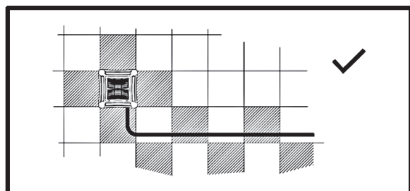
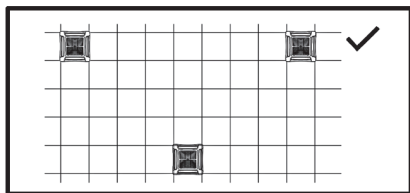
SK 42-44 / SK 52-56

2-putkinen järjestelmä

- 3 - Kylmän/kuuman veden sisääntulo 3/4"
- 4 - Kylmän/kuuman veden ulostulo 3/4"

4-putkinen järjestelmä

- 1 - Kuuman veden sisääntulo 1/2"
- 2 - Kuuman veden ulostulo 1/2"
- 3 - Kylmän veden sisääntulo 3/4"
- 4 - Kylmän veden ulostulo 3/4"



INSTALLAZIONE

I lavori di installazione, avviamento e manutenzione del ventilconvettore devono sempre seguire tutte le norme, i regolamenti, i codici e le normative su sicurezza e salute e la più recente tecnologia.

Predisposizioni

Per il funzionamento dell'apparecchiatura bisogna predisporre un collegamento idraulico con la caldaia/refrigeratore e un collegamento elettrico 230 V monofase.

Il controsoffitto deve essere in posizione e deve essere stata praticata un'apertura per alloggiare il ventilconvettore.

Le dimensioni minime e massime per l'apertura sono:

Modello	Minima	Massima
SK 12-14	590x590	630x630
SK 22-26		
SK 32-36		
SK 42-44	840x840	900x900
SK 52-56		

Le tubazioni devono essere già installate e le valvole devono essere pronte per l'installazione.

I cavi da collegare all'apparecchio devono essere già installati al sopra del controsoffitto.

Spazi di rispetto

Per qualsiasi operazione di manutenzione mantenere lo spazio necessario per accedere al quadro elettrico e agli attacchi idraulici. Lo spazio minimo consigliato è indicato nei disegni a sinistra.

INSTALLATION

All operations of installation, start-up and maintenance of the fan coil unit must always been done according to all health and safety rules/regulations and to the most updated technology.

Predispositions

To operate the appliance, connect hydraulically to a boiler/chiller and electrically to a 230 V single phase power supply.

Prior to installation the following conditions must be satisfied.

The suspended ceiling must be in place and must have been cut out for the fan-coil unit. The minimum and maximum dimensions of the cutout are as follows:

Model	Minimum	Maximum
SK 12-14	590x590	630x630
SK 22-26		
SK 32-36		
SK 42-44	840x840	900x900
SK 52-56		

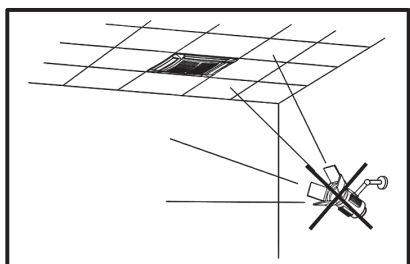
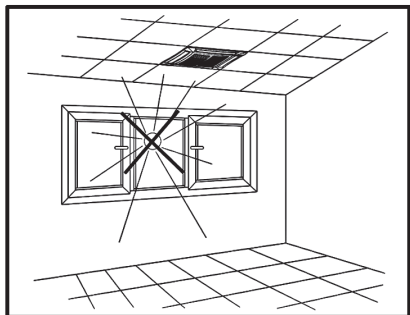
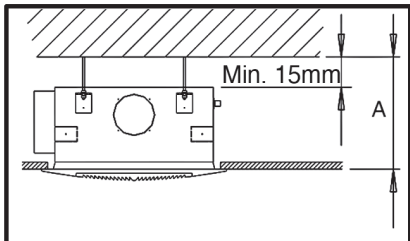
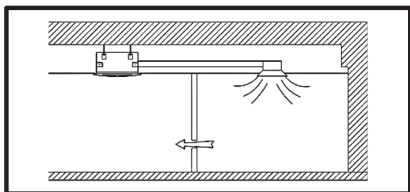
The pipework must have been installed and the valving must be ready for installation.

Cabling to the appliance must have been installed above the suspended ceiling.

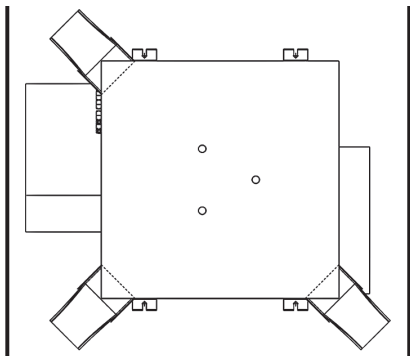
Clearance

For any maintenance operation keep the necessary space to have access to the electrical box and to the hydraulic connections. The minimum recommended space is reported in the drawings on the left.

INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALACIÓN	ASENNUS																																																								
<i>L'installation, la mise en service et l'entretien du ventiloconvecteur tous jours doivent suivre les normes, les règlements, les codes et les règlements en matière de sécurité et protection de la santé et ainsi la plus récente technologie.</i>	<i>Installation, Inbetriebsetzung und Wartung des Klimakonvektors müssen immer gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</i>	<i>Los trabajos de instalación, puesta en macha y mantenimiento de los ventiladores convectores tienen que seguir siempre todas las normas, reglamentos, códigos y normativas sobre seguridad y salud y la tecnología más reciente.</i>	<i>Puhallinkonvektorin asennuksessa, käynnistyksessä ja huoltotöissä on aina noudatettava kaikkia sääntöjä, määräyksiä, asetuksia ja turvallisuus- ja terveysturvallisuus sekä uusinta tekniikkaa.</i>																																																								
Pré-équipements	Vorbereitungen	Preinstalaciones	Valmistelut																																																								
<i>Pour le fonctionnement de l'appareil, prévoir un raccordement hydraulique à la chaudière/centrale d'eau glacée et un raccordement électrique 230 V monophasé.</i>	<i>Für die Funktion des Geräts muss ein Wasseranschluss zum Heizkessel/Kaltwassersatz, sowie ein einphasiger 230 V Elektroanschluss vorgesehen werden.</i>	<i>Para el funcionamiento del conjunto de aparatos es necesario preinstalar una conexión hidráulica con la caldera/refrigerador y una conexión eléctrica 230 V monofásica.</i>	<i>Laitteen käyttöä varten on tarpeen valmistella hydrauliliitäntä lämmityskattilan/jäähdyttimen kanssa ja 230 V yksivaiheinen sähköliitäntä.</i>																																																								
<i>Le plafond technique doit être en place et une ouverture pour loger le ventilo-convecteur doit déjà avoir été pratiquée. Les dimensions minimum et maximum de l'ouverture sont:</i>	<i>Die abgehängte Decke muss montiert und mit einer Aussparung zur Aufnahme des Klimakonvektors versehen sein. Die min. und max. Abmessungen der Aussparung sind:</i>	<i>El falso techo tiene que estar colocado y se tiene que haber realizado una apertura para alojar el ventilador convector. Las medidas mínimas y máximas para la apertura son:</i>	<i>Alakaton on oltava paikallaan ja siihen on tehtävä aukko puhallinkonvektorin sijoittamiseksi. Aukon minimi- ja maksimi mitat ovat seuraavat:</i>																																																								
<table><tr><th>Modèle</th><th>Minimum</th><th>Maximum</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">590x590</td><td rowspan="3">630x630</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr><tr><td>SK 52-56</td><td></td><td></td></tr></table>	Modèle	Minimum	Maximum	SK 12-14	590x590	630x630	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	840x840	900x900	SK 52-56			<table><tr><th>Modell</th><th>Min.</th><th>Max.</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">590x590</td><td rowspan="3">630x630</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr><tr><td>SK 52-56</td><td></td><td></td></tr></table>	Modell	Min.	Max.	SK 12-14	590x590	630x630	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	840x840	900x900	SK 52-56			<table><tr><th>Modelo</th><th>Mínima</th><th>Máxima</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">590x590</td><td rowspan="3">630x630</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr><tr><td>SK 52-56</td><td></td><td></td></tr></table>	Modelo	Mínima	Máxima	SK 12-14	590x590	630x630	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	840x840	900x900	SK 52-56			<table><tr><th>Malli</th><th>Minimi</th><th>Maksimi</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">590x590</td><td rowspan="3">630x630</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr><tr><td>SK 52-56</td><td></td><td></td></tr></table>	Malli	Minimi	Maksimi	SK 12-14	590x590	630x630	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	840x840	900x900	SK 52-56		
Modèle	Minimum	Maximum																																																									
SK 12-14	590x590	630x630																																																									
SK 22-26																																																											
SK 32-36																																																											
SK 42-44	840x840	900x900																																																									
SK 52-56																																																											
Modell	Min.	Max.																																																									
SK 12-14	590x590	630x630																																																									
SK 22-26																																																											
SK 32-36																																																											
SK 42-44	840x840	900x900																																																									
SK 52-56																																																											
Modelo	Mínima	Máxima																																																									
SK 12-14	590x590	630x630																																																									
SK 22-26																																																											
SK 32-36																																																											
SK 42-44	840x840	900x900																																																									
SK 52-56																																																											
Malli	Minimi	Maksimi																																																									
SK 12-14	590x590	630x630																																																									
SK 22-26																																																											
SK 32-36																																																											
SK 42-44	840x840	900x900																																																									
SK 52-56																																																											
<i>Les tuyauteries doivent déjà être installées et les vannes doivent être prêtes pour l'installation.</i>	<i>Die Rohrleitungen müssen bereits verlegt und die Ventile müssen installationsbereit sein.</i>	<i>Las tuberías ya de íben estar instaladas y las válvulas deben estar listas para su instalación.</i>	<i>Putket on jo asennettu ja venttiilien on oltava valmiita asennusta varten.</i>																																																								
<i>Les câbles à raccorder à l'appareil doivent être déjà installés au-dessus du plafond technique.</i>	<i>Die an das Gerät anzuschließenden Kabel müssen bereits über der abgehängten Decke verlegt sein.</i>	<i>Los cables para conectar el aparato deben estar ya instalados encima del falso techo.</i>	<i>Laitteeseen liitettävät kaapelit on jo asennettava alakaton yläpuolelle.</i>																																																								
Espace de réserve	Zwischenraum	Distancias mínimas obligatorias	Noudatettavat tilat																																																								
<i>Pour toutes les opérations d'entretien il faut prévoir l'espace nécessaire pour accéder au boîtier électrique et aux raccordements hydrauliques. L'espace minimum recommandé est indiqué dans les dessins à gauche.</i>	<i>Die erforderlichen Zwischenräume bei jedem Wartungsbetrieb behalten, um Zugang zur Elektrobox und zu den Wasseranschlüssen zu haben. Der empfohlene minimale Platz wird in den Zeichnungen links ausgewiesen.</i>	<i>Para realizar cualquier operación de mantenimiento mantenga el espacio necesario para acceder al cuadro eléctrico y a las conexiones hidráulicas. El espacio mínimo recomendado se indica en los dibujos a la izquierda.</i>	<i>Jätä kaikkia huoltotoimenpiteitä varten riittävästi tilaa, jotta käyttäjä pääsee käsiksi sähköpaneeliin ja hydraulisiin liitäntöihin. Suositeltu minimi on ilmoitettu vasemmalla olevissa piirroksissa.</i>																																																								



SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36



Luogo di installazione

I ventilconvettori Cassette vanno installati esclusivamente ad incasso in controsoffitti.

Prevedere delle griglie sulle porte per il ricircolo dell'aria.

Lo spazio minimo tra il controsoffitto ed il soffitto strutturale è di:

Modello	A
SK 12-14	310
SK 22-26	
SK 32-36	
SK 42-44	345
SK 52-56	

Condizioni ambientali

La temperatura dell'aria nella zona di aspirazione del ventilconvettore (al centro della zona di aspirazione della griglia) deve essere compresa tra 6 e 40 °C.

La temperatura non deve mai superare tali limiti.

L'umidità relativa deve essere compresa tra 15 e 75%.

Trattamento dell'aria

Le unità **SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36** sono munite di 3 ingressi per l'aria primaria agli angoli delle unità.

Questa viene mescolata con l'aria ripresa dall'ambiente all'interno dell'apparecchio.

La pressione alle prese dell'aria trattata è leggermente inferiore alla pressione atmosferica.

Non va considerata la bassa pressione nella progettazione del sistema di aria trattata.

Per poter collegare le tubazioni dell'aria dell'apparecchio è disponibile come accessorio (fornito a parte) un adattatore per tubo Ø110 da applicare agli ingressi dell'aria primaria.

Il flusso di aria trattata è limitato al 20% del flusso d'aria totale del ventilconvettore alla media velocità con un massimo di 100 m³/h per ciascuna presa.

Place of installation

Cassette fan-coil units are exclusively designed for incorporation in suspended ceilings.

Install grills on the doors for the air circulation.

The minimum space between the false ceiling and the ceiling is:

Model	A
SK 12-14	310
SK 22-26	
SK 32-36	
SK 42-44	345
SK 52-56	

Environmental conditions

The air temperature in the fan-coil unit air intake area (in the center of the air intake area of the nozzle) must be between 6 and 40 °C. The temperature must never be outside this range.

The relative humidity must be between 15 and 75% for fan-coil unit operation.

Air handling

The **SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36** units are equipped with inlets for treated air on the corners of the unit. This air is mixed with the untreated room air inside the appliance.

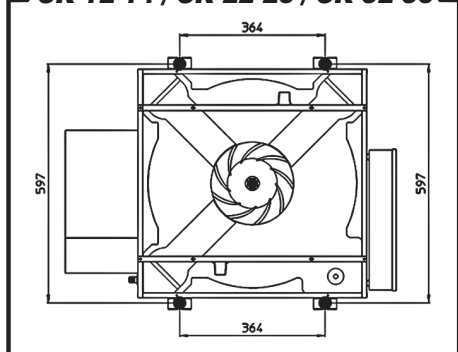
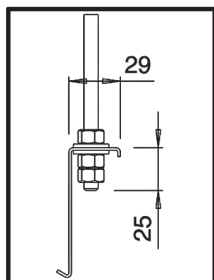
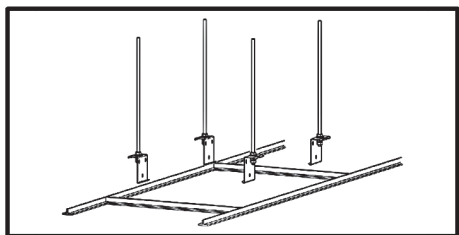
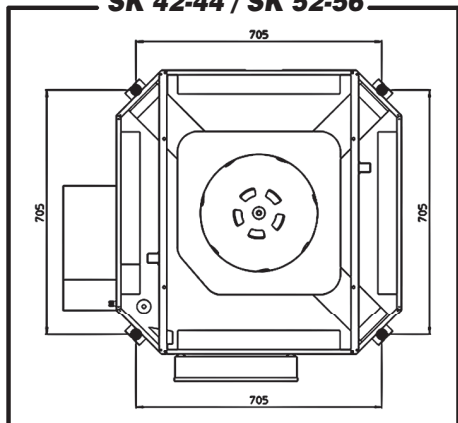
The pressure at the treated air inlets is slightly below atmospheric pressure.

The low pressure should be disregarded in the design of the treated air system.

An adapter for 110 dia. pipes, to be applied to the primary air inlet, is available as an accessory (supplied separately) for connecting the appliance air pipes.

The flow of treated air is limited to 20% of the total air flow of the fan convector at medium speed, with a maximum of 100 m³/h for each opening.

Lieu d'installation Les ventilo-convecteurs Cassette doivent être encastrés dans des plafonds techniques. Il faut prévoir des grilles sur les portes pour la circulation de l'air. L'espace minimum entre le plafond technique et le plafond doit être de: <table><tr><th>Modèle</th><th>A</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">310</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td rowspan="2">345</td></tr><tr><td>SK 52-56</td></tr></table>	Modèle	A	SK 12-14	310	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	345	SK 52-56	Aufstellungsort Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich für den Einbau in abgehängten Decken bestimmt. An den Türen sind Luftgitter vorzusehen. Der Mindestabstand zwischen abgehängter Decke und Rohdecke beträgt: <table><tr><th>Modell</th><th>A</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">310</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td rowspan="2">345</td></tr><tr><td>SK 52-56</td></tr></table>	Modell	A	SK 12-14	310	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	345	SK 52-56	Lugar de instalación Los ventiladores convectores Cassette se instalan únicamente empotrados en falsos techos. Prever rejillas en las puertas para la circulación del aire. El espacio mínimo entre el falso techo y el techo estructural es de: <table><tr><th>Modelo</th><th>A</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">310</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td rowspan="2">345</td></tr><tr><td>SK 52-56</td></tr></table>	Modelo	A	SK 12-14	310	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	345	SK 52-56	Asennuspaikka Cassette-puhallinkonvektorit tulee asentaa vain upotettuina alakattoon. Järjestä oviin ritilät ilmankierrtoa varten. Alakaton ja rakenteellisen katon välinen vähimmäistila on: <table><tr><th>Malli</th><th>A</th></tr><tr><td>SK 12-14</td><td rowspan="3">310</td></tr><tr><td>SK 22-26</td></tr><tr><td>SK 32-36</td></tr><tr><td>SK 42-44</td><td rowspan="2">345</td></tr><tr><td>SK 52-56</td></tr></table>	Malli	A	SK 12-14	310	SK 22-26	SK 32-36	SK 42-44	345	SK 52-56
Modèle	A																																						
SK 12-14	310																																						
SK 22-26																																							
SK 32-36																																							
SK 42-44	345																																						
SK 52-56																																							
Modell	A																																						
SK 12-14	310																																						
SK 22-26																																							
SK 32-36																																							
SK 42-44	345																																						
SK 52-56																																							
Modelo	A																																						
SK 12-14	310																																						
SK 22-26																																							
SK 32-36																																							
SK 42-44	345																																						
SK 52-56																																							
Malli	A																																						
SK 12-14	310																																						
SK 22-26																																							
SK 32-36																																							
SK 42-44	345																																						
SK 52-56																																							
Conditions environnementales La température de l'air dans la zone d'aspiration du ventilo-convecteur (au centre de la zone d'aspiration de la grille) doit être comprise entre 6 et 40 °C. La température ne doit jamais dépasser ces limites. L'humidité relative doit être comprise entre 15 et 75%. Traitement de l'air Les unités SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36 sont munies de 3 entrées pour l'air primaire aux angles des unités. Celui-ci est mélangé à l'air repris dans la pièce à l'intérieur de l'appareil. <u>La pression aux prises de l'air traité est légèrement inférieure à la pression atmosphérique.</u> <u>Il ne faut pas tenir compte de la basse pression lors du projet du système d'air traité.</u> Pour pouvoir raccorder les tuyauteries de l'air de l'appareil, un adaptateur pour tube Ø110, à appliquer aux entrées de l'air primaire, est disponible en accessoire (fourni à part). Le flux d'air traité est limité à 20% du flux d'air total du ventilo-convecteur à la vitesse moyenne avec un maximum de 100m³/h pour chaque prise.	Umgebungsbedingungen Die Lufttemperatur im Ansaugbereich des Klimakonvektors (in der Mitte des Ansaugbereichs des Gitters) soll zwischen 6 und 40 °C betragen. Die Temperatur darf diese Grenzen auf keinen Fall unter- oder überschreiten. Die relative Luftfeuchtigkeit soll zwischen 15% und 75% sein. Luftaufbereitung Die Einheiten SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36 sind an den Ecken des Geräts mit 3 Einlässen für die Primärluft ausgestattet. Diese wird im Innern des Geräts mit der aus dem Raum angesaugten Luft vermischt. <u>Der Druck an den Einlässen der aufbereiteten Luft ist geringfügig niedriger als der atmosphärische Druck.</u> <u>Bei der Planung des Systems muss dieser Unterdruck nicht berücksichtigt werden.</u> Für den Anschluss der Luftleitungen des Geräts ist als (separat lieferbares) Zubehör ein Adapter für Rohre mit Ø 110 erhältlich, der an den Einlässen der Primärluft angebracht wird. Der Primärluftvolumenstrom ist auf 20% des Gesamtluftstroms des Klimakonvektors begrenzt, bei einer durchschnittlichen Fördermenge von 100 m³/h pro Primärluftöffnung.	Condiciones ambientales La temperatura del aire en la zona de aspiración del ventilador convector (en el centro de la zona de aspiración de la rejilla) debe estar comprendida entre 6 y 40 °C. La temperatura nunca deberá superar dichos límites. La humedad relativa debe estar comprendida entre el 15 y el 75%. Tratamiento del aire Las unidades SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36 están provistas de 3 entradas para el aire primario en las esquinas de la unidad. Dicho aire se mezcla dentro del aparato con el que se toma de la estancia. <u>La presión en las tomas del aire tratado es ligeramente inferior a la presión atmosférica.</u> <u>No se considera la baja presión en el diseño del sistema del aire tratado.</u> Para poder conectar las tuberías del aire del aparato hay disponible como accesorio (que se entrega a parte) un adaptador para tubo Ø110 que se tiene que aplicar en las entradas del aire primario. El flujo de aire tratado viene limitado a 20% del flujo de aire total del ventilador convector a la velocidad media con un máximo de 100 m³/h para cada toma.	Ympäristöolosuhteet Ilman lämpötilan puhallinkonvektorin imualueella (säieikon imualueen keskellä) on oltava välillä 6 - 40 °C. Lämpötila ei saa koskaan ylittää näitä rajoja. Suhteellisen ilmakestouden tulee olla välillä 15 - 75 %. Ilmankäsittely Laitteet SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36 on varustettu kolmella pääilman sisääntulolla yksiköiden kulmissa. Tämä sekoitetaan ilmaan, joka on otettu laitteen sisällä olevasta tilasta. <u>Paine ilmankäsittelyn tuloaukoissa on hieman alhaisempi kuin ilmakehän paine.</u> <u>Matalaa painetta ei tule ottaa huomioon ilmankäsittelyjärjestelmän suunnittelussa.</u> Laitteen ilmanputkien liittämistä varten on saatavana lisävarusteena (toimitetaan erikseen) Ø110 putkisovitin, joka liitetään ensisijaisen ilmanoton tuloaukkoihin. Käsittelyn ilman virtaus on rajoitettu 20 %:iin puhallinkonvektorin kokonaisilmavirrasta keskinopeudella, enintään 100 m³/h jokaista liittintä kohden.																																				

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36**SK 42-44 / SK 52-56****INSTALLAZIONE
MECCANICA**

Nell'installazione dei ventilconvettori a soffitto si consiglia di tener ben presente il possibile problema di stratificazione dell'aria; ricordiamo inoltre che le griglie di mandata devono essere posizionate in modo che la direzione del flusso d'aria sia verso il basso.

Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi Pag. 11-12).

**Fissaggio
del ventilconvettore:**

Il ventilconvettore è fissato al soffitto strutturale mediante barre filettate, non fornite.

I disegni mostrano la configurazione necessaria per fissare il ventilconvettore in sede (vista dal pavimento al soffitto).

Procedura

La procedura per l'installazione del ventilconvettore è la seguente:

- Marcare le posizioni dei fori nel soffitto strutturale in corrispondenza dei due lati opposti dell'apertura praticata nel controsoffitto e quindi praticare i fori per le barre filettate (le dimensioni sono indicate nei disegni a lato).

- Fissare le barre filettate al soffitto.

La lunghezza delle barre dipende dallo spazio tra il controsoffitto e il soffitto strutturale.

**MECHANICAL
INSTALLATION**

When installing the fan coils on the ceiling, keep in mind the possible problem of stratification of the air; it should also be remembered that the outlet grills must be positioned so that the air flows downwards.

When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration on Page 11-12).

Cassette fixing:

The fan-coil unit is fixed to the structural ceiling by means of threaded rods to be provided by others.

The drawings show the configuration required for fixing the fan-coil unit into place (view from floor to ceiling).

Procedure

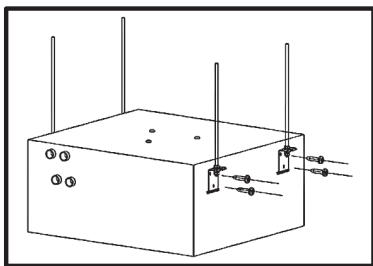
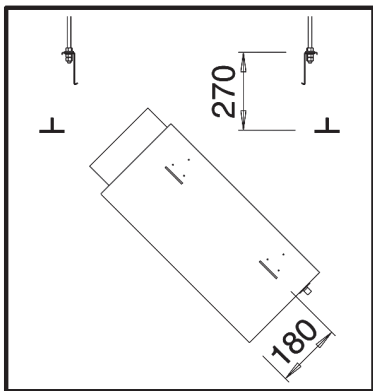
The procedure for installing the fan-coil unit is as follows:

- The hole positions in the structural ceiling must first be marked by reference to the two opposite sides of the cutout in the suspended ceiling and the holes for the threaded rods must then be drilled (dimensions are shown by the drawings in this page).

- The threaded rods must then be fixed in the ceiling.

The length of the rods depends on the clearance between the suspended ceiling and the structural ceiling.

INSTALLATION MECANIQUE	MECHANISCHE INSTALLATION	INSTALACIÓN MECÁNICA	MEKAANINEN ASENNUS
Lorsqu'on installe des ventilo-convecteurs au plafond il est conseillé de prendre en compte le problème possible de stratification de l'air; nous rappelons en outre que les grilles de soufflage doivent être placées de façon à ce que le flux d'air soit dirigé vers le bas. Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration Page 11-12).	Bei der Deckeninstallation von Klimakonvektoren sollte unbedingt das potentielle Problem der Luftstratifikation berücksichtigt werden; außerdem erinnern wir daran, dass die Ausblaskitter so positioniert sein müssen, dass der Luftstrom nach unten gerichtet ist. Das Gerät so installieren, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Seite 11-12).	En la instalación de los ventiladores convectores de techo se recomienda tener muy presente el posible problema de estratificación del aire; por otro lado, recordamos que las rejillas de impulsión deben colocarse de modo que la dirección del flujo de aire sea hacia abajo. Instalar el aparato en una posición tal que no comprometa la aspiración del aire (ver Pág. 11-12).	Kun asennat puhallinkonvektorit kattoon, on suositeltavaa pitää mielessä mahdollinen ilman kerrostumisongelma. Muistamme myös, että jakeluritilät on sijoitettava siten, että ilmavirran suunta on alaspäin. Asenna laite asentoon, joka ei vaaranna ilmanottoa (katso sivu 11-12).
Fixation du ventilo-convecteur: Le ventilo-convecteur est fixé au plafond structural au moyen de barres filetées, non fournies. Les dessins montrent la configuration nécessaire pour fixer le ventilo-convecteur en place (vue du sol au plafond).	Befestigung des Klimakonvektors: Der Klimakonvektor wird mit bauseits bereitgestellten Gewindestangen an der Rohdecke befestigt. Die Zeichnungen zeigen die für die Befestigung des Klimakonvektors in seinem Sitz erforderliche Konfiguration (vom Boden aus gesehen).	Fijación del ventilador convector: El ventilador convector se fija al techo estructural mediante barras fileteadas, no suministradas. Los diseños muestran la configuración necesaria para fijar los ventiladores convectores en el lugar correspondiente (vista desde el suelo al techo).	Puhallinkonvektorin kiinnitys: Puhallinkonvektori kiinnitetään rakenteelliseen kattoon kierretangoilla, jotka eivät sisälly toimitukseen. Piirustuksissa näkyy kokoonpano, joka tarvitaan puhallinkonvektorin kiinnittämiseksi paikalleen (lat-tiasta kattoon katsottuna).
Procédure La procédure pour l'installation du ventilo-convecteur est la suivante: • Marquer les positions des trous dans le plafond structural aux deux côtés opposés de l'ouverture pratiquée dans le plafond technique puis pratiquer les trous pour les barres filetées (les dimensions sont indiquées dans les dessins à côté). • Fixer les barres filetées au plafond. La longueur des barres dépend de l'espace entre le plafond technique et le plafond structural.	Verfahren Das Verfahren für die Installation des Klimakonvektors ist wie folgt: • Die Position der Befestigungsbohrungen an der Rohdecke auf Höhe der beiden entgegengesetzten Ecken der an der abgehängten Decke ausgeführten Aussparung markieren und die Löcher für die Gewindestangen erstellen (Die Abmessungen sind in den seitlichen Zeichnungen angegeben). • Die Gewindestangen an der Decke befestigen. Die Länge der Stangen hängt von dem Abstand zwischen der abgehängten Decke und der Rohdecke ab.	Procedimiento Para la instalación del ventilador convector se sigue el siguiente procedimiento: • Marcar las posiciones de los orificios en el techo estructural correspondientes a los dos lados opuestos de la apertura realizada en el falso techo y por lo tanto realizar los orificios para las barras fileteadas (Las medidas se indican en los dibujos situados al lado). • Fijar las barras fileteadas al techo. La longitud de las barras dependerá del espacio existente entre el falso techo y el techo estructural.	Toimenpiteet Puhallinkonvektorit asennusprosessi on seuraava: • Merkitse rakennekaton reikien paikat vastaavasti alakattoon tehdyn aukon kahden vastakkaisen sivun kohdille ja ja poraa sitten reiät kierretangoille (mitat on merkitty viereisiin piirustuksiin). • Kiinnitä kierretangot kattoon. Tankojen pituus riippuu alakaton ja rakenteellisen katon välisestä tilasta.



• Il ventilconvettore va quindi inclinato e spinto attraverso l'apertura con la morsetteria verso l'alto e quindi sistemato in posizione orizzontale sopra l'apertura.

• I ganci sulle staffe consentono una veloce installazione temporanea.

• L'apparecchio va quindi fissato alle barre filettate.

È fondamentale che l'apparecchio sia in posizione perfettamente orizzontale.

È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore purché conforme alle norme vigenti.

I condotti per l'aria primaria vanno connessi come segue:

• The fan-coil unit is then tilted and pushed through the cutout with the terminal box on top and then placed level over the cutout.

• The hooks on the brackets allow a quick temporary installation. Following positioning, the brackets must be attached to the appliance walls by means of tapping screws.

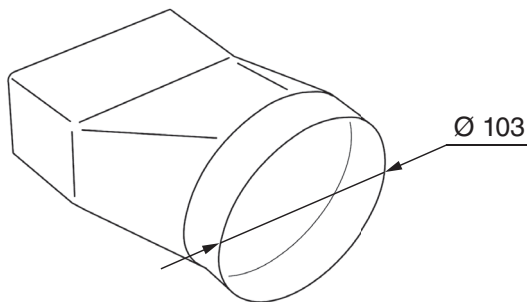
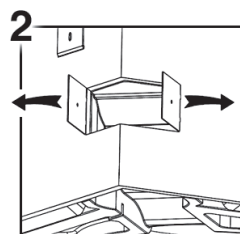
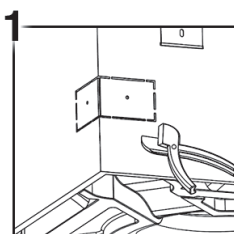
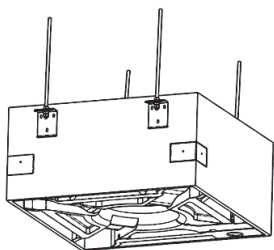
• The appliance must then be fixed to the threaded rods.

It is essential for the appliance to be exactly level.

The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.

Fresh air ducts are connected as follows:

**SK 12-14
SK 22-26
SK 32-36**



* = Diametro esterno / external diameter / diamètre extérieur / Außendurchmesser / diámetro externo / Ulkohalkaisija

A proposito di aria primaria, occorre notare quanto segue:

• Le prese d'aria rettangolari possono essere collegate a condotti per l'aria a sezione circolare mediante l'uso di appositi raccordi (accessorio "CAP" codice 6078005).

Gli allacciamenti dell'aria primaria al ventilconvettore non devono interferire con l'impianto di illuminazione nel controsoffitto.

• L'aria primaria va trattata, filtrata e non deve essere a bassa temperatura.

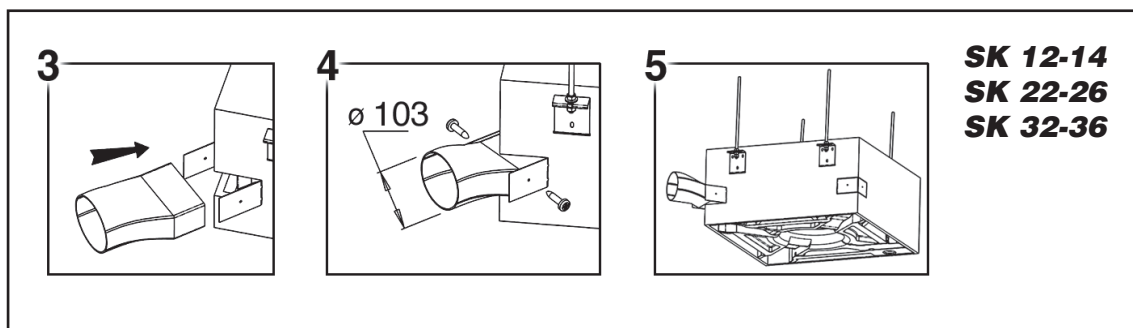
As concerns the fresh air, note the following:

• The rectangular air openings can be connected to circular air ducts using the special fittings ("CAP" accessory - code 6078005).

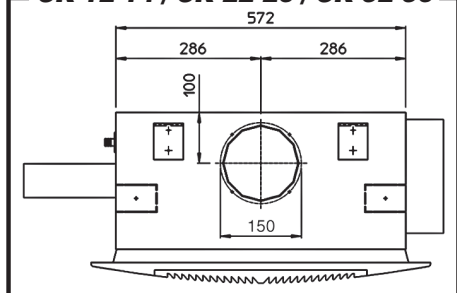
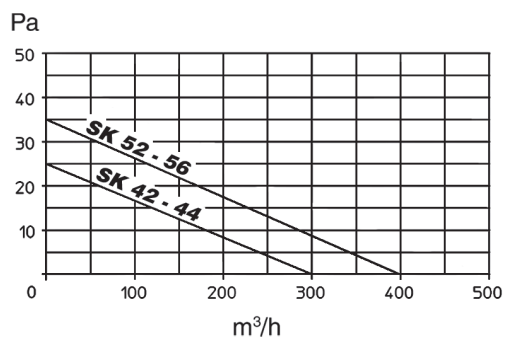
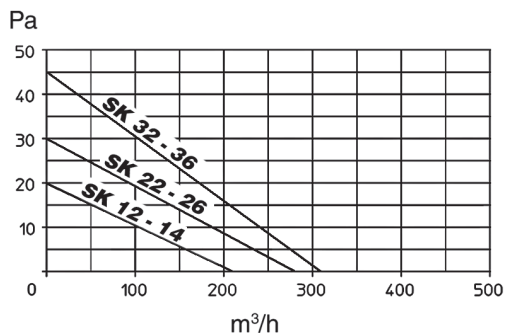
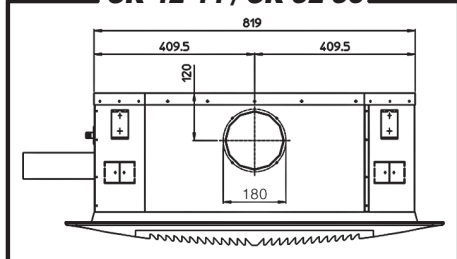
The connections of the fresh air to the fan convector must not interfere with the lighting system in the false ceiling.

• The fresh air should be treated, filtered and must not be too cool.

• Incliner le ventilo-convecteur, le pousser à travers l'ouverture, bormier vers le haut, puis le placer en position horizontale au-dessus de l'ouverture. • Les crochets sur les étriers permettent d'installer provisoirement l'appareil. • Fixer ensuite l'appareil aux barres filetées. <i>Il est impératif que l'appareil soit en position parfaitement horizontale.</i> <i>L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.</i> Les conduits pour l'air primaire doivent être raccordés comme suit:	• Der Klimakonvektor schräg nach oben, mit der Klemmleiste zuerst, in die Aussparung schieben und zuletzt gerade ausrichten. • Die Haken an den Laschen erlauben eine provisorische Schnellmontage. • Danach wird das Gerät an den Gewindestangen befestigt. <i>Das Gerät muss unbedingt perfekt gerade ausgerichtet sein.</i> <i>Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur gewählten Mittel installiert werden, sofern dieses den einschlägigen Vorschriften entspricht.</i> Die Primärluftöffnungen werden wie folgt angeschlossen:	• El ventilador convector se inclina y empuja através de la apertura con la caja para bornes hacia arriba y pr lo tanto se coloca en posición horizontal encima de la apertura. • Los ganchos sobre las abrazaderas permiten una rápida instalación provisional. • El aparato se fija así a las barras fileteadas. <i>Es fundamental que el aparato esté en posición perfectamente horizontal.</i> <i>El aparato se puede instalar con cualquier otro medio que el instalador considere adecuado siempre que cumpla con las normas vigentes.</i> Los conductos para el aire primario se conectan del siguiente modo:	• Puhallinkonvektori on tämän jälkeen kallistettava ja työnnettävä aukon läpi riviliitin suunnattuna ylöspäin ja asetettava sitten vaakasuoraan aukon yläpuolelle. • Kannattimissa olevat koukut mahdollistavat nopean väliaikaisen asennuksen. • Tämän jälkeen laite on kiinnitettävä kierretankoihin. <i>On tärkeää, että laite on täysin vaakasuorassa asennossa.</i> <i>Laite voidaan asentaa millä tahansa muulla asentajan sopivaksi katsomalla tavalla, kunhan se on voimassa olevien määräysten mukainen.</i> Ensiöilman kanavat kytketään seuraavasti:
--	--	--	---



<i>A propos d'air primaire il faut noter que:</i> • Les prises d'air rectangulaires peuvent être raccordées à des conduits pour l'air de section circulaire à l'aide de raccords spéciaux (accessoire "CAP" code 6078005). <i>Les raccordements de l'air primaire au ventilo-convecteur ne doivent pas interférer avec l'installation d'éclairage dans le plafond technique.</i> • L'air primaire doit être traité, filtré et ne doit pas être à basse température.	<i>Im Hinblick auf die Primärluft muss folgendes beachtet werden:</i> • Die rechteckigen Lufteinlässe können mit Hilfe entsprechender Fittings mit Luftkanälen mit Rundanschluss verbunden werden (Zubehör "CAP" Code 6078005). <i>Die Verbindungen der Primärluft zum Klimakonvektor dürfen nicht mit der Beleuchtungsanlage in der abgehängten Decke interferieren.</i> • Die Primärluft wird aufbereitet und gefiltert und muss temperiert sein.	<i>Respecto al aire primario, cabe señalar que:</i> • Las tomas de aire rectangulares pueden conectar a los conductos para el aire de sección circular mediante el uso de las correspondientes conexiones (accesorio "CAP" código 6078005). <i>Las conexiones del aire primario al ventilador convector no deben interferir con la instalación de iluminación en el falso techo.</i> • El aire primario está tratado, filtrado y no deben estar a baja temperatura.	<i>Ensiöilmasta puhuttaessa on huomioitava seuraava:</i> • Suorakaiteen muotoiset ilmanottoaukot voidaan liittää pyöreisiin ilmanaviin sopivia liittimiä käyttämällä ("CAP" lisävarustekoodi 6078005). <i>Puhallinkonvektorin ensiöilman liitännät eivät saa häiritä alakaton valaistusjärjestelmää.</i> • Ensiöilma on käsiteltävä, suodattava, eikä sen lämpötila saa olla matala.
---	---	---	--

SK 12-14 / SK 22-26 / SK 32-36**SK 42-44 / SK 52-56****Uscite aria**

Il ventilconvettore è munito di uscite aria per il collegamento a condotti di distribuzione separati.

Il flusso e la pressione dell'aria in corrispondenza di ciascuna uscita sono, comunque, in funzione del numero di uscite aria usate.

Le dimensioni e l'ubicazione di queste uscite sono illustrate nei disegni.

I grafici a lato indicano la portata dell'aria attraverso le uscite come funzione della perdita di carico del condotto di distribuzione aria, con il ventilatore alla velocità massima.

Importante!

Tutti i condotti per l'aria che partono dal ventilconvettore devono essere muniti di isolamento termico per evitare la formazione di condensa e gocciolamento d'acqua.

Effettuare quindi i collegamenti idraulici ed elettrici.

Air outlets

Air outlets are provided on the fan-coil unit for connection to separate supply air ducting.

Air flow and pressure at each air outlets are, however, a function of the number of air outlets used.

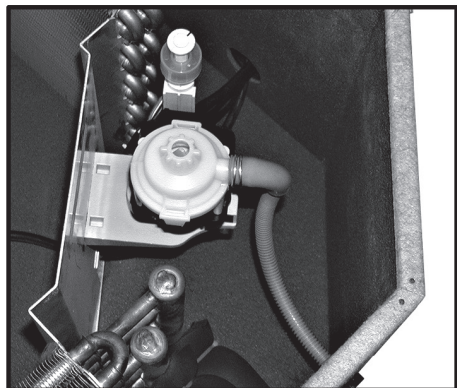
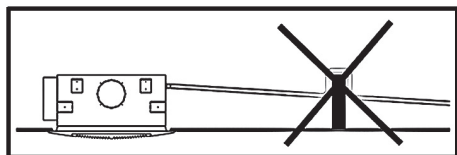
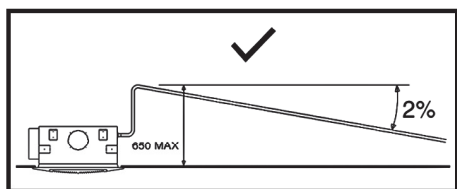
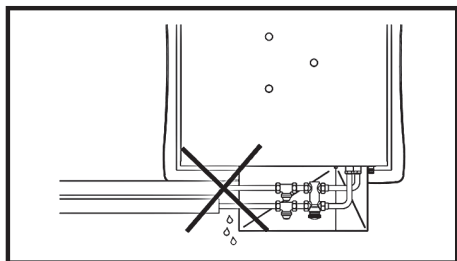
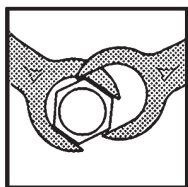
The size and the location of the outlets is shown by the drawings. The diagrams in this page show air flow rates through the air outlets as a function of the supply air duct pressure loss for maximum fan speed.

Important!

All air ducting departing from the fan-coil unit must feature thermal insulation to avoid condensation and dripping water.

Then complete the water and electrical connections.

Sorties d'air	Luftauslässe	Salidas de aire	Ilman poistoaukot
<i>Le ventilo-convecteur est muni de sorties d'air pour le raccordement à des conduits de distribution séparés.</i>	<i>Der Klimakonvektor ist mit Luftauslässen für den Anschluss an separate Kanäle ausgestattet.</i>	<i>El ventilador convector está provisto de salidas de aire para la conexión a conductos de distribución separados.</i>	<i>Puhallinkonvektori on varustettu ilmanpoistoaukoilla erillisiin jake-lukanaviin liittämistä varten.</i>
<i>Le flux et la pression de l'air à chaque sorties dépendent du nombre de sorties d'air utilisées.</i>	<i>Der Luftstrom und -druck an den einzelnen Auslässen hängt in jedem Fall von der Zahl der vorhandenen Luftauslässe ab.</i>	<i>El flujo y la presión del aire correspondiente a cada salida están, de cualquier modo, en función del número de salidas de aire usadas.</i>	<i>Ilman virtaus ja paine jokaisen poistoaukon kohdalla riippuu joka tapauksessa käytettyjen ilmanpoistoaukkojen määrästä.</i>
<i>Les dimensions et l'emplacement de ces sorties sont indiqués dans les dessins. Les schémas à côté indiquent le débit de l'air à travers les sorties en fonction de la perte de charge du conduit de distribution air, avec le ventilateur à la vitesse maximale.</i>	<i>Die Abmessungen und die Position dieser Auslässe sind in den Zeichnungen angegeben. Die seitlichen Graphiken geben die Luftmenge an den Auslässen in Abhängigkeit der Druckdifferenzen des bauseitigen Kanalsystems an, bei Ventilator auf maximaler Drehzahl.</i>	<i>Las medidas y la ubicación de estas salidas pueden verse en los dibujos. Los gráficos del lado indican el caudal del aire através de las salidas como función de la pérdida de carga del conducto de distribución del aire, con el ventilador a la velocidad máxima.</i>	<i>Näiden uloskäyntien mitat ja sijainti on esitetty piirustuksissa. Sivulla olevat kaaviot osoittavat ilmanvirtauksen poistoaukkojen läpi ilmanjakokanavan painehäviön funktiona, kun tuuletin on maksiminopeudella.</i>
Important!	Wichtig!	Importante!	Tärkeää!
<i>Tous les conduits pour l'air qui partent du ventilo-convecteur doivent être munis d'une isolation thermique afin d'éviter la formation de condensation et un égouttement d'eau.</i>	<i>Alle vom Klimakonvektor abgehenden Luftkanäle müssen thermisch isoliert werden, um die Bildung von tropfendem Kondenswasser zu vermeiden.</i>	<i>Todos los conductos para el aire que salen del ventilador convector deben estar provistos de aislamiento térmico para evitar la formación de agua de condensación y goteo de agua.</i>	<i>Kaikki ilmanakanavat, jotka lähtevät puhallinkonvektorista on varustettava lämpöeristyksellä kondensoitumisen ja veden tiputtelun välttämiseksi.</i>
Effectuer ensuite les raccordements hydrauliques et électriques.	Nun die wasserseitigen und elektrischen Anschlüsse ausführen.	Realizar por lo tanto las conexiones hidráulicas y eléctricas.	Tee sitten hydraulii- ja sähköliitännät.



COLLEGAMENTO IDRAULICO

Nei circuiti aperti (ad esempio quando si utilizza acqua di pozzo), l'acqua utilizzata deve essere ripulita dai materiali in sospensione per mezzo di un filtro che deve trovarsi in ingresso (altrimenti c'è il rischio di erosione da particelle in sospensione). È inoltre necessario assicurarsi che l'unità sia protetta da polvere e altre sostanze che provocano una reazione acida o alcalina quando combinate con l'acqua (corrosione dell'alluminio).

È fondamentale un'installazione corretta che preveda anche l'isolamento delle tubazioni dell'aria con materiale isolante anticondensa in corrispondenza dei collegamenti delle tubazioni del fluido.

Fluido termovettore

Il fluido termovettore è costituito da acqua o da una soluzione di acqua e glicole.

La temperatura del fluido deve essere compresa tra 6 e 80 °C e non deve mai superare tali limiti.

Pressione massima di esercizio: 1000 kPa (10 bar).

Usare sempre chiave e controchiave per l'allacciamento della batteria alle tubazioni.

Prevedere sempre una valvola di intercettazione del flusso idraulico.

ATTENZIONE!

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, è necessario intercettare l'alimentazione della batteria.

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola, collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

L'installatore è sempre tenuto a verificare la tenuta dei raccordi del kit valvola, anche quando fornito montato a bordo.

HYDRAULIC CONNECTIONS

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter. You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminum corrosion).

Correct installation is essential, which includes the insulation of the air pipes with anti-condensation insulating material around the fluid pipe connections.

Heating and cooling fluid

The heating or cooling fluid must be water or a water/glycol mixture.

The fluid temperature must be between 6 and 80 °C and must never be outside this range.

Maximum working pressure: 1000 kPa (10 bars).

Always use two spanners to connect the heat exchanger to the pipes.

Always fit a gate valve in the water circuit.

WARNING!

During the summer and when the fan is inactive for long periods, it's necessary to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

The installer must always test the tightness of the valve kit connections, also when it is provided fitted on the unit.

RACCORDEMENT HYDRAULIQUE	WASSERANSCHLUSS	ENLACE HIDRÁULICO	HYDRAULINEN LIITÄNTÄ
Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puit), l'eau utilisé doit être à nouveau rennetoyé de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes. En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).	Bei geöffneten Anlagen (z.B. zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansonsten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe. Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure-Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums).	En los circuitos abiertos (por ejemplo, cuando se usa agua de pozo), el agua usada se debe limpiar aún más para eliminar los materiales en suspensión, usando un filtro que debería estar en entrada. De lo contrario existe el riesgo de erosión debido a las partículas en suspensión. Además, es necesario asegurarse de que la unidad esté protegida contra el polvo y otras sustancias que provocan reacción ácida o alcalina cuando se combinan con el agua (corrosión del aluminio).	Avoimissa piireissä (esimerkiksi kaivovettä käytettäessä) käytettävä vesi on puhdistettava kiintoaineesta suodattimen avulla, joka sijoitetaan tuloaukkoon (muuten on olemassa kiintoaineen aiheuttama eroosioriski). On myös tarpeen varmistaa, että yksikkö on suojattu pölyltä ja muilta aineilta, jotka aiheuttavat happaman tai emäksisen reaktion veteen yhdistetynä (alumiinin korrosio).
Pour une bonne installation, il est essentiel d'isoler la tuyauterie de l'air avec une matière isolante anti-condensation aux raccordements des tuyauteries du fluide.	Die Installation muss unbedingt korrekt erfolgen und auch die Isolierung gegen Kondenswasser an den Verbindungen der Flüssigkeitsleitungen einschließen.	Es fundamental una correcta instalación que prevea también el aislamiento de las tuberías del aire con material aislante anticondensación en el enlace de las conexiones de las tuberías del fluido.	Asennus, joka sisältää myös ilmaputken eristuksen kondensaation estävällä eristemateriaalilla, on välttämätöntä nesteputkien liitäntöjen kohdalla.
Fluide caloporteur et fluide frigorigène	Kältemedium	Fluido termovector	Lämmönsiirtoneste
Le fluide caloporteur et le fluide frigorigène sont constitués d'eau ou d'une solution d'eau et glycol.	Das Kältemedium besteht aus Wasser oder einer Lösung aus Wasser und Glykol.	El fluido termovector está compuesto por agua o una solución de agua y glicol.	Lämmönsiirtoneste koostuu vedestä tai veden ja glykolin liuoksesta.
La température du fluide doit être comprise entre 6 et 80 °C et ne doit jamais dépasser ces limites.	Die Temperatur der Flüssigkeit muss zwischen 6° und 80 °C betragen und darf diese Grenzwerte auf keinen Fall unter- oder überschreiten.	La temperatura del fluido debe estar comprendida entre 6 y 80 °C y no debe superar nunca dichos límites.	Nesteen lämpötilan tulee olla välillä 6-80 °C, eikä se saa koskaan ylittää näitä rajoja.
Pression maxi de service: 1000 kPa (10 bars).	Max. Betriebsdruck: 1000 kPa (10 bar).	Presión máxima de ejercicio: 1000 kPa (10 bar).	Enimmäiskäyttöpaine: 1000 kPa (10 bar).
Utiliser toujours une cle et une contre-cle pour le raccordement de la batterie aux tuyauteries.	Für den Anschluss des Registers an die Rohrleitungen stets einen Schlüssel und Gegenschlüssel benutzen.	Usar siempre llave y segunda llave para la conexión de la batería a las tuberías.	Käytä aina jakoavainta ja vastaavainta patterin liittämisessä putkiin.
Prevoir toujours une vanne d'arrêt du flux hydraulique.	Stets ein Sperrventil für den Wasserfluss vorsehen.	Prever siempre una válvula de corte del flujo hidráulico.	Käytä aina hydraulisen virtauksen katkaisuventtiileitä.
ATTENTION!	ACHTUNG!	ATENCIÓN!	HUOMIO!
Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est nécessaire d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.	Im Sommer und wenn der Ventilator längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt es sich, die Zuleitung zum Register zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.	Durante el verano y para largos periodos de tiempo con el ventilador desenchufado, para evitar la formación de agua de condensación en el exterior del aparato, es necesario cortar la alimentación de la batería.	Patterin virta on katkaistava kesällä ja tuulettimen ollessa pitkiä aikoja pois päältä, jotta laitteen ulkopuolelle ei tiivistyisi vettä.
Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.	Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Verbindungsrohre an dieses Ventil anschließen.	En caso de que el aparato se entregue con válvula, conectar los tubos de conexión a dicha válvula.	Jos laite on varustettu venttiilillä, yhdistä liitäntäputket itse venttiiliin.
L'installateur doit toujours vérifier l'étanchéité des raccordements du kit vanne, même quand il est fourni intégré sur l'unité.	Der Installateur muss immer die Dichtigkeit der Anschlüsse von dem Bausatz Ventil prüfen, auch wenn das montiert an der Einheit geliefert wird.	El instalador tiene siempre que comprobar la estanqueidad de las conexiones del kit válvula, también cuando él se entrega montado en la unidad.	Asentajan on aina tarkistettava venttiilisarjan liittimien tiukkuus, vaikka ne toimitettaisiin koneeseen asennettuna.

Durante la messa in pressione dell'impianto, se si riscontra una perdita dalla batteria di scambio termico, occorre isolare idraulicamente l'unità e contattare il Servizio Assistenza Sabiana.

In case of coil water leakage during the pressurization of the installation, it is mandatory to isolate hydraulically the unit and contact the Sabiana Assistance Service.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

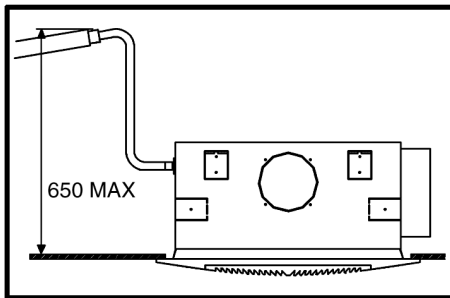
If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

Flessibile di scarico condensa

Condensate drain hose

È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENZA. INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENZA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 2 cm/metro.

YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 2 cm/metre.



Il tubo di scarico condensa, che fuoriesce in prossimità degli attacchi idraulici, ha le seguenti caratteristiche:

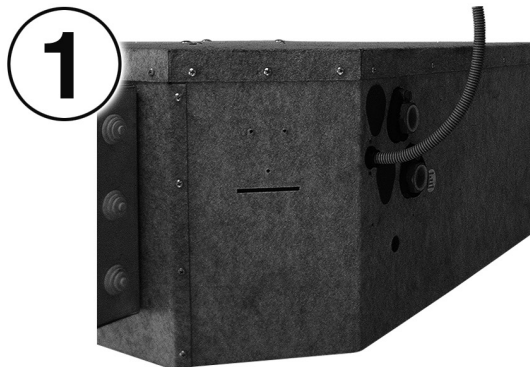
The condensation discharge hose, located near the water connections, features:

- lunghezza = 470 mm
- diametro esterno attacco = 14 mm

- length = 470 mm
- connection external diameter = 14 mm

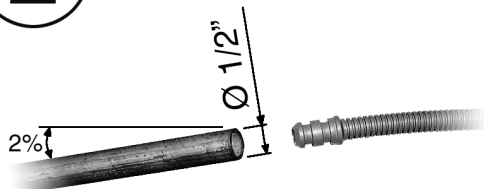
La massima prevalenza della pompa è di 650 mm dal bordo inferiore dell'apparecchio.

The maximum discharge head of the pump is 650 mm from the bottom edge of the appliance.

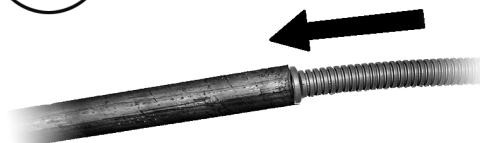


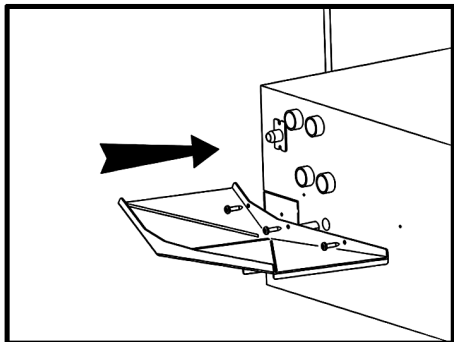
Pendant la pressurisation de l'installation, en cas de fuite de la batterie d'échange thermique, il faut isoler l'unité hydrauliquement et contacter le Service d'Assistance Sabiana. Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.	Während der Druckbeaufschlagung der Installation und im Fall von Undichtigkeit aus dem Wärmetauschregister sollte man die Einheit hydraulisch isolieren und den Sabiana Hilfsdienst kontaktieren. Um bei Einsatz des Geräts zum Kühlen das Tropfen von Kondenswasser zu vermeiden, sollten Rohrleitungen und Ventil isoliert werden.	Durante la presurización de la instalación, en caso de filtración de la batería de intercambio de calor, se tiene que aislar hidráulicamente la unidad y contactar el Servicio de Asistencia Sabiana. Si el aparato se usa para enfriar, para evitar el goteo de agua de condensación, aislar las tuberías y la válvula.	Järjestelmää paineistettaessa, jos lämmönvaihtopatterista löytyy vuoto, eristä yksikkö hydraulisesti ja ota yhteyttä Sabiana-asiakastukeen. Jos laitetta käytetään jäähdyttämiseen, eristä putket ja venttiili, jotta vältetään lauhdeveden tiputtelu.
Flexible d'évacuation condensats IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'EVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'EVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 2 cm/m. Le tuyau de purge de condensation, qui sort à proximité des raccords hydrauliques, possède les caractéristiques suivantes : - Longueur = 470 mm - Diamètre extérieur du raccord = 14 mm La hauteur de refoulement maximal de la pompe est de 650 mm à partir du bord inférieur de l'appareil.	Kondensatablaufleitung ES EMPFIEHLT SICH AM AUSLASS DES KONDENSWASSER EINEN SIPHON ZU INSTALLIEREN. DEN KONDENSATABLAUF MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 2 cm/Meter INSTALLIEREN. Der Schlauch zum Ablassen des Kondenswassers tritt in Nähe der Wasseranschlüsse aus und besitzt folgende Eigenschaften: - Länge = 470 mm - Außendurchmesser für Anschluss = 14 mm Die max. Förderhöhe der Pumpe beträgt 650 mm von der unteren Gerätekannte.	Flexible de descarga del agua de condensación SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA EVACUACIÓN DEL AGUA DE CONDENSACIÓN INSTALAR EL TUBO DE EVACUACIÓN DEL AGUA DE CONDENSACIÓN CON UNA PENDIENTE DE COMO MÍNIMO 2 cm/metro. El tubo de descarga condensación, que sobresale cerca de las conexiones hidráulicas, posee las siguientes características: - longitud = 470 mm - diámetro externo conexión = 14 mm La presión máxima de la bomba es de 650 mm en el borde inferior del aparato.	Lauhteen poistoletku LAUHTEEN POISTOPUTKEN ILMANPOISTO ON SUOSITELTAVAA. ASENNA LAUHTEEN POISTOPUTKI VÄHINTÄÄN 2 cm/metri KALLISTUKSELLA. Lauhdeveden poistoputkella, joka tulee ulos hydrauliliitännöjen läheltä, on seuraavat ominaisuudet: - pituus = 470 mm - halkaisija ulkoinen liitin = 14 mm Pumpun maksimikorkeus on 650 mm laitteen alareunasta.

2



3



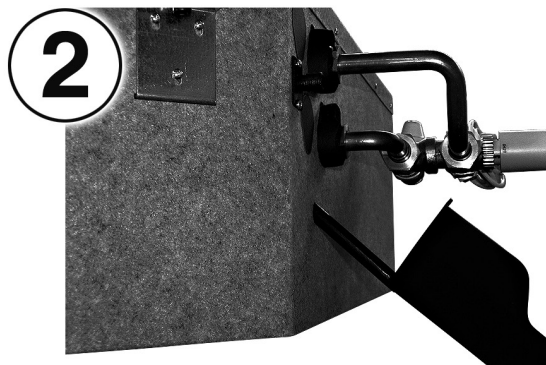
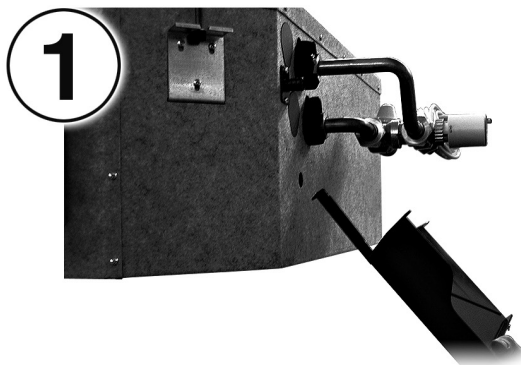


Vaschetta raccolta condensa

La vaschetta per la condensa raccoglie la condensa dai raccordi dello scambiatore e dalle valvole di controllo.

Condensate tray

The loose condensate tray collects condensation from the heat exchanger connections and the control valves.



Bac à condensats

Le bac à condensats recueille les condensats des raccords de l'échangeur et des vannes de contrôle.

Kondensatwanne

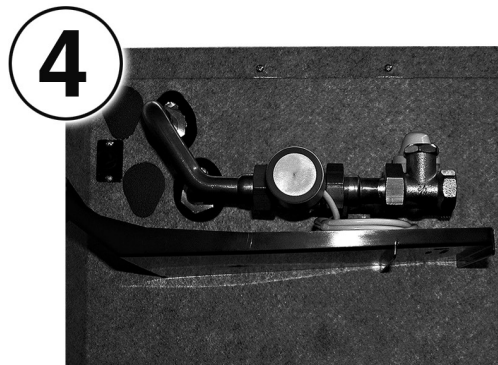
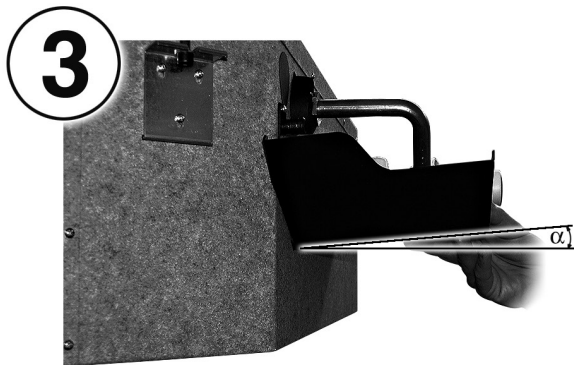
Die Kondensatwanne fängt das Kondenswasser an den Wärmetauscheranschlüssen und den Regelventilen auf.

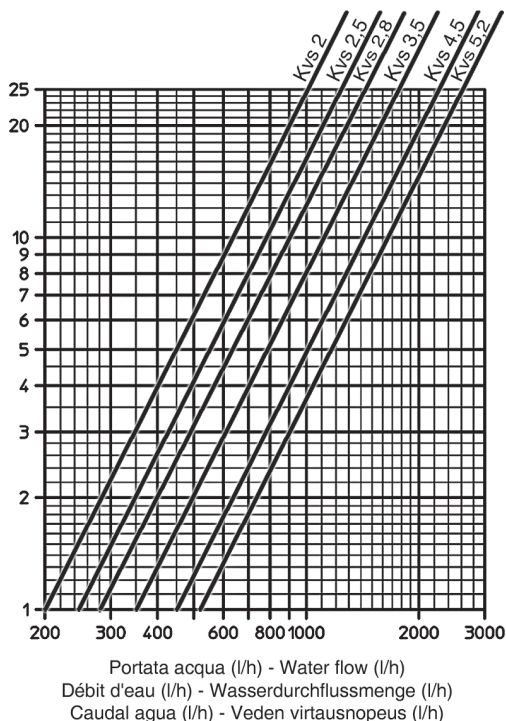
Bandeja de recogida del agua de condensación

La bandeja para el agua de condensación recoge ésta última de las conexiones del intercambiador y de las válvulas de control.

Lauhteen keräysastia

Lauhdeveden astia kerää kondensoituneen veden lämmönsiirtoimien liitännöistä ja ohjausventtiileistä.





Collegamenti delle valvole

I collegamenti delle valvole al ventilconvettore sono illustrate nella pagina che segue. Le posizioni dei collettori batteria sono illustrate nelle pagine "caratteristiche tecniche".

Valvole a due o tre vie

Le valvole vengono fornite con le relative tubazioni e vanno installate a cura dell'installatore.

Le curve a gomito sono collegate al ventilconvettore mediante giunti a cartella muniti di guarnizioni piane.

Caratteristiche valvole

Tipo:

- **SK 12-22-32**
Batteria principale
- **SK 14-26-36**
Batteria principale e ausiliare
- **SK 44-56**
Batteria ausiliare

Nr. vie	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Attacchi valvole**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:

- **SK 42-52**
Batteria principale
- **SK SK 44-56**
Batteria principale

Nr. vie	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Attacchi valvole**
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Massima pressione differenziale a valvola chiusa

** Filetto esterno

Kit di regolazione flusso acqua con valvole a 2 o 3 vie di tipo ON-OFF con attuatore termoelettrico.

Nota: La massima perdita di carico attraverso la valvola completamente aperta non dovrebbe superare il valore di 25 kPa per il funzionamento in raffreddamento e 15 kPa per il funzionamento in riscaldamento.

Valve connections

The valve connections to the fancoil unit are shown to the next page. The positions of the coil connections are shown in the section of "Technical characteristics".

Three-way or two-way valves

The valves are supplied with the corresponding piping and must be fitted by the installer.

The elbow bends are connected to the fan convector using flared joints with flat gaskets.

Valves characteristics

Type:

- **SK 12-22-32**
Main battery
- **SK 14-26-36**
Main and auxiliary battery
- **SK 44-56**
Auxiliary battery

Ways	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Valve ** connection
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Type:

- **SK 42-52**
Main battery
- **SK SK 44-56**
Main battery

Ways	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Valve ** connection
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Maximum pressure difference for valve to close

** External thread, flat seal

Valve set, 2 or 3 ways, ON-OFF, with thermoelectric actuator.

Note: The maximum pressure drop across the fully open valve should not exceed 25 kPa for cooling operation and 15 kPa for heating operation.

Raccordements des vannes

Les raccordements des vannes au ventilo-convecteur sont indiqués la page suivante. La position des collecteurs batterie est indiquée dans la section "Caractéristiques techniques".

Vanne à deux ou trois voies

Les vannes sont fournies avec les tuyauteries correspondantes et doivent être installées par l'installateur.

Les coudes sont raccordés au ventilo-convecteur au moyen de raccords dudgeonnés munis de joint plats.

Caractéristiques des vannes

Type:

- **SK 12-22-32**
Batterie principale
- **SK 14-26-36**
Batterie principale et auxiliaire
- **SK 44-56**
Batterie auxiliaire

Voies	Valeur K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Raccordement de la vanne**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Type:

- **SK 42-52**
Batterie principale
- **SK 44-56**
Batterie principale

Voies	Valeur K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Raccordement de la vanne**
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Différence de pression max. admissible pour laquelle la vanne ferme encore contre la pression

** Filetage mâle, joint plat

Kit de régulation flux d'eau avec vannes à 2 ou 3 voies de type ON-OFF avec actionneur thermoélectrique.

Note: La perte de charge maximale de la vanne complètement ouverte ne doit pas dépasser 25 kPa en fonctionnement froid, et 15 kPa en fonctionnement chaud.

Anschlüsse der Ventile

Die Anschlüsse der Ventile an den Klimakonvektor auf nächste Seite angegeben, die Position der Sammelrohre des Registers sind im Abschnitt "Technische Merkmale" angegeben.

2- oder 3-Wege-Ventile

Die Ventile werden mit entsprechender Verrohrung geliefert und bauseits installiert.

Die Rohrbögen werden mittels Quetschverschraubungen und Flachdichtungen an den Klimakonvektor angeschlossen.

Ventilmerkmale

Typ:

- **SK 12-22-32**
Hauptregister
- **SK 14-26-36**
Hauptregister und Zusatzregister
- **SK 44-56**
Zusatzregister

Zahl der Wege	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Ventil- ** anschlüsse
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:

- **SK 42-52**
Hauptregister
- **SK 44-56**
Hauptregister

Zahl der Wege	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Ventil- ** anschlüsse
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Max. Differenzdruck bei geschlossenem Ventil

** Außengewinde

KIT zur Regelung des Wasserdurchflusses mit 2- oder 3-Wege-Ventilen des Typs ON-OFF mit thermoelektrischem Antrieb.

NB: Der max. Druckverlust über das vollkommen geöffnete Ventil soll einen Wert von 25 kPa für die Funktion im kühlbetrieb, und 1,5 kPa für die Funktion im Heizbetrieb nicht überschreiten.

Conexiones de las válvulas

Las conexiones de las válvulas al ventilador convector aparecen a la página siguiente, las posiciones de los colectores de la batería se muestran en la sección "Características técnicas".

Válvulas de dos o tres vías

Las válvulas se entregan con las tuberías correspondientes y debe instalarlas el instalador.

Los codos están conectados al ventilador convector mediante juntas provistas de empaquetaduras planas.

Características de la válvula

Tipo:

- **SK 12-22-32**
Batería principal
- **SK 14-26-36**
Batería principal y auxiliar
- **SK 44-56**
Batería auxiliar

N. vias	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Conexión válvula **
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:

- **SK 42-52**
Batería principal
- **SK 44-56**
Batería principal

N. vias	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Conexión válvula **
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Máxima presión diferencial a válvula cerrada

** Filete externo

Kit de regulación de flujo de agua con válvula a 2 o 3 vías de tipo ON-OFF con actuador termoeléctrico.

Nota: La máxima pérdida de carga a través de la válvula totalmente abierta no debe superar el valor de 25 kPa para el funcionamiento en frío y 15 kPa para calor.

Venttiilien liitännät

Venttiilien liitännät puhallinkonvektoriin on kuvattu seuraavalla sivulla. Patterien kokoajaputkien paikat on kuvattu "tekaniset ominaisuudet"-sivulla.

Kaksi- tai kolmitie-venttiilit

Venttiilit toimitetaan omilla putkilla, ja asentajan tehtävänä on niiden asennus.

Jyrkät mutkat on liitetty puhallinkonvektoriin liitteillä tiivisteillä varustettujen laippaliitosten avulla.

Venttiilien ominaisuudet

Tyyppi:

- **SK 12-22-32**
Pääpatteri
- **SK 14-26-36**
Pää- ja lisäpatteri
- **SK 44-56**
Lisäpatteri

Tie nro.	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Venttiilien** kiinnikkeet
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tyyppi:

- **SK 42-52**
Pääpatteri
- **SK SK 44-56**
Pääpatteri

Tie nro.	K_{vs} m ³ /h	ΔP_{max} kPa	Venttiilien** kiinnikkeet
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Suurin paine-ero suljetulla venttiilillä

** Ulkoinen kierre

Veden virtauksen säätösarja 2- tai 3-tieventtiilillä ON-OFF-tyyppiä termosähköisellä toimilaitteella.

Huomio: Maksimipainehäviö täysin auki olevassa venttiilissä ei saa ylittää arvoa 25 kPa toimiessa jäähdytyksellä ja 15 kPa lämmityskäytössä.

**VALVOLE CON DETEN-
TORE A REGOLAZIONE
MICROMETRICA**

Il kit comprende i tubi di raccordo e i detentori.

Nota: L'attacco del detentore a regolazione micrometrica a cui ci si deve collegare con la batteria primaria è 1/2" femmina (Kvs 2) per le grandezze **SK1-SK2-SK3** e 3/4" femmina (Kvs 3,5) per le grandezze **SK4-SK5**, mentre è di 1/2" femmina (Kvs 2) per le batterie secondarie.

**VALVE
WITH MICROMETRIC
LOCKSHIELD**

The set includes connection pipes and holders.

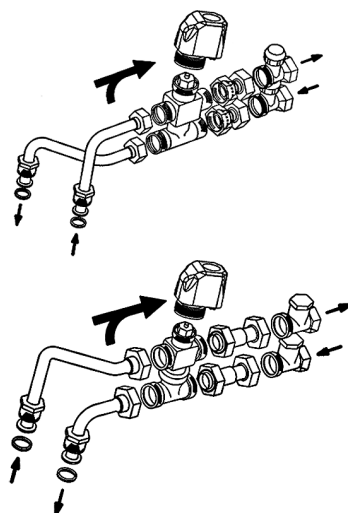
Note: The main battery lockshield valve connection is 1/2" female (Kvs 2) for **SK1-SK2-SK3** sizes 3/4" female (Kvs 3,5) for **SK4-SK5** sizes, the auxiliary battery lockshield valve connection is 1/2" female (Kvs 2).

**3 vie / 3 ways
3 voies / 3-Wege
3 vias / 3-tie**



**SK 12-14
SK 22-26
SK 32-36**

**SK 42-44
SK 52-56**



**VALVOLE
CON KIT SEMPLIFICATO**

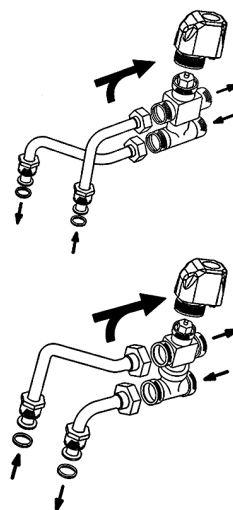
**VALVE
WITH SIMPLIFIED KIT**

**3 vie / 3 ways
3 voies / 3-Wege
3 vias / 3-tie**



**SK 12-14
SK 22-26
SK 32-36**

**SK 42-44
SK 52-56**



VANNE AVEC
TÉS DE RÉGLAGE
MICROMÉTRIQUE

Le kit comprend les tubes de liaison et les tés de réglage.

Note: le diamètre du tés de réglage auquel on doit raccorder la batterie primaire est 1/2" femelle (Kvs 2) pour les modèles **SK1-SK2-SK3** et 3/4" femelle (Kvs 3,5) pour les modèles **SK4-SK5**, et de 1/2" femelle (Kvs 2) pour les batteries secondaires.

VENTILE
MIT REGLERVENTIL

Das Kit umfasst die Verbindungsrohre und die Absperrventile.

NB: Der Anschluss des Absperrventils, an den das Hauptregister angeschlossen werden muss, ist 1/2" Verbindungsstück (Kvs 2) für die Größen **SK1-SK2-SK3** und 3/4" Verbindungsstück (Kvs 3,5) für die Größen **SK4-SK5**, sowie 1/2" Verbindungsstück (Kvs 2) für die Zusatzregister.

VÁLVULA
CON DETENTOR

El kit incluye el tubo con recores y detentores.

Nota: La conexión del detentor con la batería primaria es de 1/2" hembra (Kvs 2) para los tamaños **SK1-SK2-SK3** y 3/4" hembra (Kvs 3,5) para los tamaños **SK4-SK5**, mientras que para la batería secundaria es de 1/2" hembra (Kvs 2).

VENTTIILIT
MIKROMETRISEN SÄÄDÖN
PITIMELLÄ

Sarja sisältää liitosputket ja pidikkeet.

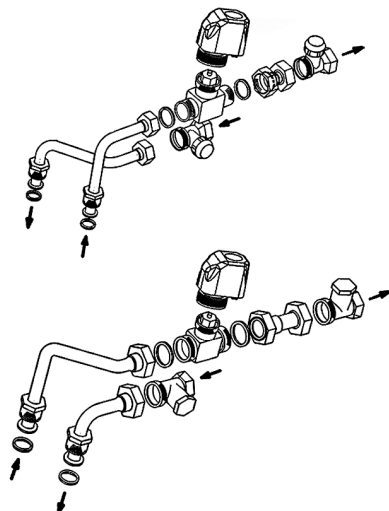
Huomio: Mikrometrisellä säädöllä varustetun pitimen kiinnitin, johon on kytkettävä ensisijainen patteri on 1/2" naarasliitin (Kvs 2) koossa **SK1-SK2-SK3** ja 3/4" naarasliitin (Kvs 3,5) koossa **SK4-SK5**, ja se on 1/2" naarasliitin (Kvs 2) toissijaisille pattereille.

2 vie / 2 ways
2 voies / 2-Wege
2 vias / 2-tie



SK 12-14
SK 22-26
SK 32-36

SK 42-44
SK 52-56



VANNE AVEC KIT
SANS TÉS DE RÉGLAGE

WASSERVENTIL
MIT MONTAGE KIT

VÁLVULA
SIN DETENTOR

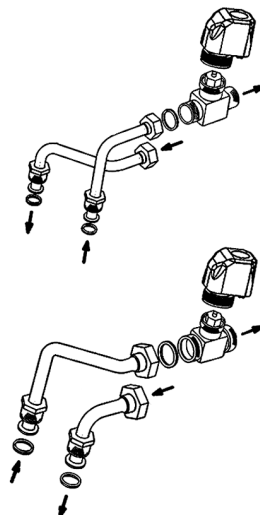
VENTTIILIT YKSINKER-
TAISELLA SARJALLA

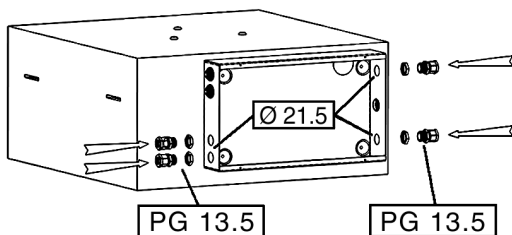
2 vie / 2 ways
2 voies / 2-Wege
2 vias / 2-tie



SK 12-14
SK 22-26
SK 32-36

SK 42-44
SK 52-56





COLLEGAMENTI ELETTRICI

Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.

Gli schemi elettrici non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.

Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230 V - 50 Hz.

L'alimentazione elettrica è sempre collegata ai morsetti L, N e PE della scheda.

La potenza massima assorbita per il funzionamento alla tensione di 230 V c.a. è indicata nella tabella seguente:

Mod.	ASSORBIMENTO TOTALE	
	W	A
SK 12-14	28,5	0,25
SK 22-26	44,0	0,40
SK 32-36	81,0	0,70
SK 42-44	43,5	0,40
SK 52-56	126,0	1,10

Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.



Nel caso di abbinamento del Ventilconvettore Cassette con regolatori elettronici occorre tenere assolutamente in considerazione che il segnale 0-10 Vdc provverrà sempre e solo dal controller che dovrà essere posto all'interno del quadro metallico di derivazione.

ELECTRICAL CONNECTIONS

Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

The wiring diagrams do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes and standards or by the local electricity supplier.

Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230 V - 50 Hz.

The power supply is always connected to terminals L, N and PE on the board.

Maximum power consumption for 230 VAC mains power operation is as follows:

Mod.	TOTAL ABSORPTION	
	W	A
SK 12-14	28,5	0,25
SK 22-26	44,0	0,40
SK 32-36	81,0	0,70
SK 42-44	43,5	0,40
SK 52-56	126,0	1,10

Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.



If the Cassette fan coil is used with electronic controllers, the 0-10 Vdc signal must always be supplied by the same controller, which must be located in the metallic shunt panel.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.

Les schémas électriques ne prennent pas en considération la mise à la terre ou d'autres types de protection électrique prévus par les normes, règlements, législation et standards locaux ou du fournisseur d'énergie électrique.

Avant d'installer le ventilateur-convecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230 V – 50 Hz.

L'alimentation électrique est toujours raccordée aux bornes L, N et PE de la carte.

La puissance maximale absorbée pour le fonctionnement à la tension de 230 V c.a est indiquée dans le tableau suivant:

Mod.	CONSUMPTION TOTAL	
	W	A
SK 12-14	28,5	0,25
SK 22-26	44,0	0,40
SK 32-36	81,0	0,70
SK 42-44	43,5	0,40
SK 52-56	126,0	1,10

S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilateur-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.



En cas d'association du ventilateur-convecteur Cassette avec des régulateurs électroniques, il faut absolument garder à l'esprit que le signal 0-10 Vdc proviendra toujours et uniquement du régulateur même, et qu'il devra être situé à l'intérieur du cadre métallique de dérivation.

ELEKTRO- ANSCHLÜSSE

Die Elektroanschlüsse müssen gemäß den einschlägigen nationalen Gesetzen und Normen erstellt werden.

Die Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.

Vor der Installation des Klimakonvektors muss sichergestellt werden, dass die nominale Versorgungsspannung 230 V - 50 Hz beträgt.

Die Spannungsversorgung ist immer an die Klemmen L, N und PE der Platine angeschlossen.

Die max. Leistungsaufnahme bei Betrieb mit einer Spannung von 230 V Wechselstrom ist in der folgenden Tabelle angeführt:

Mod.	STROMAUFNAHME	
	W	A
SK 12-14	28,5	0,25
SK 22-26	44,0	0,40
SK 32-36	81,0	0,70
SK 42-44	43,5	0,40
SK 52-56	126,0	1,10

Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.



Wenn der Kassetten-Ventil-Konvektor mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, ist unbedingt zu berücksichtigen, dass das 0-10 VDC-Signal stets ausschließlich vom Regler selbst stammen kann und dass dieser in dem metallischen Abzweigkasten untergebracht werden muss.

CONEXIONES ELECTRICAS

Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.

Los esquemas eléctricos no tienen en cuenta la toma de tierra u otros tipos de protección eléctrica previstos por las normas, reglamentos, códigos y estándares locales o de la empresa local de suministro de la energía eléctrica.

Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz.

La alimentación eléctrica siempre está conectada a los bornes L, N y PE de la tarjeta.

La máxima potencia absorbida para el funcionamiento a la tensión de 230 V c.a. se indica en la tabla siguiente:

Mod.	ABSORCIÓN TOTAL	
	W	A
SK 12-14	28,5	0,25
SK 22-26	44,0	0,40
SK 32-36	81,0	0,70
SK 42-44	43,5	0,40
SK 52-56	126,0	1,10

Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.



En caso de conexión de Ventiladorconvector Cassette con reguladores electrónicos debe tenerse absolutamente en cuenta que la señal 0-10 Vdc procederá siempre y sólo del regulador y que deberá ponerse dentro de la caja derivación metálica.

SÄHKÖKYTKENNÄT

Tee sähköliitännät voimassa olevien kansallisten lakien ja standardien mukaisesti.

Kytkentäkaaviot eivät ota huomioon maadoitusta tai muuta sähkösuojausta, joiden on noudatettava paikallisia asetuksia, määräyksiä, sääntöjä ja standardeja tai paikallisen sähköntoimittajan edellyttämiä määräyksiä.

Tarkista ennen puhallinkonvektorien asentamista, että nimellisyttöjännite on 230 V - 50 Hz.

Virtalähde on aina kytketty levyyn liittämiin L, N ja PE.

Suurin absorboitu teho jännitteellä 230 V AC on osoitettu seuraavassa taulukossa:

MALLI	KOKONAISKULUTUS	
	W	A
SK 12-14	28,5	0,25
SK 22-26	44,0	0,40
SK 32-36	81,0	0,70
SK 42-44	43,5	0,40
SK 52-56	126,0	1,10

Varmista, että sähköjärjestelmä soveltuu syöttämään puhallinkonvektorin vaatiman käyttövirran lisäksi myös kodinkoneiden ja jo käytössä olevien laitteiden virtaa.



Jos Cassette-puhallinkonvektori yhdistetään elektroniisiin säätimiin, on ehdottomasti mustettava ottaa huomioon, että 0-10 Vdc-signaali tulevat aina ja vain säätimestä, joka on sijoitettava metallisen jakorasiin sisään.

Prevedere a monte della singola unità un DISPOSITIVO DI PROTEZIONE DIFFERENZIALE (RCD) con corrente differenziale nominale (I_{dn}) non superiore a 30 mA.

Provide, for the product protection, a RESIDUAL CURRENT DEVICE (RCD) with a nominal residual operating current rating (I_{dn}) not exceeding 30 mA.

A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III.

Upstream of the unit, a disconnection switch must be provide and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III condition.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

The unit must always be earthed.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

La sezione minima dei conduttori è 0.75 mm²

The minimum cross section of the electric wires is 0.75 mm²

Indicazioni per il collegamento

Connection instructions

Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto. L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti.

To connect, respect the wiring diagrams in this booklet. The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided.

Veuillez installer un DISPOSITIF DE PROTECTION DIFFÉRENTIELLE (RCD) en amont de l'unité, avec un courant différentiel nominal (Idn) ne dépassant pas 30 mA.	Vor jedem Gerät EINEN FEHLERSTROMSCHUTZSCHALTER (RCD) mit einem Nennfehlerstrom (Idn) von maximal 30 mA vorsehen.	Antes de cada unidad, debe colocarse un DISPOSITIVO DE PROTECCIÓN DIFERENCIAL (RCD) con corriente diferencial nominal (Idn) que no exceda los 30 mA.	Asenna ennen jokaista yksittäistä yksikköä VIKAVIRTASUOJAKYTKIN, jonka nimellinen erotusvirta (Idn) ei ylitä 30 mA.
<i>En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique.</i>	<i>Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht.</i>	<i>Preveer, para la alimentación de la unidad, un interruptor de corte omnipolar (CAT III) para desconexión completa.</i>	<i>Asenna yksikön ylävirran puolelle moninapainen kytkin, jonka koskettimen avautumisetäisyys mahdollistaa täydellisen irtikytkennän ylijännitekategorian III olosuhteissa.</i>
<i>Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.</i>	<i>Das Gerät vorschriftsmäßig erden.</i>	<i>Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.</i>	<i>Yksikkö on aina maadoitettava.</i>
<i>Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.</i>	<i>Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.</i>	<i>Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.</i>	<i>Irrota aina virtalähde ennen kuin menet koneelle.</i>
La section minimum des conducteurs est 0.75 mm²	Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0.75 mm²	La sección mínima de los conductores es de 0.75 mm²	Johtimien minimipoikkipinta-ala on 0,75 mm²
Indications pour le raccordement <i>Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice. L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus.</i>	Anleitungen für den Anschluss <i>Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden. Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen.</i>	Indicaciones para la conexión <i>La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual. El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos.</i>	Liitäntäohjeet <i>KytKentä on tehtävä tässä kirjassa esitettyjen sähkökaavioiden mukaisesti. Asentajan on huolehdittava liitäntäkaapeleiden sisäänviennistä niille tarkoitettujen liitäntöjen avulla.</i>

Dotazione elettrica

Il motore è protetto da un termocontatto integrato nell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato. La scheda è dotata di una morsettiera per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza. Ciascun morsetto può alloggiare due cavi di uguale sezione (max. 1,5 mm²). Nella funzione di raffreddamento la scheda elettronica montata sull'apparecchio controlla e gestisce il funzionamento della pompa scarico condensa. Un controllo di livello, interno all'unità, avvia la pompa di scarico e, nel caso che il livello interno della condensa raggiunga il limite di sicurezza, l'alimentazione della valvola acqua viene intercettata. L'impiego di un relè di sicurezza con contatto in deviazione consente di poter remotare lo stato di allarme. Inoltre, nel caso sia presente all'interno del quadro elettrico la scheda unica driver inverter-pompa scarico condensa, sarà possibile remotare lo stato di allarme del motore tramite un relè di sicurezza con contatto in deviazione (2 A 250 V). Quest'ultima elettronica inoltre dispone di un jumper di configurazione a due posizioni denominato EN (PIN1 di J6) che determina l'abilitazione o la disabilitazione dell'attivazione periodica della pompa scarico condensa. Se il jumper è chiuso l'attivazione periodica della pompa è abilitata (impostazione di default). Se invece è aperto è disabilitata. L'attivazione prevede che se la pompa rimane inattiva per un tempo pari a 50 minuti, viene attivato un ciclo pari a 2 minuti.



Nella progettazione e dimensionamento della linea di alimentazione e delle protezioni per apparecchiature elettroniche dotati di filtri anti-disturbo è necessario considerare i valori di dispersione in corrente verso terra (leakage current). I nostri apparecchi ECM risultano conformi ai limiti imposti dalla normativa **CEI-EN 60335** avendo un valore di dispersione di 0.95 mA, inferiore al valore limite di 3.5 mA ammesso ed imposto dalla norma.

Il valore totale di dispersione deve essere considerato in funzione del numero di apparecchi installati e delle caratteristiche delle eventuali altre apparecchiature elettriche collegate su di una stessa linea elettrica.

Electrical Equipment

The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down. The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device. Each terminal accommodates two wires of the same cross-section (maximum 1.5 mm²). On cooling mode, the electronic board installed on the unit, controls and runs the condensate drain pump. A level control system inside the unit starts the drain pump. In case the internal condensate level reaches the safety limit, the supply of the water to the valve is stopped. The safety relay has a deviation contact and allows a remote alarm signal. Moreover, in case the single inverter-drain pump driver is fitted inside the electric control panel, it will be possible to remote the alarm signal of the motor with a safety relay with a diverted contact (2 A 250 V). This latest electronic part includes a configuration jumper with two positions called EN (PIN1 di J6), that sets the activation or deactivation of the periodical commissioning of the drain pump. If the jumper is closed, the periodical commissioning of the pump is activated (default). If it is open is deactivated. Once the pump is activated, if it remains inactive for 50 min., a 2 min. cycle will start.



When designing and dimensioning the power line and protection devices for electronic appliances with interference suppression filters, the leakage current must be taken into consideration. Our ECM appliances comply with **CEI-EN 60335** as they have a leakage current of 0.95 mA, below the 3.5 mA permitted limit specified in the standard.

The total leakage current considered must take account of the number of appliances installed and the characteristics of any other electrical appliances connected on the same power line.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermocontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi. La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité. Chaque borne peut loger deux câbles de même section (maxi 1,5 mm²). Dans le refroidissement la fiche électronique montée sur l'appareil contrôle et gère le fonctionnement de la pompe d'évacuation des condensats. Une commande de niveau, à l'intérieur de l'unité, démarre la pompe d'évacuation et, dans le cas où le niveau intérieur des condensats arrive à la limite de la sécurité, l'alimentation de la vanne eau est interceptée. L'emploi d'un relais de surtension avec contact en déviation permet de signaler à distance l'indicateur d'alarme. En outre, lorsque la carte seule driver à inverseur-pompe d'évacuation de condensats se trouve dans le tableau électrique, il sera possible de signaler à distance l'indicateur d'alarme moteur au moyen d'un relais de surtension avec contact à l'écart (2 A 250 V). Cette dernière partie électronique comprend un jumper de configuration avec deux positions, c'est-à-dire EN (PIN1 di J6), qui détermine l'activation et désactivation de la mise en service périodique de la pompe d'évacuation de condensats. Si le jumper est fermé, l'activation périodique de la pompe est habilitée (default). Si par contre il est ouvert, la pompe est désactivée. L'activation prévoit que si la pompe reste désactivée après la mise en service pour 50 min., un cycle de 2 min. commence.



Lors de la conception et du dimensionnement de la ligne d'alimentation et des protections pour les appareils électroniques munis de filtres anti-parasites il est nécessaire de tenir compte des valeurs de courant de fuite à la terre.

Nos appareils **ECM** sont conformes aux limites imposées par la norme **CEI-EN 60335** puisqu'ils ont une valeur de fuite de 0,95 mA, inférieure à la valeur limite de 3,5 mA admise et imposée par la norme.

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet. Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet. Jede Klemme kann zwei Drähte mit gleichem Querschnitt (max. 1,5 mm²) aufnehmen. Bei Kühlbetrieb kontrolliert und verwaltet die am Gerät montierte Elektronikplatine die Funktion der Kondensatpumpe. Eine Standkontrolle im Geräteinneren löst die Kondensatpumpe aus, und falls der interne Stand des Kondensats die Sicherheitsgrenze erreicht, wird das Wasserventil gesperrt. Die Verwendung eines Sicherheitsrelais, ermöglicht die Fernschaltung des Alarmstatus. Außerdem, falls die einzelne Driverplatine Inverter-Kondensatpumpe innerhalb der elektrischen Ableitungsschachtel installiert ist, wird die Fernschaltung des Alarmstatus des Motors durch einen Sicherheitsrelais mit umgeleiteten Kontakt (2 A 250 V) ermöglicht. Dieser letzter elektronischen Teil schließt das EN (PIN1 di J6) ein, d.h. ein Jumper zur Konfiguration mit zwei Positionen zur Aktivierung oder Deaktivierung der regelmäßigen Inbetriebnahme der Kondensatpumpe. Falls das Jumper ist geschlossen, wird die regelmäßige Inbetriebnahme der Pumpe aktiviert (Default). Falls das Jumper ist geöffnet, wird die Pumpe deaktiviert. Die Aktivierung vorsieht, ob die in Gang gesetzte Pumpe für 50 Min. inaktiv bleibt, findet ein Zyklus von 2 Min. statt.



Bei Auslegung und Bemessung der Zuleitung und der Sicherungseinrichtungen für elektronische Geräte mit Entstörfilter sind die Werte des Ableitstroms zu berücksichtigen. Unsere Geräte **ECM** entsprechen den von der Norm **CEI-EN 60335** auferlegten Grenzen und weisen einen Leckstrom von 0,95 mA auf, der unter dem von der Norm vorgeschriebenen zulässigen Grenzwert von 3,5 mA liegt.

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

Dotación eléctrica

El motor está protegido por un termocontacto integrado del bobinado que para al motor en caso de sobrecalentamiento y lo vuelve a poner en marcha automáticamente una vez que se ha enfriado. La tarjeta está provista de una caja de bornas para la conexión de la alimentación, para la gestión de la velocidad, para el control de las válvulas y para la conexión de dispositivo de seguridad. Cada borne puede alojar dos cables de la misma sección (máx. 1,5 mm²). En la función de enfriamiento la tarjeta electrónica montada sobre el aparato controla y gestiona el funcionamiento de la bomba de evacuación del agua de condensación. Un control de nivel, dentro de la unidad, pone en marcha la bomba de evacuación y, en caso de que el nivel interno del agua de condensación alcance el límite de seguridad, la alimentación de la válvula agua se para. El uso de un relé de seguridad con contacto en desviación permite poder hacer remoto el estado de las alarmas. Además, si la tarjeta única driver inverter-bomba de evacuación de condensados está instalada en la caja de fusibles, se podrá hacer remoto el estado de las alarmas del motor por medio de un relé de seguridad con contacto en desviación (2 A 250 V). Este última parte electrónica incluye un jumper de configuración de dos posiciones, el EN (PIN1 di J6), para la activación y la desactivación de la puesta en servicio periódica de la bomba de evacuación de condensados. Si el jumper está cerrado, la activación periódica de la bomba es habilitada (default). Si en vez el jumper se queda abierto, la bomba está inhabilitada. La activación prevé, en el caso que la bomba se quede inactiva por 50 min. después de la puesta en servicio, empieza un ciclo de 2 min.



En el diseño y dimensionamiento de la línea de alimentación y de las protecciones para equipos electrónicos dotados de filtros antiparasitarios se han de considerar los valores de corriente de fuga.

Nuestros aparatos **ECM** cumplen los límites dictados por la normativa **CEI-EN 60335**, presentan un valor de corriente de fuga de 0,95 mA, inferior al valor límite de 3,5 mA admitido e impuesto por la norma.

El valor total de corriente de fuga ha de considerarse en función del número de aparatos instalados y de las características de otros posibles equipos eléctricos conectados a una misma línea eléctrica.

Sähkölaitteet

Moottori on suojattu käämiin integroidulla lämpökoskettimella, joka pysäyttää moottorin ylikuumenemisen tapauksessa ja käynnistää sen automaattisesti mekaanisesti, kun se on jäähtynyt. Levy on varustettu riviliittimellä virtalähteen liittämiseksi, nopeuden hallintaan, venttiilien ohjaukseen jaturvalaitteen liittämiseksi. Kuhunkin liittimeen mahtuu kaksi saman poikkileikkauksen omaavaa kaapelia (max. 1,5 mm²). Jäähdytystoiminnossa laitteeseen asennettu piirilevy valvoo ja ohjaa lauhteenpoistopumpun toimintaa. Yksikön sisällä oleva pinnankorkeushajotin käynnistää tyhjenpumpun ja siinä tapauksessa, että säiliön sisätaso saavuttaa turvataso rajan, vesiventtiiliin virransyöttö katkaistaan. Turvareleen käyttö, jossa on poikkeamakosketin, mahdollistaa häilytyksen tilan hallinnan etänä. Lisäksi, jos sähköpaneelin sisällä on yksi invertterin-lauhteen tyhjenpumpun ohjainlevy, on mahdollista etäohjata moottorin häilytystilaa poikkeamakoskettimella varustetun turvareleen kautta (2 A 250 V). Jälkimmäisessä elektronikaassa on myös kaksiasentoinen konfiguroitava hyppyyhjoitin, nimetty EN (PIN1 J6:ssa), joka määrittää lauhdeveden poistopumpun säännöllisen aktiivisuuden sallimisen tai poiskyttämisen. Jos hyppyyhjoitin on kiinni, pumpun säännöllinen aktiivointi on käytössä (oletusasetus). Jos taas se on auki, se ei ole aktiivitoitu. Aktiivointi edellyttää, että jos pumppu pysyy käyttämättömänä 50 minuuttia, 2 minuutin jakso aktivoituu.



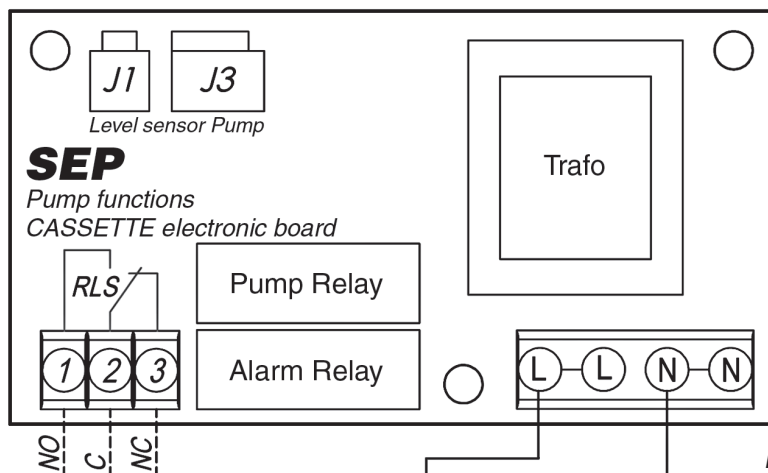
Suunniteltaessa ja mitoittaessa virtalähdettä ja suojauskaapelia elektronisille laitteille, jotka on varustettu häiriösuodattimilla, on otettava huomioon vuotovirtojen arvot maahan (leakage current).

ECM-laitteemme ovat yhteensopivia standardin **CEI-EN 60335** asettamien rajojen kanssa, joiden vuotoarvo on 0,95 mA, pienempi kuin standardin hyväksymä ja määrittämä raja-arvo 3,5 mA.

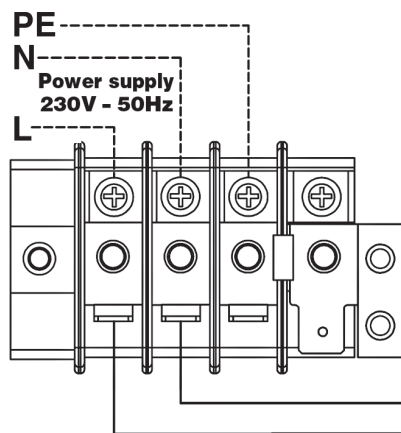
Kokonaishajonta-arvo on katsottava asennettujen laitteiden lukumäärän ja kaikkien muiden samaan sähkölinjaan kytkettyjen sähkölaitteiden ominaisuuksien funktiona.

**SCHEDA
CASSETTE
SK - ECM
(OPZIONE 1)**

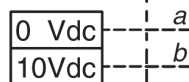
**SK - ECM
CASSETTE
ELECTRONIC BOARD
(OPTION 1)**



Accessorio non incluso
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Accesorios no incluidos
Lisävaruste ei sisälly toimitukseen



CONTROLLER



Segnale Comando Ventilatore Fan Drive Signal	0 Vdc = Fan OFF / Fan OFF Ventilateur OFF / Ventilator OFF Ventilador OFF / Puhallin OFF
Signal de Commande Ventilateur Steuergerät Signal	>1 Vdc = Fan ON / Fan ON Ventilateur ON / Ventilator ON Ventilador ON / Puhallin ON
Senäl de Commando Ventilador Puhalltimen ohjaussignaali	10 Vdc = Velocità massima / Maximum speed Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit Máxima velocidad / Maksiminopeus

BU
BK

LEGENDA Scheda BLAC:

SEP = Scheda gestione pompa

BLAC = Scheda elettronica
Inverter

Tp = Collegamento protezione
termica motore

A-/A+ = Segnale ingresso 0-10 Vdc

W/V/U = Collegamento motore

P-/P+ = Segnal digitali

CONTROLLER = Regolatore

RLS = Allarme condensa

BK = Nero
BU = Blu
GNYE = Giallo/Verde

BLAC Board LEGEND:

SEP = Pump control board

BLAC = Inverter circuit board

Tp = Motor fan thermal
protector connection

A-/A+ = 0-10 Vdc input signal

W/V/U = Motor fan connection

P-/P+ = Digital fault signals

CONTROLLER = Controller

RLS = Alarm condensate

BK = Black
BU = Dark Blue
GNYE = Yellow/Green

**BORNIER
CASSETTE
SK - ECM
(OPTION 1)**

**ELEKTRONIKPLATINE
DER KASSETTEN
SK - ECM
(OPTION 1)**

**TARJETA
CASSETTE
SK - ECM
(OPCIÓN 1)**

**PIIRILEVY
CASSETTE
SK - ECM
(VALINTA 1)**

Impedenza riferita al circuito di ingresso del segnale 0÷10 Vdc = 68 Kohm

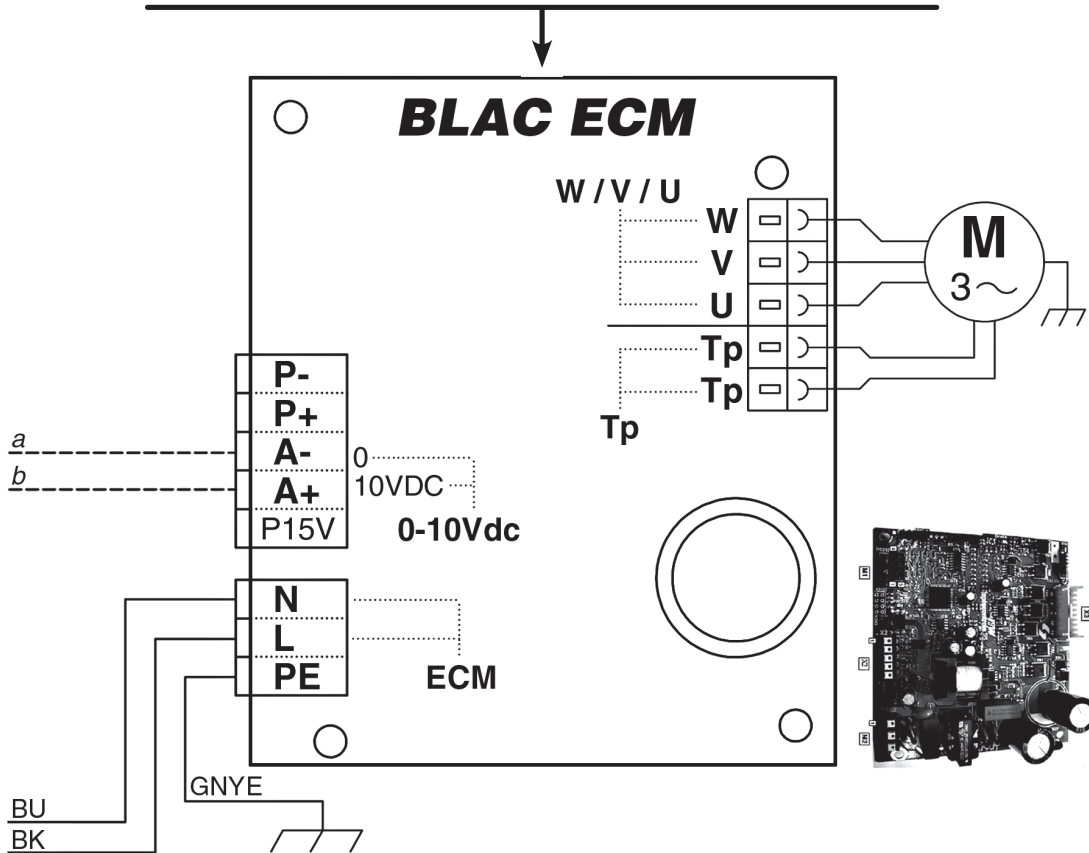
0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 Kohm

0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 Kohm

0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 Kohm

0÷10 Vdc Valor Impedancia Input del Circuito = 68 Kohm

Impedanssi viittaa signaalin tulopiiriin 0 ÷ 10 Vdc = 68 Kohm



LÉGENDE Carte BLAC:

SEP = Carte gestion pompe

BLAC = Carte électronique de contrôle

Tp = Raccordement protection thermique moteur

A-/A+ = Signal 0-10 Vdc

W/V/U = Raccordement moteur

P-/IP+ = Signaux numériques

CONTROLLER = Régulateur

RLS = Alarme condensats

BK = Noir

BU = Bleu foncé

GNYE = Jaune/Vert

LEGENDE Karte BLAC:

SEP = Karte für Pumpenverwaltung

BLAC = Elektronikarte Inverter

Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter

A-/A+ = Signal 0-10 Vdc

W/V/U = Motoranschluss

P-/IP+ = Digitalsignale

CONTROLLER = Regler

RLS = Kondensatalarm

BK = Schwarz

BU = Blau

GNYE = Gelb/Groen

LEYENDA Tarjeta BLAC:

SEP = Tarjeta gestión bomba

BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

Tp = Conexión protección térmica motor

A-/A+ = Señal 0-10 Vdc

W/V/U = Conexión motor

P-/IP+ = Señales digitales

CONTROLLER = Regulador

RLS = Alarma agua de condensación

BK = Negro

BU = Azul

GNYE = Amarillo/Verde

SELITYS Piirilevy BLAC:

SEP = Pumpun hallintalevy

BLAC = Piirilevy Inverteri

Tp = Moottorin lämpösuojan liitäntä

A-/A+ = Tulosignaali 0-10 Vdc

W/V/U = Moottorin liitäntä

P-/IP+ = Digitaaliset signaalit

CONTROLLER = Säädin

RLS = Lauhdehälytys

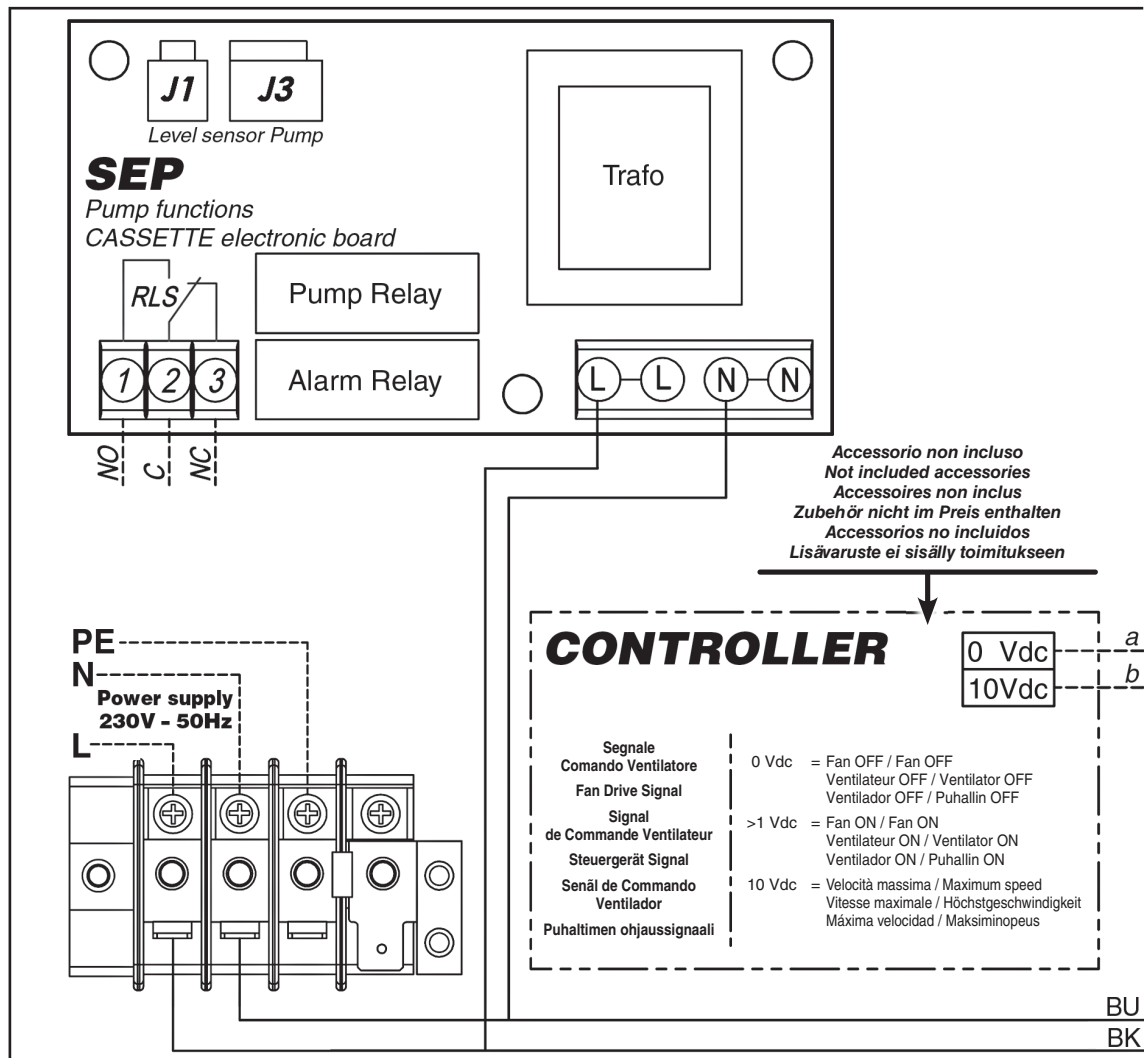
BK = Musta

BU = Sininen

GNYE = Kelta/Vihreä

**SCHEDA
CASSETTE
SK - ECM
(OPZIONE 2)**

**SK - ECM
CASSETTE
ELECTRONIC BOARD
(OPTION 2)**



LEGENDA Scheda BLAC:

SEP = Scheda gestione pompa

BLAC = Scheda elettronica
Inverter

Tp = Collegamento protezione
termica motore

A-/A+ = Segnale ingresso

U/V/W = Collegamento motore

DFS-/DFS+ = Segnal digitali

CONTROLLER = Regolatore

RLS = Allarme condensa

BK = Nero

BU = Blu

GNYE = Giallo/Verde

BLAC Board LEGEND:

SEP = Pump control board

BLAC = Inverter circuit board

Tp = Motor fan thermal
protector connection

A-/A+ = Input signal

U/V/W = Motor fan connection

DFS-/DFS+ = Digital fault signals

CONTROLLER = Controller

RLS = Alarm condensate

BK = Black

BU = Dark Blue

GNYE = Yellow/Green

**BORNIER
CASSETTE
SK – ECM
(OPTION 2)**

**ELEKTRONIKPLATINE
DER KASSETTEN
SK – ECM
(OPTION 2)**

**TARJETA
CASSETTE
SK – ECM
(OPCIÓN 2)**

**PIIRILEVY
CASSETTE
SK – ECM
(VALINTA 2)**

Impedenza riferita al circuito di ingresso del segnale 0÷10 Vdc = 68 Kohm

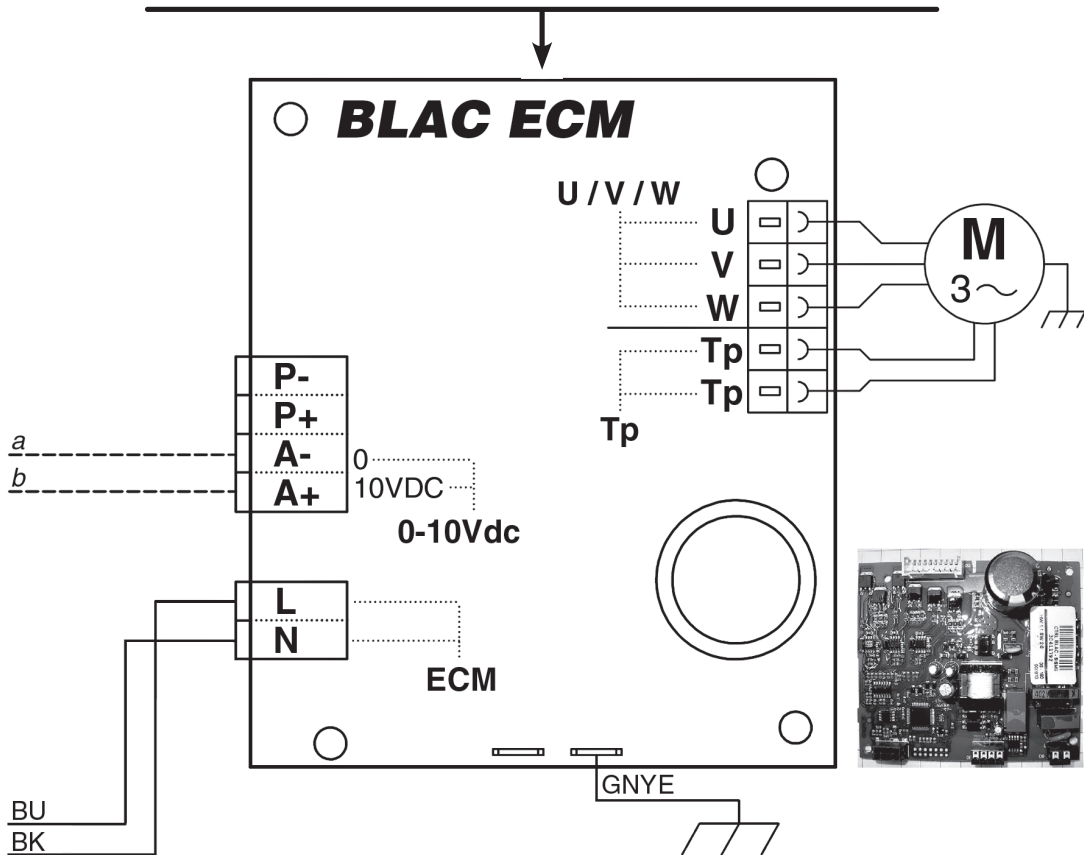
0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 Kohm

0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 Kohm

0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 Kohm

0÷10 Vdc Valor Impedancia Input del Circuito = 68 Kohm

Impedanssi viittaa signaalin tulopiiriin 0 ÷ 10 Vdc = 68 Kohm



LÉGENDE Carte BLAC:

SEP = Carte gestion pompe

BLAC = Carte électronique de contrôle

Tp = Raccordement protection thermique moteur

A-/A+ = Signal

U/V/W = Raccordement moteur

DFS-/DFS+ = Signaux numériques

CONTROLLER = Régulateur

RLS = Alarme condensats

BK = Noir

BU = Bleu foncé

GNYE = Juane/Vert

LEGENDE Karte BLAC:

SEP = Karte für Pumpenverwaltung

BLAC = Elektronikarte Inverter

Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter

A-/A+ = Signal

U/V/W = Motoranschluss

DFS-/DFS+ = Digitalsignale

CONTROLLER = Regler

RLS = Kondensatalarm

BK = Schwarz

BU = Blau

GNYE = Gelb/Groen

LEYENDA Tarjeta BLAC:

SEP = Tarjeta gestión bomba

BLAC = Tarjeta electrónica Inversor

Tp = Conexión protección térmica motor

A-/A+ = Señal

U/V/W = Conexión motor

DFS-/DFS+ = Señales digitales

CONTROLLER = Regulador

RLS = Alarma agua de condensación

BK = Negro

BU = Azul

GNYE = Amarillo/Verde

SELITYS Piirilevy BLAC:

SEP = Pumpun hallintalevy

BLAC = Piirilevy Inverteri

Tp = Moottorin lämpösuojan liitäntä

A-/A+ = Tulosignaali

U/V/W = Moottorin liitäntä

DFS-/DFS+ = Digitaaliset signaalit

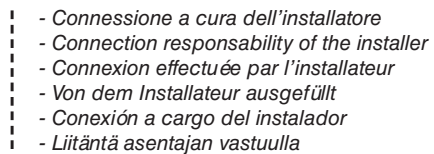
CONTROLLER = Säädin

RLS = Lauhdehälytys

BK = Musta

BU = Sininen

GNYE = Kelta/Vihreä



- Cablaggio di produzione
- Production wiring
- Connexions à l'usine
- Verkabelung im Werk
- Conexiones en la fábrica
- Tuotannon kaapeli

**BORNIER
CASSETTE
SK – ECM
(OPTION 3)**

**ELEKTRONIKPLATINE
DER KASSETTEN
SK – ECM
(OPTION 3)**

**TARJETA
CASSETTE
SK – ECM
(OPCIÓN 3)**

**PIIRILEVY
CASSETTE
SK – ECM
(VALINTA 3)**

LEGENDA

B1 = Sensore livello condensa
BLAC = Scheda unica
driver ECM + pompa
M = Moto-ventilatore
X1 = Morsettiera a 3 poli
M9 = Pompa evacuazione
condensa
Q1 = Interruttore di manovra
sezionatore monofase
E = Attuatore valvola acqua
R1 = Potenzimetro lineare
47 Kohm
R2 = 10 Kohm resistenza elettrica
BK = Nero
BN = Marrone
RD = Rosso
OG = Arancio
BU = Blu
WH = Bianco
GNYE = Giallo/Verde

LEGEND

B1 = Condensate level sensor
BLAC = ECM driver
+ pump board
M = Fan motor
X1 = Three poles terminal
M9 = Water pump motor
Q1 = Two poles switch
disconnecter
E = Water valve actuator
R1 = 47 Kohm linear potentiometer
R2 = 10 Kohm Resistor
BK = Black
BN = Brown
RD = Red
OG = Orange
BU = Dark Blue
WH = White
GNYE = Yellow/Green

LÉGENDE

B1 = Sonde niveau
des condensats
BLAC = Carte unique
driver ECM + pompe
M = Motoventilateur
X1 = Bornier à 3 poles
M9 = Moteur de pompe à eau
Q1 = Interrupteur de manœuvre-
sectionneur monophasé
E = Actionneur vanne eau
R1 = Potentiomètre linéaire
47 Kohm
R2 = 10 Kohm Resistor
BK = Noir
BN = Marron
RD = Rouge
OG = Orange
BU = Bleu foncé
WH = Blanc
GNYE = Juane/Vert

LEGENDE

B1 = Fuhler Kondensatalarm
BLAC = Einzelne Platine
driver ECM + Pumpe
M = Motorventilator
X1 = 3polige Klemmleiste
M9 = Motor Wasser Pumpe
Q1 = Einstufiger Leistungs- und
Abschalter
E = Stellmotor Wasserventil
R1 = Geradliniger Potentiometer
47 Kohm
R2 = 10 Kohm Resistor
BK = Schwarz
BN = Braun
RD = Rot
OG = Orange
BU = Blau
WH = Weiss
GNYE = Gelb/Groen

LEYENDA

B1 = Sensor de alarma agua
de condensación
BLAC = Tarjeta única
driver ECM + bomba
M = Motoventilador
X1 = Caja de bornes de 3 polos
M9 = Motor pompa
Q1 = Interruptor de maniobra
seccionador monofásico
E = Actuador válvula agua
R1 = Potenciómetro
linear 47 Kohm
R2 = 10 Kohm Resistor
BK = Negro
BN = Marrón
RD = Rojo
OG = Naranja
BU = Azul
WH = Blanco
GNYE = Amarillo/Verde

SELITYS

B1 = Lauhteen
pinnankorkeusanturi
BLAC = Yksi ECM + pumppu
ohjainlevy
M = Moottori-puhallin
X1 = 3-napainen liitinrivi
M9 = Lauhteen poistopumppu
Q1 = Ohjauskytkin yksivaiheinen
erotin
E = Vesiventtiilin käyttölaite
R1 = Lineaarinen potentiometri
47 Kohm
R2 = 10 Kohm sähkövastus
BK = Musta
BN = Ruskea
RD = Punainen
OG = Oranssi
BU = Sininen
WH = Valkoinen
GNYE = Kelta/Vihreä

LIMITI D'IMPIEGO APPLICAZIONE



Il regolatore dovrà essere posto esclusivamente all'interno del quadro metallico di derivazione. Qualora venga posto all'esterno, tutto il sistema macchina verrà considerato non conforme alle normative applicabili.

È fondamentale utilizzare regolatori aventi le caratteristiche (riferite all'uscita 0-10 Vdc):

Segnale Comando Ventilatore

0 Vdc = Fan OFF
> 1 Vdc = Fan ON
10 Vdc = Velocità massima

ECM BLAC Board

Impedenza riferita al circuito di ingresso del segnale
0÷10 Vdc = 68 Kohm (schema opzione 1 / 2); 100 Kohm (schema opzione 3).

ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO DI PIÙ UNITÀ CON UN UNICO COMANDO

LIMITS OF USE



The controller must only be positioned inside the metal shunt panel. If it is positioned outside, the entire machinery will be considered non compliant with the applicable standards.

It is very important that controllers with the following specifications are used (in reference to output 0-10 Vdc):

Fan Drive Signal

0 Vdc = Fan OFF
> 1 Vdc = Fan ON
10 Vdc = Maximum speed

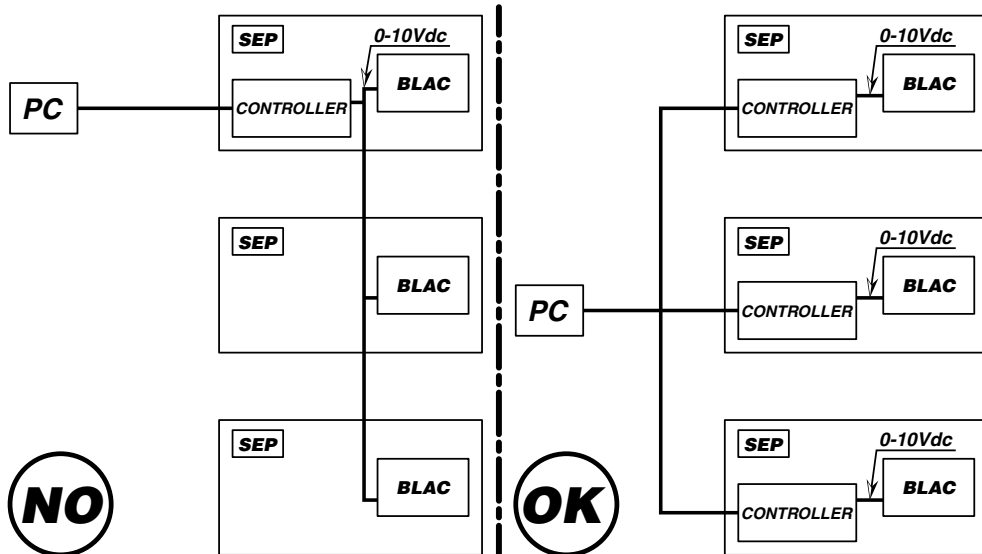
ECM BLAC Board

0÷10 Vdc Circuit Input
Impedance Value = 0÷10 Vdc = 68 Kohm (wiring diagram option 1 / 2); 100 Kohm (wiring diagram 3).

OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTING MULTIPLE UNITS WITH A SINGLE CONTROLLER

Ciascuna unità INVERTER dovrà recepire segnale 0-10 Vdc con provenienza interna al quadro di derivazione. Pertanto non sarà possibile derivare da un regolatore il medesimo segnale a comando di più unità ventilonvettore.

Each INVERTER unit should receive a 0-10 Vdc signal from inside the shunt panel. Therefore it is not possible to shunt the same signal from a controller to control multiple fan coil units.



LIMITES D'UTILISATION APPLICATION	ANWENDUNGS- GRENZEN	LÍMITES DE EMPLEO APLICACIÓN	KÄYTTÖRAJOITUKSET
 Le régulateur devra être situé exclusivement à l'intérieur du tableau métallique de dérivation. S'il est placé à l'extérieur, tout le système machine sera considéré non-conforme aux normes applicables. Il est fondamental d'utiliser des Régulateurs ayant les caractéristiques (renvoyant à la sortie 0-10 Vdc): Signal de Commande Ventilateur 0 Vdc = Ventilateur OFF > 1 Vdc = Ventilateur ON 10 Vdc = Vitesse maximale Carte Blac ECM 0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 0÷10 Vdc = 68 Kohm (schémas électriques option 1 / 2); 100 Kohm (schémas électriques 3).	 Der Regler muss ausschließlich im Metall-Abzweigschrank angebracht werden. Wenn er außerhalb angebracht werden sollte, wird die gesamte Maschinenanlage als nicht mit den anwendbaren Richtlinien konform angesehen. Es ist grundlegend, Regler mit den folgenden Eigenschaften zu verwenden (bezüglich des Ausgangs 0-10 Vdc): Steuergerät Signal 0 Vdc = Ventilator OFF > 1 Vdc = Ventilator ON 10 Vdc = Höchstgeschwindigkeit ECM BLAC Board 0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 0÷10 Vdc = 68 Kohm (Schaltpläne Option 1 / 2); 100 Kohm (Schaltpläne 3).	 El regulador tendrá que estar colocado exclusivamente en el interior del cuadro metálico de derivación. En caso de que esté colocado al exterior, todo el sistema máquina será considerado no conforme con las normativas aplicables. Es fundamental usar Reguladores con las siguientes características (con referencia a la salida de 0 a 10 Vdc): Señal de Commando Ventilador 0 Vdc = Ventilador OFF > 1 Vdc = Ventilador ON 10 Vdc = Máxima velocidad ECM BLAC Board 0÷10 Vdc Valor Impedancia Input del Circuito = 0÷10 Vdc = 68 Kohm (Esquema eléctrico option 1 / 2); 100 Kohm (Esquema eléctrico 3).	 Säädin tulee sijoittaa yksinomaan metallisen kytkentärasian sisään. Jos se sijoitetaan ulkopuolelle, katsotaan että koko konejärjestelmä ei noudata sovellettavia standardeja. On välttämätöntä käyttää säätimiä, joilla on seuraavat ominaisuudet (viitataan 0-10 Vdc-lähtöön): Puhaltimen ohjaussignaali 0 Vdc = Puhallin OFF > 1 Vdc = Puhallin ON 10 Vdc = Maksiminopeus ECM BLAC Taulu Impedanssi viittaa signaalin tulopiiriin 0 ÷ 10 Vdc = 68 Kohm (kaavio valinta 1/2); 100 Kohm (kaavio valinta 3).
INSTRUCTIONS OPERATIONNELLES POUR LE RACCORDEMENT DE PLUSIEURS UNITES AVEC UNE COMMANDE UNIQUE	ARBEITSANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS VON MEHREREN EINHEITEN AN EIN EINZIGES STEUERGERÄT	INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN DE VARIAS UNIDADES CON UN ÚNICO MANDO	TOIMINTAOHJEET USEAMMAN YKSIKÖN LIITTÄMISEKSI YHTeen OHJAUKSEEN
Chaque unité ONDULEUR devra recevoir le signal 0-10 Vdc avec provenance à l'intérieur du tableau de dérivation. Il ne sera donc pas possible de dériver à partir d'un régulateur le même signal à commande de plusieurs unités de ventilo-convecteurs.	Jede Einheit INVERTER muss das aus dem Abzweigschrank kommende Signal 0-10 Vdc aufnehmen. Deshalb kann dasselbe Signal zur Steuerung mehrerer Kassetten-Klimakonvektoren nicht von einem Regler abgezweigt werden.	Cada unidad INVERSOR tendrá que recibir una señal de 0 a 10 Vdc suministrado internamente al cuadro de derivación. Por lo tanto no será posible derivar de un regulador la misma señal de mando de varias unidades ventilador convector.	Jokaisen INVERTTERI-yksikön on vastaanotettava 0-10 Vdc-signaali, joka tulee jakorasian sisältä. Siksi ei ole mahdollista johtaa yhdestä säätimestä samaa komentosignaalia useammalle puhallinkonvektorille.
LEGENDA: PC = Pannello comandi SEP = Scheda gestione pompa CONTROLLER = Regolatore BLAC = Scheda elettronica Inverter 0-10 Vdc = Segnale	LEGEND: PC = Control panel SEP = Pump control board CONTROLLER = Controller BLAC = Inverter circuit board 0-10 Vdc = Input signal	LÉGENDE: PC = Panneau commandes SEP = Carte gestion pompe CONTROLLER = Régulateur BLAC = Carte électronique de contrôle 0-10 Vdc = Signal	
LEGENDE: PC = Schalttafel SEP = Karte für Pumpenverwaltung CONTROLLER = Regler BLAC = Elektronikarte Inverter 0-10 Vdc = Signal	LEYENDA: PC = Panel de mandos SEP = Tarjeta de gestión bomba CONTROLLER = Regulador BLAC = Tarjeta electrónica Inversor 0-10 Vdc = Señal	SELITYS: PC = Ohjauspaneeli SEP = Pumpun hallintalevy CONTROLLER = Säädin BLAC = Invertterin piirilevy 0-10 Vdc = Signaali	

I ventilconvettori possono essere azionati con uno dei comandi montati a parete che, di seguito, vengono descritti.

Per l'installazione e l'utilizzo fare riferimento al manuale del comando scelto.

The fan coil can be operated using one of the wall controls described below.

For the installation and the use read carefully the manual of the chosen control.

TYPE	CODE
WM-AU	9066632



Pannello comandi con termostato elettronico per impianti a 2 e 4 tubi e resistenza elettrica:

- controllo manuale o automatico della velocità di ventilazione (3 velocità).
- controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole.
- cambio stagionale manuale o automatico.
- sonda di minima NTC (accessorio).

Utilizzabile solo con UP-AU.

Control panel with electronic room thermostat for 2-4 tube installations and electric heater:

- manual/automatic 3 speed switch.
- electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves.
- manual/automatic Summer/Winter switch.
- optional low temperature cut-out thermostat NTC.

To be used with UP-AU only.

TYPE	CODE
T-MB	9066331E



Pannello comandi con display e termostato elettronico per impianti a 2 e 4 tubi e resistenza elettrica:

- controllo manuale o automatico della velocità di ventilazione (3 velocità).
- controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole.
- cambio stagionale manuale o automatico.
- sonda di minima NTC (accessorio).
- programmazione settimanale di accensione e spegnimento.

Utilizzabile solo con UP-AU o scheda MB.

Control panel with display and with electronic room thermostat for 2-4 tube installations and electric heater:

- manual/automatic 3 speed switch.
- electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves.
- manual/automatic Summer/Winter switch.
- optional low temperature cut-out thermostat NTC.
- weekly ON/OFF program.

To be used with UP-AU or with MB Board only.

Les ventilo-convecteurs peuvent être actionnés avec l'une des commandes murals décrites ci-après. Pour l'installation et l'utilisation lire attentivement le manuel de la commande choisie.	Die Gebläsekonvektoren können mit einer der nachstehend beschriebenen Wandsteuerungen bedient werden. Für die Installation und den Gebrauch ist das Handbuch der ausgewählten Steuerung sorgfältig zu lesen.	Los fan coils pueden ser accionados con uno de los controles de pared que se describen a continuación. Para la instalación y la utilización leer atentamente el manual del mando elegido.	Puhallinkonvektorit voidaan kytkeä jollakin seinään asennetuista ohjaimista, jotka on kuvattu alla. Asennusta ja käyttöä varten katso lisätietoa valitun säätimen oppaasta.
Boîtier de commande avec thermostat électronique pour installations à 2-4 tubes et résistance électrique: - commutateur 3 vitesses (manuel/automatique). - controle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes. - commutateur manuel/automatique été/hiver. - optionnel thermostat de limitation basse de soufflage NTC. À utiliser avec UP-AU uniquement.	Bedientafel mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2-4 Leitern und elektrischer Widerstand: - manuelle/automatische Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen. - Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen. - manuelle/automatische Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter). - optionaler Mindesttemperatur-fühler NTC. Verwendbar nur mit UP-AU.	Panel de mandos con termostato electrónico para instalaciones con 2-4 tubos y resistencia eléctrica: - conmutación manual/automática de las 3 velocidades del ventilador. - control termostático del ventilador o de 1-2 válvulas. - conmutación manual/automática verano/invierno. - sonda de mínima NTC (opcional). Utilizable solo con UP-AU.	Ohjauspaneeli elektronisella termostaatilla 2- ja 4-putkijärjestelmille ja sähkövastus: - manuaalinen tai automaattinen tuulettimen nopeuden säätö (3 nopeutta). - puhaltimen tai 1-2 venttiilin termostaattisäättö. - kausittainen vaihto manuaalisesti tai automaattisesti. - NTC-minimianturi (lisävaruste). Voidaan käyttää vain UP-AU:n kanssa.
Boîtier de commande avec display et thermostat électronique pour installations à 2-4 tubes et résistance électrique: - commutateur 3 vitesses (manuel/automatique). - controle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes. - commutateur manuel/automatique été/hiver. - optionnel thermostat de limitation basse de soufflage NTC. - programmation hebdomadaire d'allumage et d'extinction. À utiliser avec UP-AU ou avec régulateur MB uniquement.	Bedientafel mit Display und mit elektronischem Thermostat für Anlagen mit 2-4 Leitern und elektrischer Widerstand: - manuelle/automatische Umschaltung zwischen den 3 Ventilator-drehzahlen. - Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen. - manuelle/automatische Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter). - optionaler Mindesttemperatur-fühler NTC. - wöchentliche Programmierung des Ein- und Ausschaltens. Verwendbar nur mit UP-AU oder mit MB-Platine.	Panel de mandos con display y termostato electrónico para instalaciones con 2-4 tubos y resistencia eléctrica: - conmutación manual/automática de las tres velocidades del ventilador. - control termostático del ventilador o de 1-2 válvulas. - conmutación manual/automática verano/invierno. - sonda de mínima NTC (opcional). - programación semanal ON/OFF. Utilizable solo con UP-AU o tarjeta MB.	Näyttöllinen ohjauspaneeli elektronisella termostaatilla 2- ja 4-putkijärjestelmille ja sähkövastus: - manuaalinen tai automaattinen tuulettimen nopeuden säätö (3 nopeutta). - puhaltimen tai 1-2 venttiilin termostaattisäättö. - kausittainen vaihto manuaalisesti tai automaattisesti. - NTC-minimianturi (lisävaruste). - viikoittainen käynnistykseen ja sammutuksen ohjelmointi. Voidaan käyttää vain UP-AU:n tai MB-levyn kanssa.

TYPE	CODE
WM-503-AC-EC	9066686



*Pannello comandi
per installazione ad incasso
in scatola a 3 moduli 503
per impianti a 2 e 4 tubi:*

- controllo del motore a tre velocità (manuale o automatico) per le versioni asincrone
- controllo del motore EC con segnale 0-10 V per le versioni ECM
- controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole.
- cambio stagionale manuale o automatico.
- sonda di minima NTC (accessorio).

- Control panel
for recessed box installation
in a flush mounting 503 box
for 3 modules, with electronic
room thermostat and
for 2-4 pipe-installations:*
- control of the 3 speed switch motor (manual or automatic) for the asynchronous versions
 - EC motor control with 0-10 V signal for the ECM versions
 - electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves.
 - manual/automatic Summer/Winter switch.
 - optional low temperature cut-out thermostat NTC.

TYPE	CODE
WM-S-ECM	9066644



*Comando 0-10 V con display
adatto ad installazione a parete
oppure sopra ad una scatola
a muro 503, con termostato
elettronico e per impianti
a 2 e 4 tubi:*

- Controllo manuale della velocità di ventilazione (3 velocità) o automatica con variazione continua.
- controllo termostatico del ventilatore o di 1-2 valvole.
- cambio stagionale manuale.
- sonda di minima NTC (accessorio).

*0-10 V control with display
designed to be mounted
on the wall or to be installed
on a 503 wall box, with electronic
room thermostat and
for 2-4 tube installations:*

- Manual 3 speed switch or automatic continuous speed control.
- electronic room thermostat for fan control or for the control of 1-2 valves.
- manual Summer/Winter switch.
- optional low temperature cut-out thermostat NTC.

Boîtier de commande à intégrer dans une boîte d'encastrement pour 3 modules 503, avec thermostat électronique et pour installations à 2-4 tubes: - contrôle du moteur à 3 vitesses (manuel ou automatique) pour les versions asynchrones - contrôle du moteur EC avec signal 0-10 V pour les versions ECM - contrôle thermostatique du ventilateur ou de 1-2 vannes. - commutateur manuel/automatique été/hiver. - optionnel thermostat de limitation basse de soufflage NTC.	Bedientafel für die Wandmontage auf Unterputzdose für 3 Module 503 ausgelegt, mit elektronischem Thermostat und für Anlagen mit 2-4 Leitern: - Kontrolle von dem Moteur mit 3 Drehzahlen (manuell oder automatisch) für die asynchronen Versionen - Kontrolle von dem Moteur EC mit Signal 0-10 V für die Versionen ECM - Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen. - manuelle/automatische Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter). - optionaler Mindesttemperaturfühler NTC.	Panel de mando para instalaciones dentro de una caja en la pared 503 para 3 módulos, con termostato electrónico y para instalaciones con 2-4 tubos: - control del motor a 3 velocidades (manual o automático) para las versiones asíncronas - control del motor EC Señal 0-10 V para las versiones ECM - control termostático del ventilador o de 1-2 válvulas. - conmutación manual/automática verano/invierno. - sonda de mínima NTC (opcional).	Ohjauspaneeli uppoasennukseen kolmella 503 moduulilla kotelossa 2- ja 4-putkijärjestelmille: - kolminopeusmoottorin ohjaus (manuaalinen tai automaattinen) asynkronisille versioille - EC-moottorin ohjaus 0-10 V signaalilla ECM-versioille - puhaltimen tai 1-2 venttiilin termostaattisäättö. - kausittainen vaihto manuaalisesti tai automaattisesti. - NTC-minimianturi (lisävaruste).
Commande 0-10 V avec écran digital conçue pour l'installation mural ou à intégrer sur un boîtier mural à sceller 503, avec thermostat électronique pour installations à 2-4 tubes: - Commutateur manuel 3 vitesses ou automatique avec variation en continu. - contrôle thermostatique du ventilateur or de 1-2 vannes. - commutateur manuel été/hiver. - optionnel thermostat de limitation basse de soufflage NTC.	0-10 V Steuerung mit Display für Wandinstallation oder für den Einbau auf Wandgehäuse der Baureihe 503 ausgelegt, mit elektronischem Thermostat und für Anlagen mit 2-4 Leitern: - Manueller 3-Gang-Schalter oder automatisch kontinuierliche Drehzahlregelung. - Temperaturregelung vom Ventilator oder von 1-2 Wasserventilen. - manuelle Umschaltung des saisonalen Zyklus (Sommer - Winter). - optionaler Mindesttemperaturfühler NTC.	Mando 0-10 V con display diseñado para ser montado a el muro o para ser instalado sobre de una caja de la pared 503, con termostato electrónico y para instalaciones con 2-4 tubos: - conmutación manual de las 3 velocidades del ventilador o automática con variación continua. - control termostático del ventilador o de 1-2 válvulas. - conmutación manual verano/invierno. - sonda de mínima NTC (opcional).	0-10 V ohjaus näytöllä, joka sopii asennettavaksi seinälle tai 503 seinäkotelon yläpuolelle, elektronisella termostaatilla ja 2- ja 4-putkijärjestelmiin: - Manuaalinen tuulettimen nopeuden säätö (3 nopeutta) tai automaattinen jatkuvalla vaihdolla. - puhaltimen tai 1-2 venttiilin termostaattisäättö. - kausittainen vaihto manuaalisesti. - NTC-minimianturi (lisävaruste).

NTC



NTC – Cod. 3021090

SONDA DI MINIMA

Da posizionare fra le alette della batteria di scambio termico.

Abbinabile ai comandi:
**WM-AU, T-MB, WM-S-ECM,
WM-503-AC-EC.**

Per il collegamento al comando, il cavo della sonda NTC deve essere separato dai conduttori di potenza.

Durante il funzionamento invernale arresta l'elettroventilatore quando la temperatura dell'acqua è inferiore ai 28 °C, e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 33 °C.

NTC – Cod. 3021090

LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT

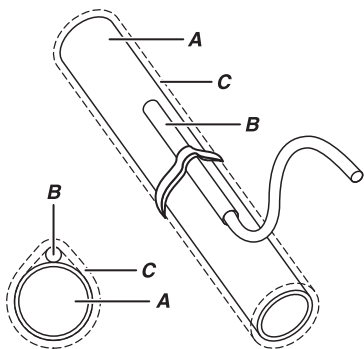
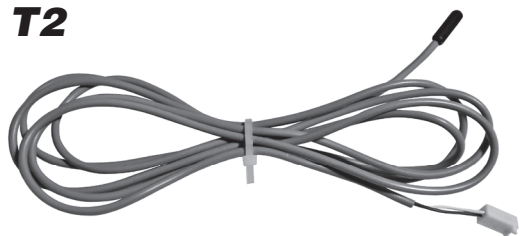
Position between the fins of the heat exchanger coil.

For use with control units:
**WM-AU, T-MB, WM-S-ECM,
WM-503-AC-EC.**

When connecting the control, the NTC probe cable must be separated from the power supply wires.

During winter operation stops the fan when the water temperature drops below 28 °C and starts it up again when the temperature reaches 33 °C.

T2



T2 – Cod. 9025310

SONDA T2 PER CHANGE-OVER

Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie.

In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispose in funzionamento estivo o invernale.

Abbinabile ai comandi:
WM-AU, T-MB.

A = Tubazione acqua
B = Sonda
C = Isolante anticondensa

T2 – Code 9025310

CHANGE-OVER PROBE T2

Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.

Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation.

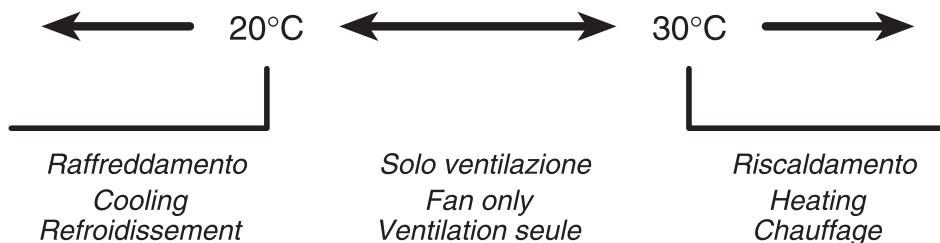
For use with control units:
WM-AU, T-MB.

A = Water pipe
B = Probe
C = Anti-condensation insulation

Logica di funzionamento con sonda T2

Operating logic with probe T2

Logique de fonctionnement avec la sonde T2



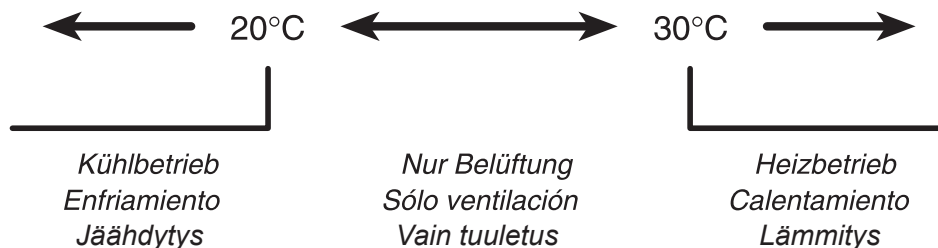
NTC – Cod. 3021090 SONDE DE TEMPÉRATURE MINIMUM <i>Doit être placée entre les ailettes de la batterie d'échange thermique.</i> Associable aux commandes: WM-AU, T-MB, WM-S-ECM, WM-503-AC-EC. <i>Pour le raccordement à la commande, le câble de la sonde NTC doit être séparé des câbles de puissance.</i> <i>Pendant le fonctionnement hiver arrête le ventilateur quand la température de l'eau est inférieure à 28 °C et le fait repartir quand elle atteint 33 °C.</i>	NTC – Cod. 3021090 MINDEST-TEMPERATURFÜHLER <i>Diese Sonde wird zwischen den Leitarmellen der Wärmetauscher-Batterie angebracht.</i> Kombinierbar mit den Steuerungen: WM-AU, T-MB, WM-S-ECM, WM-503-AC-EC. <i>Für den Anschluss an die Steuerung muss das Kabel des Fühlers NTC von den Leistungsleitungen getrennt sein.</i> <i>Der Fühler hält bei Winterbetrieb den Ventilator an, wenn die Temperatur des Wassers unter 28 °C ist, und setzt ihn wieder in Betrieb, wenn sie 33 °C erreicht hat.</i>	NTC – Cód. 3021090 SONDA DE MÍNIMA <i>A colocar entre las aletas de la batería de intercambio térmico.</i> Combinable con los dispositivos de accionamiento: WM-AU, T-MB, WM-S-ECM, WM-503-AC-EC. <i>Para la conexión al mando, el cable de la sonda NTC debe separarse de los conductores de potencia.</i> <i>Durante el funcionamiento en invierno para el electroventilador cuando la temperatura del agua es inferior a 28 °C y lo vuelve a poner en marcha cuando esta alcanza los 33 °C.</i>	NTC – Koodi 3021090 MINIMIN ANTURI <i>Asennetaan lämmönvaihtopatterin siivekkeiden väliin.</i> Yhdistettävissä ohjaimiin: WM-AU, T-MB, WM-S-ECM, WM-503-AC-EC. <i>Ohjaimeen liittämistä varten NTC-anturin kaapeli on erotettava virtajohtimista.</i> <i>Talvikäytössä se pysäyttää sähkötuulettimen, kun veden lämpötila on alle 28 °C, ja käynnistää sen uudelleen, kun se saavuttaa 33 °C.</i>
--	--	---	--

T2 – Code 9025310 SONDE T2 POUR CHANGE-OVER <i>Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). <u>La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.</u></i> <i>Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver.</i> Associable aux commandes: WM-AU, T-MB. A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation	T2 – Art. Nr. 9025310 FÜHLER T2 FÜR CHANGE-OVER <i>Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. <u>Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.</u></i> <i>Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb.</i> Kombinierbar mit den Steuerungen: WM-AU, T-MB. A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung	T2 – Cód. 9025310 SONDA T2 PARA CHANGE-OVER <i>Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). <u>La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías.</u></i> <i>En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno.</i> Combinable con los dispositivos de accionamiento: WM-AU, T-MB. A = Conducto de agua B = Sonda C = Aislante anticondensación	T2 – Koodi 9025310 T2 ANTURI VAIHTOON <i>Vain puhallinkonvektorit, jotka toimivat kaksiputkijärjestelmissä, kesä/talvi-vaihto voi tapahtua automaattisesti kohdistamalla patteriin syöttävä Vaihto-anturi T2 (lisävaruste) vesiputkeen. <u>Anturi on sijoitettava ennen kolmitie-venttiiliä.</u></i> <i>Anturin havaitseman lämpötilan perusteella laite esiasettaa kesä-tai talvikäytön.</i> Yhdistettävissä komentoihin: WM-AU, T-MB. A = Vesiputket B = Anturi C = Kondenssieriste
---	--	---	---

Funktionslogik mit Fühler T2

Lógica de funcionamiento con sonda T2

Toimintalogiikka anturilla T2



**BATTERIA
ELETRICA****ELECTRIC
RESISTANCE**

Nella serie Cassette sono disponibili apparecchi con resistenza elettrica nella configurazione 2 tubi più resistenza.

La resistenza viene gestita al posto della valvola batteria acqua calda della quale rappresenta un'alternativa e non un elemento di integrazione.

Le resistenze sono del tipo corazzato ad elementi inseriti all'interno del pacco batteria e devono quindi essere fornite solo su prodotti specifici montati in fabbrica.

L'alimentazione delle resistenze elettriche montate sugli apparecchi è di tipo monofase 230 Volt.

Il Cassette include n°2 termostati di sicurezza il cui intervento, in caso di sovratemperatura interne, garantisce l'apertura di un relè ausiliario di potenza (incluso nel quadro di derivazione) atto a tagliare l'alimentazione delle resistenze stesse.

Il riarmo avviene seguendo le indicazioni che seguono nel paragrafo "termostati di sicurezza".

The Cassette 2 pipe models are available with electric resistance that is controlled in place of the heating battery valve.

The electric resistance is controlled in place of the hot water valve and not as integration to it.

The resistance is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.

The electric resistances of the units are for single phase 230 V supply.

The Cassette includes no. 2 safety thermostats which intervene in case of internal over-heating, opening an auxiliary power relay (included in the shunt box) which stops the power supply to the resistances.

The reset takes place in accordance with the indications on the next paragraph "safety thermostats".

MODELLO / MODEL / MODÈLE	SK 12		SK 22 / SK 32		SK 42 / SK 52	
Potenza nominale installata <i>Nominal installed power</i> Puissance nominale installée	1500 Watt		2500 Watt		3000 Watt	
Tensione nominale di alimentazione <i>Nominal power voltage</i> Tension nominale d'alimentation	230 V ~	400 V ~	230 V ~	400 V ~	230 V ~	400 V ~
Num. e sezione dei cavi di collegamento <i>Number and section of connecting wires</i> Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²	3 x 2,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²	3 x 2,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²
Corrente assorbita max. <i>Current input</i> Courant absorbé	7 A	3,75 A	11 A	6,25 A	13,5 A	7,5 A
Fusibile consigliato (Tipo gG) per la protezione da sovraccarico <i>Recommended fuse (Type gG) for overload protection</i> Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	8 A	6 A	12 A	8 A	16 A	10 A

Per i collegamenti elettrici di alimentazione dell'unità e delle resistenze elettriche utilizzare cavo H07 RN-F.

For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.

L'alimentazione elettrica delle resistenze deve essere separata da quella dell'unità e provvista di propria messa a terra.

The power supply to the electric heaters must be separate from the power supply to the unit, and have its own earth.

Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di almeno 3 mm.

Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3mm is used for the connection to the mains power supply.

BATTERIE ÉLECTRIQUE	ELEKTRO- HEIZREGISTER	BATERÍA ELÉCTRICA	SÄHKÖPATTERI
Les modèles 2 tubes avec batterie électrique comportent un dispositif de pilotage de la batterie électrique ou de la vanne de la batterie eau froide. Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine. L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt. Le Cassette comprend 2 thermostats de sécurité dont le déclenchement, en cas de surchauffes internes, garantit l'ouverture d'un relais auxiliaire de puissance (inclus dans le tableau de dérivation) en mesure de couper l'alimentation des résistances. Le réarmement a lieu selon les indications dans le paragraphe suivant "thermostats de sécurité".	Die Serie Cassette beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister. Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet, zu dem es kein integrierendes Element, sondern eine Alternative ist. Die gussgekapelten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden. Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt. Der Cassette enthält 2 Sicherheitsthermostate, deren Auslösung bei internen Übertemperaturen die Öffnung eines Hilfsleistungsrelais (im Abzweigschrank enthalten) für die Versorgungsunterbrechung der Heizregister selbst gewährleistet. Das Reset findet gemäß der Anleitungen statt, die sich in dem nächsten Absatz „Sicherheitsthermostate“ befinden.	En la serie Cassette hay disponibles aparatos con resistencia eléctrica con la configuración 2 tubos más resistencia. La resistencia se utiliza en lugar de la válvula batería agua caliente de la que representa una alternativa y no un elemento de integración. Las resistencias son del tipo acorazado con elementos insertos dentro del paquete batería y deben por lo tanto suministrarse sólo en productos específicos montados en fábrica. La alimentación de las resistencias eléctricas montadas en los aparatos es del tipo monofásico 230 Volt. El Cassette incluye n°2 termostatos de seguridad cuya intervención, en caso de sobretensiones internas, garantiza la apertura de un relé auxiliar de potencia (incluido en la caja de derivación) idóneo para cortar la alimentación a las resistencias mismas. El rearme tiene lugar según las indicaciones en el párrafo siguiente "termostatos de seguridad".	Cassette-sarjassa on saatavilla laitteita sähkövastuksella 2-putken ja vastuksen konfiguraatiolla. Vastusta hallitaan kuumavesipatterin venttiilin sijasta, joka toimii vaihtoehtoisena laitteena, ei lisäelementtinä. Vastukset ovat vahvistettua tyyppiä ja ne on asetettu patterilohkon sisään asetettuihin elementteihin, joten ne tulee toimitetaan vain tiettyihin tehtaalla koottuihin tuotteisiin. Laitteisiin asennettujen sähkövastusten virtälähte on yksivaiheinen 230 voltia. Cassette sisältää kaksi turvatermostaattia, joiden laukeaminen ylikuumentumisen tapauksessa takaa tehon lisäeleen avautumisen (sisältyy jakorasiaan), joka katkaisee itse vastusten virransyötön. Nollaus tapahtuu noudattamalla kappaleen "Turvatermostaattit" ohjeita.

MODELL / MODELO / MALLI	SK 12		SK 22 / SK 32		SK 42 / SK 52	
Installierte Nennleistung Potencia nominal instalada Asennettu nimellisteho	1500 Watt		2500 Watt		3000 Watt	
Versorgungsnennspannung Tensión nominal de alimentación Nimellinen syöttöjännite	230 V ~	400 V ~	230 V ~	400 V ~	230 V ~	400 V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel Número y sección de los cables de conexión Liitäntäkaapeli määrä ja poikkipinta-ala	3 x 1,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²	3 x 2,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²	3 x 2,5 mm ²	3 x 1,5 mm ²
Max. Stromaufnahme Máxima corriente absorbida Maksimivirrankulutus	7 A	3,75 A	11 A	6,25 A	13,5 A	7,5 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) Fusible aconsejado (Tipo gG) para la protección contra la sobrecarga Suosittelut sulake (gG tyyppiä) ylikuormituksetta suojaamiseen	8 A	6 A	12 A	8 A	16 A	10 A

Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F.	Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden.	Para las conexiones eléctricas de la unidad y de las resistencias eléctricas usar cable H07 RN-F.	Käytä H07 RN-F kaapelia yksiköiden virransyötön ja sähkövastusten sähkökytkentöihin.
Le circuit d'alimentation des résistances doit être distinct de celui de l'unité et muni de sa propre mise à la terre.	Die Stromversorgung der Heizregister muss von jener des Geräts getrennt sein und separat geerdet werden.	La alimentación eléctrica de las resistencias debe separarse de la unidad y estar provista de su propia toma de tierra.	Vastusten virransyöttö on erotettava yksikön virtälähteestä ja varustettava omalla maadoituksella.
L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3 mm.	Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm hergestellt ist.	Cerciorarse de que la conexión a la red eléctrica se realice a través de un interruptor omnipolar con distancia mínima de los contactos de 3 mm.	Varmista, että liitäntä sähköverkkoon on tehty moninapaisen kytkimen kautta, jonka kontaktietäisyys on vähintään 3 mm.



**POSIZIONE DEL PULSANTE DI RIARMO
DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA**

**POSITION
OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON**

**POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ**

**POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS**

**POSICIÓN DEL PULSADOR DE REARME
DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD**

**TURVATERMOSTAATIN ASETUSTEN
PALAUTUSPAINIKKEEN SIJAINTI**

Avvertenze

In fase di prima installazione, prima di attivare le resistenze elettriche verificare che il ventilatore del cassette funzioni correttamente a tutte e tre le velocità previste.

Non chiudere mai le alette di mandata dell'aria o ostruire i passaggi interni.

Nelle versioni con resistenza non è possibile utilizzare la sonda NTC di minima temperatura acqua.

Termostati di sicurezza

La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

L'apparecchiatura è dotata di due termostati di sicurezza:

- Un termostato a riarmo manuale;
- Un termostato a riarmo automatico.

Nel caso di intervento del termostato di sicurezza individuare sempre le cause che ne hanno provocato l'intervento prima di rialimentare le resistenze elettriche dell'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

Termostato a riarmo automatico

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo automatico posizionato nella parte alta della batteria.

Il riarmo del termostato è di tipo elettrico ovvero viene riarmato togliendo tensione all'unità cassette per alcuni secondi.

Termostato a riarmo manuale

L'apparecchio è dotato di un termostato di sicurezza a riarmo manuale posizionato nella parte alta della batteria.

Il riarmo del termostato viene effettuato premendo il tasto evidenziato in figura.

Limite di impiego Cassette con batteria elettrica

Max. temperatura ambiente per Cassette con batteria elettrica in riscaldamento: 25 °C

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the cassette unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

The NTC minimum water temperature probe cannot be used on the versions with heater.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

Thermostat with automatic reset

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed at the top of the coil.

The thermostat is reset electrically, that is, by disconnecting power to the cassette unit for a few seconds.

Thermostat with manual reset

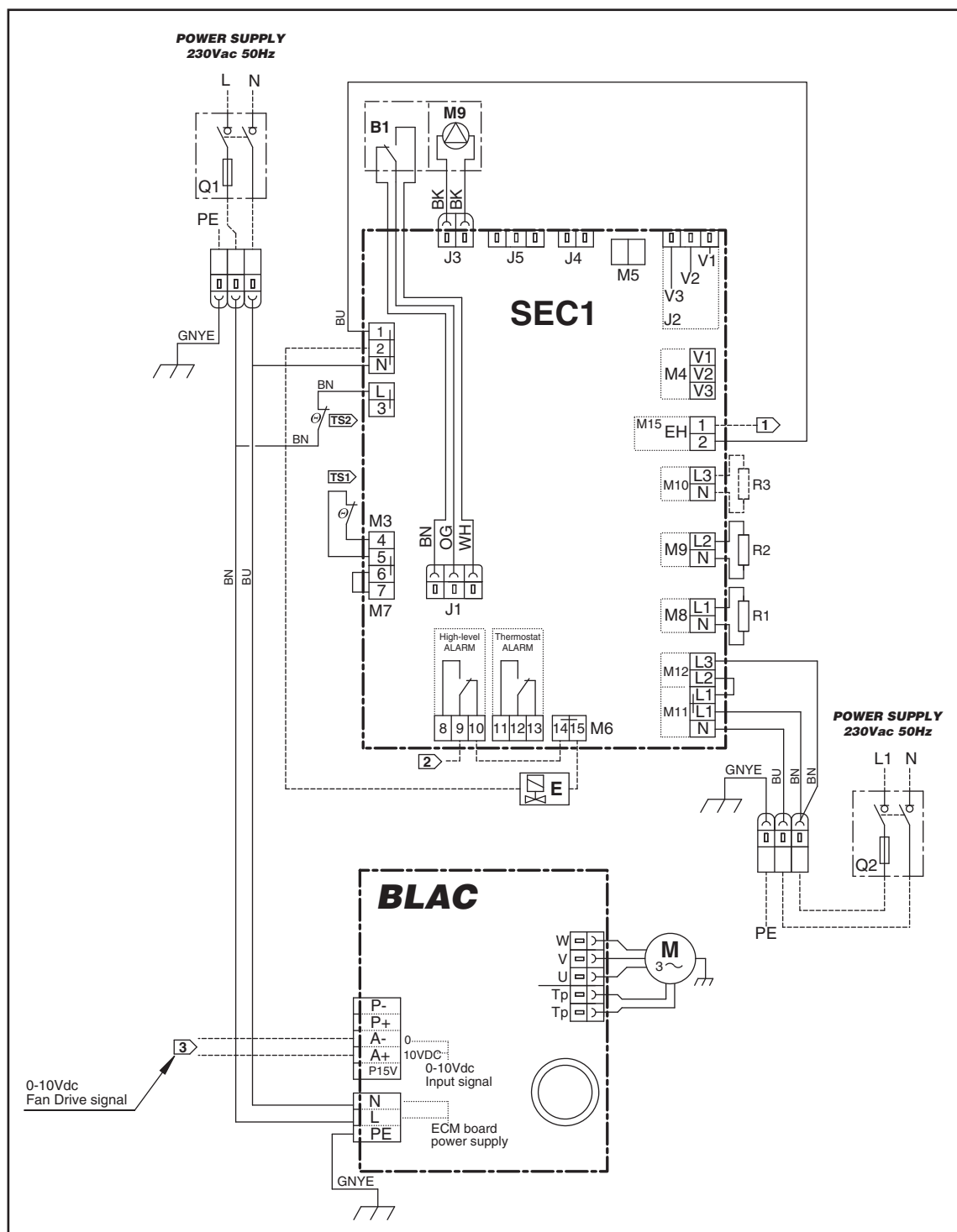
The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed at the top of the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Cassette unit operating limits with electric coil

Max. ambient temperature for Cassette unit with electric coil in heating mode: 25 °C

Attention	Hinweise	Advertencias	Varoitukset
<i>Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilateur convecteur cassette fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.</i>	<i>Bevor während der Erstinstallation die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Kassetten-Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.</i>	<i>En la primera instalación, antes de activar las resistencias eléctricas verificar que el ventilador del cassette funcione correctamente a todas las 3 velocidades previstas.</i>	<i>Ensimmäisessä asennusvaiheessa ennen sähkövastusten aktivointia tarkista, että cassette-puhallin toimii oikein kaikilla ja kolmella nopeudella.</i>
<i>Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.</i>	<i>Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.</i>	<i>No cerrar nunca las aletas de entrada del aire o obstruir los pasos internos.</i>	<i>Älä sulje koskaan ilman syöttösii- vekkeitä tai tuki sisäisiä kanavia.</i>
<i>Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde NTC de température minimale eau.</i>	<i>Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler NTC nicht verwendet werden.</i>	<i>En las versiones con resistencia no se puede usar la sonda NTC de mínima temperatura del agua.</i>	<i>Malleissa, joissa vastusta ei ole, on mahdollista käyttää veden mini- lämpötilan NTC-anturia.</i>
Thermostat de sécurité	Sicherheitsthermostate	Termostatos de seguridad	Turvatermostaatit
<i>La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.</i>	<i>Das Elektregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.</i>	<i>La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento.</i>	<i>Sähköpatteri on varustettu suo- jajärjestelmällä ylikuumentumista vastaan.</i>
<i>L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:</i> - un thermostat à réarmement manuel; - un thermostat à réarmement automatique.	<i>Das Gerät ist mit zwei Sicherheits- thermostaten ausgestattet:</i> - Ein Thermostat mit manuellem Reset; - Ein Thermostat mit automatischem Reset.	<i>El aparato está provisto de dos termostatos de seguridad:</i> - Un termostato de rearme manual; - Un termostato de rearme automático.	<i>Laite on varustettu kahdella turva- termostaattilla.</i> - Yksi manuaalisesti asetettava termostaatti; - Yksi automaattisesti asetettava termostaatti;
<i>En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.</i>	<i>Wenn der Sicherheitsthermostat ausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräteserneut unter Spannung gesetzt werden.</i>	<i>En caso de intervención del termostato de seguridad detectar siempre la causa que ha provocado dicha intervención antes de realimentar las resistencias eléctricas del aparato.</i>	<i>Turvatermostaatin laukeamisen tapauksessa tunnistaa aina toimen- piteen aiheuttaneet syyt ennen laitteen sähkövastusten uudelleen kytkemistä.</i>
<i>S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.</i>	<i>Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.</i>	<i>En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.</i>	<i>Jos suojan laukeamisen syytä ei voida tunnistaa, ota yhteyttä asi- antuntevaan teknikkoon.</i>
<u>Thermostat à réarmement automatique</u>	<u>Thermostat mit automatischem Reset</u>	<u>Termostato de rearme automático</u>	<u>Manuaalisesti asetettava termostaatti</u>
<i>L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en partie haute de la batterie.</i>	<i>Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.</i>	<i>El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme automático, situado en la parte alta de la batería.</i>	<i>Laite on varustettu turvatermostaattilla, jossa on automaattinen asetusten palautus, joka sijaitsee patterin yläosassa.</i>
<i>Le réarmement du thermostat est électrique c'est-à-dire que pour le réarmer il faut couper le courant à l'unité cassette pendant quelques secondes.</i>	<i>Der Reset des Thermostats erfolgt elektrisch, das heißt indem das Kassettengerät einige Sekundenlang spannungslos gemacht wird.</i>	<i>El rearme del termostato es del tipo eléctrico o sea que se riarma quitando la tensión a la unidad cassette durante algunos segundos.</i>	<i>Termostaatin asetusten palautus toimii sähköisesti, eli se nollataan katkaisemalla jännite cassette-yk- siköstä muutamaksi sekunniksi.</i>
<u>Thermostat à réarmement manuel</u>	<u>Thermostat mit manuellem Reset</u>	<u>Termostato de rearme manual</u>	<u>Manuaalisesti asetettava termostaatti</u>
<i>L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en partie haute de la batterie.</i>	<i>Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.</i>	<i>El aparato está provisto de un termostato de seguridad, de rearme manual, situado en la parte alta de la batería.</i>	<i>Laite on varustettu turvatermostaattilla, jossa on manuaalinen asetusten palautus, joka sijaitsee patterin yläosassa.</i>
<i>Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.</i>	<i>Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.</i>	<i>El rearme del termostato se realiza pulsando la tecla que puede verse en la figura.</i>	<i>Termostaatin asetusten palautus suoritetaan painamalla kuvassa korostettua näppäintä.</i>
<u>Limite d'emploi Cassette avec batterie électrique</u>	<u>Einsatzgrenze Cassette mit Elektregister</u>	<u>Límite de uso Cassette con batería eléctrica</u>	<u>Sähköpatterilla varustetut Cassette-käyttörajoitukset</u>
<i>Température ambiante maxi pour Cassette avec batterie électrique en chauffage: 25 °C</i>	<i>Max. Raumtemperatur für Cassette mit Elektroheizregister: 25 °C</i>	<i>Temperatura ambiente máxima para Cassette con batería eléctrica en calefacción: 25 °C</i>	<i>Max. ympäristön lämpötila Cas- sette-laitteelle, joissa on sähkö- patteri lämmitykseen: 25 °C</i>



SCHEMAS ELECTRIQUES (OPTION 1)

SCHALTPLÄNE (OPTION 1)

ESQUEMAS ELÉCTRICOS (OPCIÓN 1)

SÄHKÖKAAVIOT (VALINTA 1)

LEGENDA

M = Motoventilatore
SEC1 = Morsettiera del ventilconvettore
BLAC = Scheda elettronica
 Inverter
B1 = Sensore
 livello condensa
M9 = Pompa
 evacuazione condensa
E = Valvola acqua fredda
BK = Nero
BN = Marrone
BU = Blu
OG = Arancio
RD = Rosso
WH = Bianco
GNYE = Giallo/Verde

1 Ingresso
per la batteria elettrica

2 Ingresso per "E"

3 Segnale 0-10 Vdc

TS1 Termostato di sicurezza

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Riarmo automatico

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Riarmo manuale

LEGEND

M = Fan
SEC1 = Fan coil terminal board
BLAC = Inverter circuit board
B1 = Condensate level
 sensor
M9 = Water pump motor
E = Cold water valve
BK = Black
BN = Brown
BU = Dark Blue
OG = Orange
RD = Red
WH = White
GNYE = Yellow/Green

1 Input
for electric resistance

2 Input for "E"

3 Signal 0-10 Vdc

TS1 Safety thermostat

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Automatic Reset

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Manual Reset

LÉGENDE

M = Motoventilateur
SEC1 = Bornier du ventil-convecteur
BLAC = Carte électronique
 de contrôle
B1 = Sonde niveau
 des condensats
M9 = Moteur
 de pompe à eau
E = Vanne eau froide
BK = Noir
BN = Marron
BU = Bleu foncé
OG = Orange
RD = Rouge
WH = Blanc
GNYE = Jaune/Vert

1 Entrée
pour batterie électrique

2 Entrée pour "E"

3 Signal 0-10 Vdc

TS1 Thermostat de sécurité

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Réarmement automatique

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Réarmement manuel

LEGENDE

M = Motorventilator
SEC1 = Klemmenbrett
 des Klimakonvektor
BLAC = Elektronikkarte Inverter
B1 = Fühler Kondensatalarm
M9 = Motor Wasser Pumpe
E = Kaltwasserventil
BK = Schwarz
BN = Braun
BU = Blau
OG = Orange
RD = Rot
WH = Weiss
GNYE = Gelb/Groen

1 Eingang
für Elektroheizregister

2 Eingang für "E"

3 Signal 0-10 Vdc

TS1 Sicherheitsthermostat

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Automatisches Reset

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Manuellem Reset

LEYENDA

M = Motoventilador
SEC1 = Borna de conexión
 del ventilador convector
BLAC = Tarjeta electrónica
 Inversor
B1 = Sensor de alarma
 agua de condensación
M9 = Motor pompa
E = Válvula agua fría
BK = Negro
BN = Marrón
BU = Azul
OG = Naranja
RD = Rojo
WH = Blanco
GNYE = Amarillo/Verde

1 Entrada
para batería eléctrica

2 Entrada para "E"

3 Señal 0-10 Vdc

TS1 Termostato de seguridad

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Rearme automático

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Rearme manual

SELITYS

M = Moottorituletin
SEC1 = Puhallinkonvektorin
 liitinväli
BLAC = Piirilevy
 Inverteri
B1 = Anturi
 Lauhteen pinnankorkeus
M9 = Pumppu lauhteen poisto
E = Kylmän veden venttiili
BK = Musta
BN = Ruskea
BU = Sininen
OG = Oranssi
RD = Punainen
WH = Valkoinen
GNYE = Kelta/Vihreä

1 Sähköpatterin tulo

2 Tulo: "E"

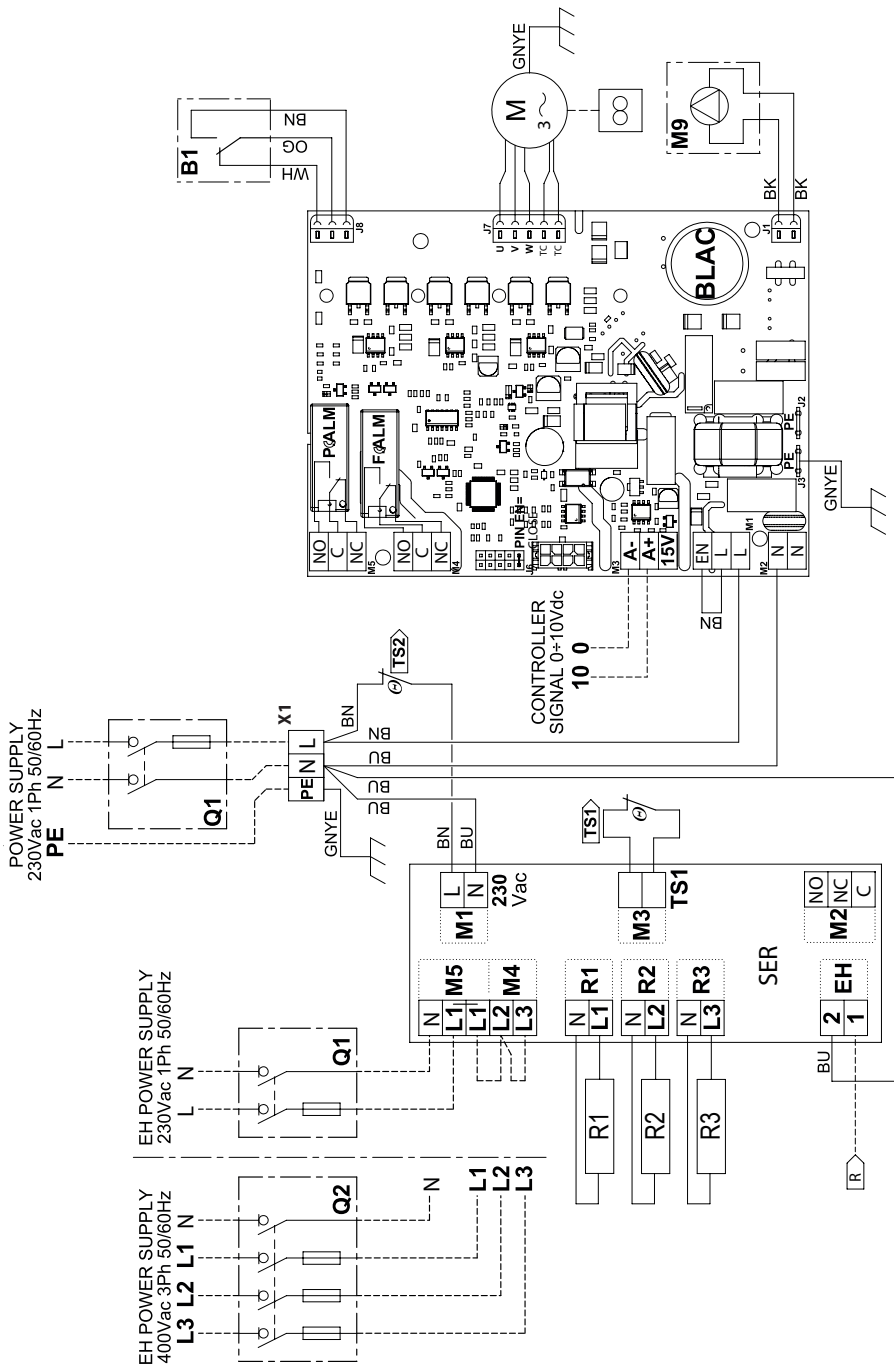
3 Signaali 0-10 Vdc

TS1 Turvatermostaatti

TS2

TS1 Lämpökatkaisu = 45 °C
Automaattinen asetusten palautus

TS2 Lämpökatkaisu = 80 °C
Manuaalinen asetusten palautus



- Cablaggio di produzione
- Production wiring
- Connexions à l'usine
- Verkabelung im Werk
- Conexiones en la fábrica
- Tuotannon kaapeli

- Connessione a cura dell'installatore
- Connection responsibility of the installer
- Connexion effectuée par l'installateur
- Von dem Installateur ausgeführt
- Conexión a cargo del instalador
- Liitännä asentajan vastuulla

SCHEMAS ELECTRIQUES

(OPTION 2)

SCHALTPLÄNE

(OPTION 2)

ESQUEMAS ELÉCTRICOS

(OPCIÓN 2)

SÄHKÖKAAVIOT

(VALINTA 2)

LEGENDA

B1	= Sensore livello condensa
BLAC	= Scheda unica driver ECM + pompa
M	= Moto-ventilatore
M9	= Pompa evacuazione condensa
X1	= Morsetti a 3 poli
Q1	= Interruttore di manovra sezionatore monofase
Q2	= Interruttore di manovra sezionatore trifase (3P+N)
R	= Linea di fase attivazione resistenza elettrica
R1-R2-R3	= Resistenza elettrica
SER	= Scheda elettronica resistenze
E	= Attuatore valvola acqua
BK	= Nero
BN	= Marrone
RD	= Rosso
OG	= Arancio
BU	= Blu
WH	= Bianco
GYNE	= Giallo/Verde

TS1 Termostato di sicurezza

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Riarmo automatico

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Riarmo manuale

LEGEND

B1	= Condensate level sensor
BLAC	= ECM driver + pump board
M	= Fan motor
M9	= Water pump motor
X1	= Three poles terminal
Q1	= Two poles switch disconnecter
Q2	= Four poles switch disconnecter (3P+N)
R	= Phase line electric heater activation
R1-R2-R3	= Electric heater
SER	= Electric heater electronic board
E	= Water valve actuator
BK	= Black
BN	= Brown
RD	= Red
OG	= Orange
BU	= Dark Blue
WH	= White
GYNE	= Yellow/Green

TS1 Safety thermostat

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Automatic Reset

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Manual Reset

LÉGENDE

B1	= Sonde niveau des condensats
BLAC	= Carte unique driver ECM + pompe
M	= Motoventilateur
M9	= Moteur de pompe à eau
X1	= Bornier à 3 poles
Q1	= Interrupteur de manœuvre-sectionneur monophasé
Q2	= Interrupteur de manœuvre-sectionneur triphasé (3P+N)
R	= Ligne de phase activation résistance électrique
R1-R2-R3	= Résistance électrique
SER	= Carte électronique résistances
E	= Actionneur vanne eau
BK	= Noir
BN	= Marron
RD	= Rouge
OG	= Orange
BU	= Bleu foncé
WH	= Blanc
GYNE	= Jaune/Vert

TS1 Thermostat de sécurité

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Réarmement automatique

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Réarmement manuel

LEGENDE

B1	= Fuhler Kondensatalarm
BLAC	= Einzelne Platine driver ECM + Pumpe
M	= Motorventilator
M9	= Motor Wasser Pumpe
X1	= 3polige Klemmleiste
Q1	= Einstufiger Leistungs- und Abschalter
Q2	= Dreistufiger Leistungs- und Abschalter (3P+N)
R	= Linie der Phase Aktivierung elektrisches Heizwiderstands
R1-R2-R3	= Elektroheizregister
SER	= Elektronikarte Elektroheizregister
E	= Stellmotor Wasserventil
BK	= Schwarz
BN	= Braun
RD	= Rot
OG	= Orange
BU	= Blau
WH	= Weiss
GYNE	= Gelb/Groen

TS1 Sicherheitsthermostat

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Automatischem Reset

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Manuellem Reset

LEYENDA

B1	= Sensor de alarma agua de condensación
BLAC	= Tarjeta única driver ECM + bomba
M	= Motoventilador
M9	= Motor pompa
X1	= Caja de bornes de 3 polos
Q1	= Interruptor de maniobra seccionador monofásico
Q2	= Interruptor de maniobra seccionador trifásico (3P+N)
R	= Linea fase activación resistencia eléctrica
R1-R2-R3	= Resistencia eléctrica
SER	= Tarjeta electrónica
E	= Actuador válvula agua
BK	= Negro
BN	= Marrón
RD	= Rojo
OG	= Naranja
BU	= Azul
WH	= Blanco
GYNE	= Amarillo/Verde

TS1 Termostato de seguridad

TS2

TS1 Thermal cut Off = 45 °C
Rearme automático

TS2 Thermal cut Off = 80 °C
Rearme manual

SELITYS

B1	= Lauhteen pinnankorkeusanturi
BLAC	= Yksi ECM + pumppu ohjainlevy
M	= Moottori-puhallin
M9	= Lauhteen poistopumppu
X1	= 3-napainen liitinrivi
Q1	= Ohjauskytkin yksivaiheinen erotin
Q2	= Ohjauskytkin kolmivaiheinen erotin (3P+N)
R	= Sähkövastuksen aktivointivaihtelin
R1-R2-R3	= Sähkövastus
SER	= Vastusten piirilevy
E	= Vesiventtiilin käyttölaite
BK	= Musta
BN	= Ruskea
RD	= Punainen
OG	= Oranssi
BU	= Sininen
WH	= Valkoinen
GYNE	= Kelta/Vihreä

TS1 Turvatermostaatti

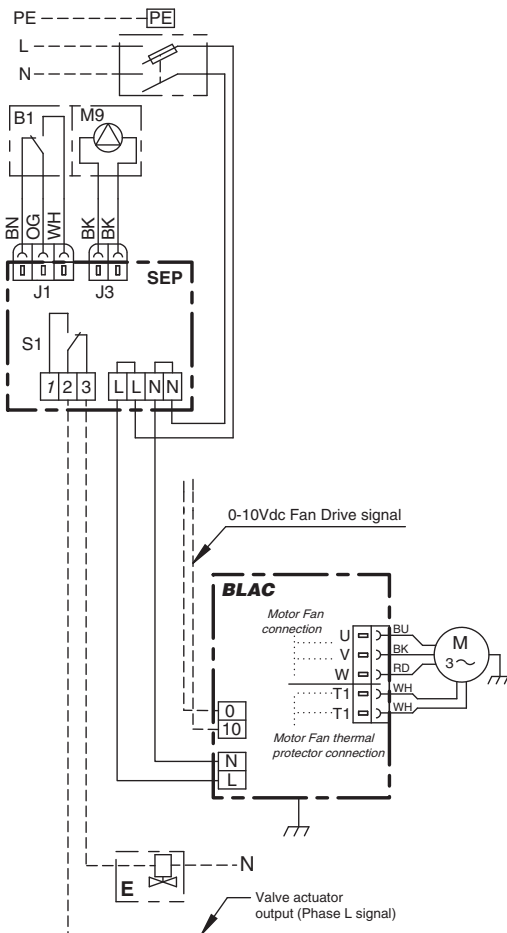
TS2

TS1 Lämpökatkaisu = 45 °C
Automaattinen asetusten palautus

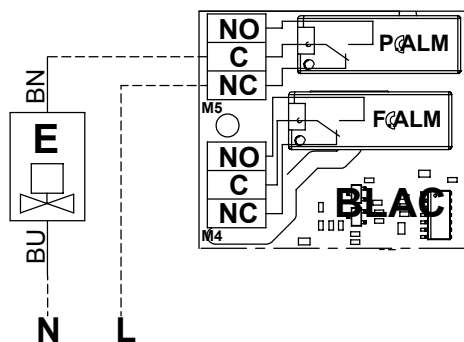
TS2 Lämpökatkaisu = 80 °C
Manuaalinen asetusten palautus

OPZIONE/OPTION/OPCION/VALINTA 1-2

POWER SUPPLY 230V 50Hz



OPZIONE/OPTION/OPCION/VALINTA 3



INSTALLAZIONE CON VALVOLE FORNITE DALL'INSTALLATORE

- Per l'installazione delle valvole seguire le istruzioni del costruttore; per realizzare i collegamenti al Cassete fare riferimento ai disegni.
- Per evitare che negli impianti ad acqua fredda la condensa vada a gocciolare sul soffitto, isolare bene le tubazioni, le valvole e gli attacchi della batteria.

Schema elettrici di collegamento valvole

- Per il collegamento del comando scelto seguire istruzioni allegate allo stesso.

ATTENZIONE:

- I cavi devono passare attraverso gli appositi passacavi e parastrappi.

- Le valvole devono essere collegate seguendo gli schemi elettrici suggeriti.
- Le valvole da utilizzare devono bloccare l'ingresso acqua quando è assente la tensione di alimentazione.
- Se non si rispettano i collegamenti proposti, si correrà il pericolo di avere la tracimazione dell'acqua dalla vaschetta raccogli condensa.
- È fondamentale che le valvole acqua si chiudano nel momento stesso in cui il contatto interno della scheda tra i morsetti 2 e 3 (Opzione 1 - 2) oppure Ced NC (Opzione 3), si apre.
- Il contatto tra il polo 2 e il polo 3 (Opzione 1 - 2) oppure Ced NC (Opzione 3), rimane chiuso finché il livello della condensa all'interno della vaschetta non raggiunge il massimo livello consentito.
- È fondamentale che le valvole si aprano solo nel momento in cui il ventilatore funziona.
- Controllare la tenuta nei punti più critici dell'impianto quando lo si riempie di liquido per la prima volta.

- Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso di malfunzionamento o danni causati dal gocciolamento di gruppi di valvole acquistati esternamente dall'installatore.

Nel caso l'installatore decidesse di utilizzare delle valvole solenoidi acqua di zona anziché singole valvole acqua montate su ciascun apparecchio, occorrerà collegare elettricamente la valvola in maniera tale che vada in chiusura nel caso che uno qualsiasi degli apparecchi si fermi a causa del proprio sistema di sicurezza; per l'esecuzione dell'impianto suggeriamo di utilizzare lo schema a lato riportato.

INSTALLATION WITH VALVES PROVIDED BY THE INSTALLER

- For the installation of the valves, follow the instruction of the producer; to make the connection to the Cassete, please make reference to the drawings.
- In cold water installation, to avoid that the condensate drops on the ceiling, it is necessary to insulate the piping, the valves, and the coil's connections.

Valves electric wiring diagrams

- For the connection of the selected control, follow the instructions included with the control itself.

ATTENTION:

- The cables must pass through the apposite fairleads and flexible couplings.

- The valves must be connected according to the suggested electric wiring diagrams.
- The valves used must stop the entering of the water when there is no electrical feeding.
- If the proposed connections are not respected, there will be the risk that the water overflows from the condensate collection tray.
- It is necessary that the water valves close at the same time when the internal contact of the card between terminals 2 and 3 (Option 1 - 2) or C and NC (Option 3), opens.
- The contact between the pole 2 and the pole 3 (Option 1 - 2) or C and NC (Option 3), remains closed until the level of the condensate inside the tray reaches the maximum allowed level.
- It is important that the valves open only when the fan is working.
- Check the seal in the most critical points of the plant when it is filled of liquid for the first time.

- The manufacturer cannot be consider responsible in case of bad working or damages due to the drop of valves sets purchased directly by the installer from other suppliers.

Should the installer decide to use some "zone" magnetic water valve instead of single water valves mounted on each unit, it will be necessary to connect electrically the valve so that it closes in case that one of the units stops because of its safety system; for the execution of the installation we suggest to use the below diagram.

INSTALLATION AVEC DES VANNES FOURNIES PAR L'INSTALLATEUR	INSTALLATION MIT VOM INSTALLATEUR BEREIT GESTELLTEN VENTILEN	INSTALACIÓN CON VÁLVULAS SUMINISTRADAS POR EL INSTALADOR	ASENNUS VALMISTAJAN TOIMITTAMILLA VENTTIILEILLÄ
• Pour l'installation des vannes suivre les instructions du constructeur; pour réaliser les raccordements au Cassette se reporter aux dessins. • Pour éviter que dans les installations à eau froide la condensation ne goute sur le plafond, bien isoler les tuyauteries, les vannes et les raccords de la batterie.	• Für die Installation der Ventile sind die Anweisungen des Herstellers zu befolgen. • Für den Anschluss an den Kassetten-Klimakonvektor gelten die Zeichnungen. • Um bei Kaltwasser-Anlagen zu vermeiden, dass Kondenswasser auf die Decke tropft, müssen die Leitungen, die Ventile und die Anschlüsse des Registers sorgfältig isoliert werden.	• Para la instalación de las válvulas seguir las instrucciones del fabricante; para realizar las conexiones al Cassette remitirse a los dibujos. • Para evitar que en las instalaciones de agua fría el agua de condensación gotee sobre el techo, aislar bien las tuberías, las válvulas y las conexiones de la batería.	• Asenna venttiilit noudattaen valmistajan ohjeita; suorita liittännät Cassetteen piirustusten mukaan. • Estä lauhdeveden tiputtelu katolle kylmävesijärjestelmissä eristämällä putket, venttiilit ja patteriliitännät hyvin.
Schémas électriques de raccordement vannes • Pour le raccordement de la commande choisie suivre les instructions jointes à celle-ci.	Anschlusspläne der Ventile • Für den Anschluss des gewählten Steuergeräts die diesem beigelegten Anweisungen befolgen.	Esquemas eléctricos de conexión válvulas • Para la conexión del mando elegido seguir las instrucciones que lo acompañan.	Venttiiliiliitännöjen kytkentäkaaviot • Voit yhdistää valitun komennon noudattamalla siihen liitettyjä ohjeita.
ATTENTION: • Les câbles doivent passer à travers les passacâbles et les flecteurs spéciaux. • Les vannes doivent être raccordées selon les schémas électriques suggérés. • Les vannes à utiliser doivent bloquer l'entrée de l'eau quand il n'y a pas de courant. • Si on ne respecte pas les raccordements proposés, on risque d'avoir un débordement de l'eau du bac à condensats. • Il est impératif que les vannes d'eau se ferment au moment même où le contact intérieur de la carte entre les bornes 2 et 3 (Option 1 - 2) ou C et NC (Option 3), s'ouvre. • Le contact entre le pôle 2 et le pôle 3 (Option 1 - 2) ou C et NC (Option 3), reste fermé tant que le niveau des condensats à l'intérieur du bac n'a pas atteint le niveau maximum permis. • Il est impératif que les vannes ne s'ouvrent qu'au moment où le ventilateur fonctionne. • Contrôler l'étanchéité aux endroits les plus critiques de l'installation quand on le remplit de liquide pour la première fois. • Le fabricant décline toute responsabilité en cas de mauvais fonctionnement ou dommages causés par l'égouttement de groupes de vannes fournies par l'installateur et provenant d'un autre fabricant.	ACHTUNG: • Die Kabel müssen durch die speziellen Kabelführungen und Zugentlastungen verlegt werden. • Die Ventile sind gemäß der vorgeschlagenen Schaltpläne anzuschließen. • Die verwendeten Ventile müssen bei Stromausfall den Wasserzufluss absperrern. • Falls die vorgeschlagenen Anschlüsse nicht eingehalten werden besteht die Gefahr, dass das Kondenswasser in der Kondensatwanne überläuft. • Es ist sehr wichtig, dass die Wasserventile im gleichen Augenblick schließen, in dem der innere Kontakt der Platine zwischen den Klemmen 2 und 3 (Option 1 - 2) oder C und NC (Option 3), öffnet. • Der Kontakt zwischen Klemme 2 und Klemme 3 (Option 1 - 2) oder C und NC (Option 3), bleibt geschlossen, bis das Kondenswasser in der Kondensatwanne den maximal zulässigen Stand erreicht hat. • Es ist wichtig, dass die Ventile nur dann öffnen, wenn der Ventilator bei einer. • Beim erstmaligen Füllen der Anlage sorgfältig die Dichtigkeit an den kritischen Stellen kontrollieren. • Der Hersteller haftet nicht für Funktionsstörungen, die durch Tropfen aus Ventilgruppen entstehen, die vom Installateur gestellt werden.	ATENCIÓN: • Los cables deben pasar a través de los pasacables y juntas flexibles correspondientes. • Las válvulas deben conectarse siguiendo los esquemas eléctricos sugeridos. • Las válvulas que se usen deben bloquear la entrada de agua en ausencia de tensión de alimentación. • En caso de que no se respeten las conexiones propuestas, se correrá el peligro de que sobrealga el agua de la bandeja de recogida del agua de condensación. • Es fundamental que las válvulas de agua se cierren en el mismo momento en que el contacto interno de la tarjeta entre los bornes 2 y 3 (Opción 1 - 2) o C y NC (Opción 3), se abre. • El contacto entre los polos 2 y 3 (Opción 1 - 2) o C y NC (Opción 3), permanece cerrado a fin de que el nivel del agua de condensación dentro de la bandeja no alcance el máximo nivel permitido. • Es fundamental que las válvulas se abran sólo en el momento en que el ventilador funciona. • Controlar la estanqueidad en los puntos más críticos de la instalación cuando se llena de líquido por primera vez. • El fabricante declina cualquier responsabilidad en caso de mal funcionamiento o daños debidos al goteo de grupos de válvulas no adquiridos al instalador.	HUOMIO: • Kaapeleiden tulee kulkea tähän tarkoitettujen kaapeliholkkien ja joustavien liittimien läpi. • Venttiilit on liitettävä noudattamalla suositeltuja kytkentäkaavioita. • Käytettävien venttiilien on estettävä veden tulo, kun virtalähde on katkaistu. • Jos ehdotettuja liitännöjä ei noudateta, on olemassa vaara, että vesi valuu yli lauhdeveden keräysastiasta. • On välttämätöntä, että vesiventtiilit sulkeutuvat, kun levyn sisällä kosketusnapojen 2 ja 3 (vaihtoehto 1 - 2) tai C ja NC (vaihtoehto 3) välillä oleva kosketin avautuu. • Navan 2 ja navan 3 (vaihtoehto 1 - 2) tai C:n ja NC:n (vaihtoehto 3) välinen kosketin pysyy suljettuna, kunnes säiliön sisällä oleva lauhdeveden taso saavuttaa suurimman sallitun tason. • On tärkeää, että venttiilit avautuvat vain, kun puhallin on käynnissä. • Tarkista pito järjestelmän kriittisimmissä kohdissa, kun se täytetään nesteellä ensimmäistä kertaa. • Valmistaja kieltäytyy kaikista vastuista vikatapauksissa, tai veden tiputtelusta johtuvissa vahingoissa, jos venttiiliyhtymät on ostettu ulkoisesti asentajan toimesta.
Si l'installateur décide d'utiliser des vannes eau à solénoïde de zone au lieu de vannes montées sur chaque appareil, il faut raccorder électriquement la vanne de façon à ce qu'elle se ferme quand l'un des appareils, quel qu'il soit, s'arrête à cause de son système de sécurité; pour l'exécution de l'installation nous suggérons d'utiliser le schéma ci-dessous.	Falls der Installateur sich dafür entscheidet, Zonen-Solenoidventile zu verwenden, statt an jedem einzelnen Gerät montierte Wasserventile, muss dieses Ventil so angeschlossen werden, dass es schließt, wenn ein beliebiges der Geräte wegen Auslösen seines Sicherheitssystems angehalten wird. Für die Installation der Anlage empfehlen wir das nachstehende Schema.	En caso de que el instalador decidiera usar válvulas solenoides de agua de zona así como válvulas de agua únicas montadas en cada aparato, deberá conectar eléctricamente la válvula de modo que se cierre en caso de que uno cualquiera de los aparatos se parará debido al propio sistema de seguridad; para la realización de la instalación sugerimos usar el esquema que figura al lado.	Jos asentaja päättää käyttää vyöhykkeen vesimagneettiventtiileitä yksittäisten vesiventtiilien sijasta jokaiseen laitteeseen asennettuna, venttiili on kytkettävä sähköisesti siten, että se sulkeutuu jos jokin laitteista pysähtyy oman turvajärjestelmänsä vuoksi; järjestelmän asennuksessa suosittelemme käyttämään sivussa olevaa kaaviota.

**PULIZIA,
MANUTENZIONE,
RICAMBI**

**CLEANING,
MAINTENANCE
AND SPARE PARTS**

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:
Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:
Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:
*Con l'ausilio di un utensile, sgan-
ciare il profilo porta filtro ed estrarre
il filtro dalle guide.
Si pulisce periodicamente usando
un'aspirapolvere oppure percuoten-
dolo leggermente.
Sostituirlo nel caso non si possa
più pulire.*

RICAMBI:
*Per l'ordinazione delle parti di ri-
cambio citare sempre il modello del-
l'apparecchio e la descrizione del
componente.*

ATTENZIONE!

**PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA E MANUTENZIONE,
TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.**

ATTENZIONE!

**RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO LA SUA PULIZIA.**

*Maintenance of the unit must be
carried out by trained maintenance
personnel only.*

FAN:
No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:
No ordinary maintenance required.

FILTER:
*Using a suitable tool, unhook the
filter holder strip and extract the filter
from the guides.
Clean regularly with a vacuum
cleaner or shake lightly.
When it can no longer be cleaned,
replace.*

SPARE PARTS:
*To order spare parts, always give
the model of appliance and a
description of the component.*

IMPORTANT!

**BEFORE CARRYING OUT
CLEANING OR MAINTENANCE,
MAKE SURE
THE POWER TO THE UNIT
IS TURNED OFF.**

IMPORTANT!

**ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.**

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG, ERSATZTEILE	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, RECAMBIOS	PUHDISTUS, HUOLTO, VARAOSAT
<i>Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.</i>	<i>Nur speziell ausgebildetes Fachpersonal ist befugt, an den Geräten zu arbeiten.</i>	<i>Sólo el personal destinado al mantenimiento y previamente formado, puede intervenir sobre los equipos.</i>	<i>Vain huollosta vastaava ja aiemmin koulutettu henkilökunta saa tehdä toimenpiteitä laitteistoon.</i>
VENTILATEUR: <i>Ne nécessite aucun type d'entretien.</i>	ELEKTROVENTILATOR: <i>Dieser erfordert keinerlei Wartung.</i>	ELECTROVENTILADOR: <i>No requiere ningún tipo de mantenimiento.</i>	SÄHKÖTUULETIN: <i>Ei vaadi huoltoa.</i>
BATTERIE: <i>Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.</i>	REGISTER: <i>Dieses erfordert keine regelmäßige Wartung.</i>	BATERÍA: <i>No requiere ningún tipo de mantenimiento ordinario.</i>	PATTERI: <i>Ei vaadi säännöllistä huoltoa.</i>
FILTRE: <i>Au moyen d'un outil, décrocher le profilé portefiltre et retirer le filtre de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.</i>	FILTER: <i>Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filterhalteprofil lösen und den Filter aus den Führungen nehmen. Regelmäßig mit einem Staubsauger reinigen oder vorsichtig ausklopfen. Wenn der Filter nicht mehr gesäubert werden kann, muss er ersetzt werden.</i>	FILTRO: <i>Con la ayuda de una herramienta, desenganchar el perfil portafiltro y extraer el filtro de las guías. Se limpia periódicamente usando un aspirador o bien golpeándolo ligeramente. Sustituirlo en caso de que ya no se pueda limpiar.</i>	SUODATIN: <i>Irrota suodattimen pidikeprofiili työkalun avulla ja vedä suodatin pois ohjaimista. Se puhdistetaan säännöllisesti pölynimurilla tai napauttamalla kevyesti. Vaihda se, jos sen puhdistus ei ole mahdollista.</i>
PIÈCES DE RECHANGE: <i>Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.</i>	ERSATZTEILE: <i>Bei der Ersatzteilbestellung stets das betreffende Gerätemodell und die Bezeichnung der Komponente angeben.</i>	RECAMBIOS: <i>Para pedir las piezas de recambio citar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.</i>	VARAOSAT: <i>Kun tilaat varaosia, mainitse aina laitteen malli ja komponentin kuvaus.</i>
<u>ATTENTION!</u> AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.	<u>ACHTUNG!</u> VOR REINIGUNGS- ODER WARTUNGSARBEITEN MUSS DAS GERÄT UNBEDINGT SPANNUNGSLOS GEMACHT WERDEN.	<u>ATENCIÓN!</u> ANTES DE REALIZAR CUALQUIER LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO, DESENCHUFAR EL APARATO.	<u>HUOMIO!</u> IRROTA VIRTALÄHDE LAITTEESTA ENNEN SEN PUHDISTUSTA JA HUOLTOA.
<u>ATTENTION!</u> APRES L'AVOIR NETTOYÉ, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.	<u>ACHTUNG!</u> NACH ERFOLGTER REINIGUNG STETS DEN FILTER WIEDER EINBAUEN.	<u>ATENCIÓN!</u> VOLVER A MONTAR SIEMPRE EL FILTRO DESPUÉS DE HABERLO LIMPIADO.	<u>HUOMIO!</u> ASENNA SUODATIN AINA TAKAISIN SEN PUHDISTUKSEN JÄLKEEN.

RICERCA GUASTI

TROUBLESHOOTING

GUASTO

1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.

RIMEDIO

- Controllare che l'alimentazione sia inserita.
- Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici.
- Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.

GUASTO

2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.

RIMEDIO

- Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito.
- Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.

GUASTO

3 - L'apparecchio perde acqua.

RIMEDIO

- Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa.
- Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.

PROBLEM

1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.

REMEDY

- Make sure the power to the unit is on.
- Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram.
- Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.

PROBLEM

2 - The unit does not heat/cool as before.

REMEDY

- Make sure the filter is clean.
- Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.

PROBLEM

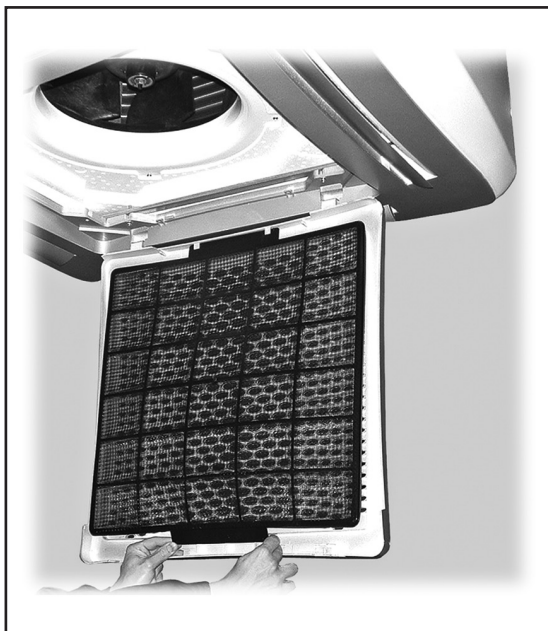
3 - The appliance leaks water.

REMEDY

- Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain.
- Make sure the condensate drain is not clogged.

MANUTENZIONE

MAINTENANCE



Prima di qualsiasi lavoro di manutenzione, scollegare il ventilconvettore dalla rete di alimentazione e accertarsi che non venga ricollegato inavvertitamente.

Tutti i lavori vanno eseguiti secondo le norme e i regolamenti vigenti in materia di sicurezza e salute.

Manutenzione del filtro

Il filtro può essere pulito o sostituito.

Per la pulizia, utilizzare un aspirapolvere con aspirazione media o bassa.

Per la sostituzione, rimuovere la griglia della presa d'aria previa apertura dei fissaggi e sostituire il filtro.

Infine, reinstallare in sede la griglia della presa d'aria.

Fan-coil units must be disconnected from mains power and secured against unintentional re-connection before any maintenance work.

All work must be in accordance with all applicable safety and health rules and regulations.

Filter Maintenance

The filter pad may be cleaned or replaced.

For cleaning, a vacuum-cleaner operating at medium or low suction should be used.

For replacement, the fasteners of the intake grille must be opened and the grille must then be taken out and replaced.

Finally, the intake grille must again be locked in place.

DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	BÚSQUEDA DE AVERÍAS	VIANETSINTÄ
DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.	STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.	AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto.	VIKA 1 - Moottori ei pyöri tai se ei pyöri oikein.
ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.	ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.	SOLUCIÓN - Verificar que esté conectado a la toma de corriente. - Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. - Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.	KORJAUS - Varmista, että virransyöttö on kytetty. - Tarkista johtojen oikeat liitännät, kytkentäkaavioita noudattaen. - Tarkista pääkatkaisijan, kausittaisen kytkimen ja termostaatin asento.
DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.	STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.	AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad.	VIKA 2 - Laite ei lämmitä/jäähdytä kuten aiemmin.
ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.	ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.	SOLUCIÓN - Verificar que el filtro esté bien limpio. - Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.	KORJAUS - Tarkista, että suodatin on riittävän puhdas. - Tarkista poistamalla ilmat patterista, että hydrauliseen piiriin ei ole päässyt ilmaa.
DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau.	STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.	AVERÍA 3 - El aparato pierde agua.	VIKA 3 - Laite vuotaa vettä.
ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.	ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.	SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.	KORJAUS - Tarkista, että kallistus on lauhteenpoiston suuntaan. - Tarkista, että lauhteenpoisto ei ole tukossa.
ENTRETIEN	WARTUNG	MANTENIMIENTO	HUOLTO
Avant tout entretien, débrancher le ventilateur-convecteur et s'assurer qu'il ne peut pas être rebranché par inadvertance.	Vor Wartungsarbeiten aller Art den Klimakonvektor vom Stromnetz trennen und sicherstellen, dass er nicht unerwartet wieder unter Spannung gesetzt werden kann.	Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento desconectar el ventilador convector de la red de alimentación y comprobar que no se haya vuelto a conectar por equivocación.	Ennen huoltotöitä irrota tuuletinpatteri virtalähteestä ja varmista, ettei sitä kytketä uudelleen vahingossa.
Tous les travaux doivent être exécutés selon les normes et la réglementation en vigueur en matière de sécurité et de santé.	Alle Arbeiten müssen gemäß den einschlägigen Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.	Todos los trabajos se realizarán según las normas y reglamentos vigentes en materia de seguridad y salud.	Kaikki työt on suoritettava voimassa olevien turvallisuutta ja terveyttä koskevien sääntöjen ja määräysten mukaisesti.
Entretien du filtre	Wartung des Filters	Mantenimiento del filtro	Suodattimen huolto
Le filtre peut être nettoyé ou remplacé.	Der Filter kann gereinigt oder ersetzt werden.	El filtro se puede limpiar o sustituir.	Suodatin voidaan puhdistaa tai vaihtaa.
Pour le nettoyage utiliser un aspirateur à aspiration basse ou moyenne.	Zum Reinigen einen Staubsauger mit mittlerer oder niedriger Saugkraft benutzen.	Para su limpieza, usar un aspirador con aspiración media o baja.	Käytä puhdistukseen keski- tai matalaimulla varustettua pölynimuria.
Pour remplacer le filtre, ouvrir les fixations, retirer la grille de la prise d'air et remplacer le filtre.	Zum Auswechseln das Luftgitter ausbauen und den Filter erneuern.	Para su sustitución, quitar la rejilla de la toma de aire previa apertura de las fijaciones y sustituir el filtro.	Vaihda suodatin irrottamalla ritilä ilmanottoaukosta avattuasi kiinnikkeet ja vaihda suodatin.
Enfin, replacer la grille de la prise d'air.	Zuletzt das Luftgitter wieder einbauen.	Por último, volver a poner en su lugar la rejilla de la toma de aire.	Lopuksi asenna ilmanottoaukon ritilä paikalleen.

ANOMALIE E RIMEDI

Anomalia	Possibili cause	Rimedio
Il ventilatore non entra in funzione	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Manca la corrente	Controllare il fusibile/alimentazione elettrica
	I cavi non sono collegati	Collegare i cavi (solo personale qualificato)
	L'alimentazione è interrotta dall'interruttore generale	Verificare il galleggiante
Flusso d'aria insufficiente dal ventilatore	Bassa velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore più alta
	Condotto per l'aria ostruito	Pulire il condotto dell'aria per ottenere un flusso d'aria regolare
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilatore è rumoroso	Alta velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore inferiore
	Bassa temperatura dell'aria in uscita	Aumentare l'impostazione della temperatura del comando
	Impianto di scarico dell'aria ostruito	Pulire il sistema di scarico dell'aria
	Supporto del ventilatore difettoso	Chiamare l'assistenza
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilconvettore non riscalda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Il fluido termovettore non è caldo	Accendere la caldaia
		Accendere la pompa di circolazione
		Sfiatare il sistema di riscaldamento
	Bassa portata dell'acqua	Controllare le prestazioni della pompa
	Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse	
	Temperatura di set point impostata ad un valore basso	Aumentare la temperatura di set point del comando
Il comando è ubicato vicino ad una fonte di calore	Posizionare altrove il comando	
Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro	
Il ventilconvettore non raffredda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Il fluido raffreddante non è freddo	Accendere il refrigeratore
		Accendere la pompa di circolazione
		Sfiatare il sistema
	Bassa portata dell'acqua	Verificare le prestazioni della pompa
	Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse	
	Temperatura di set point impostata ad un valore alto	Abbassare la temperatura di set point del comando
Il comando è collocato in un ambiente freddo (per es.: vicino ad una porta)	Posizionare altrove il comando	
Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro	
Si verificano perdite in modalità raffreddamento	Vaschetta di raccolta condensa sporca	Pulire la vaschetta di raccolta condensa
	Le linee dell'acqua fredda non sono isolate	Isolare le linee dell'acqua fredda
	L'unità non è installata in posizione orizzontale	Riallineare l'unità e fissarla in posizione orizzontale
	Spurgo condensa tappato	Controllare che lo scarico condensa abbia una pendenza sufficiente, pulire e riempire il sifone
	La pompa di scarico condensa non pompa acqua	Verificare l'alimentazione elettrica alla morsetti e alla pompa
		Controllare che l'area di ingresso della pompa non sia sporca
		Controllare l'avviamento della pompa
		Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore a galleggiante
	Condensa sulla serranda dell'aria	Aumentare la temperatura di mandata dell'acqua
		Aumentare l'angolo tra le alette della serranda e il soffitto
		Usare una serranda rivestita
Aumentare la velocità del ventilatore		
La temperatura nella stanza non è costante	Comando collocato in un posto sbagliato (per es.: in prossimità di porte o nella zona di scarico dell'aria)	Riposizionare il comando in un punto in cui la temperatura della stanza sia rappresentativa (lontano dal ventilconvettore)
		Aggiungere o reimpostare i sensori della temperatura massima e minima dell'aria distribuita
	Temperatura elevata del fluido termovettore	Reimpostare il controllo della caldaia
	Unità con controllo indipendente collegate alla stessa linea dell'acqua (per es.: radiatori con valvole termostatiche)	Dividere l'alimentazione dell'acqua; se ciò non fosse possibile, usare valvole regolatrici della portata su altre unità e aumentare la pressione dell'impianto

MALFUNCTIONS AND CORRECTIVE ACTIONS

Malfunction	Possible causes	Corrective action
Fan does not run	Fan coil unit not switched on	Switch on fan-coil unit
	No power	Check fusing/mains power
	Cabling not connected	Connect cabling (qualified person only)
	The supply is stopped by the float switch	Verify the float
Low air flow from fan-coil unit	Low fan speed	Select higher fan speed
	Air ducting obstructed	Clear air ducting, for unrestricted air flow
	Filter dirty	Replace or clean filter
Fan-coil unit noisy	Hight fan speed	Select lower fan speed
	Low air discharge temperature	Increase temperature setting of control
	Air discharge system obstructed	Clear air discharge system
	Fan bearing defect	Call field service
	Filter dirty	Replace or clean filter
Fan-coil unit does not heat (sufficiently)	Fan not switched on	Switch on fan
	Heating fluid not hot	Switch on boiler
		Switch on recirculation pump
		Vent heating system
	Low water flow rate	Check pump throughput
		Check water distribution and reset pressure losses in different lines
	Low setpoint temperature	Increase control setpoint temperature
	Controller or sensor positioned near heat source	Relocate the control
Fan-coil unit does not cool (sufficiently)	Filter dirty	Replace or clean filter
	Fan not switched on	Switch on fan
	Cooling fluid not cold	Switch on chiller
		Switch on recirculation pump
		Vent system
	Low water flow rate	Check pump throughput
		Check water distribution and reset pressure losses in different lines
	High setpoint temperature	Lower control setpoint temperature
Fan-coil unit leaks in the cooling mode	Control located in cold air (e.g. near door)	Relocate the control
	Filter dirty	Replace or clean filter
	Condensate tray dirty	Clean condensate tray
	Cold water lines not insulated	Insulate cold water lines
	Unit not suspended horizontally	Realign unit and suspend unit horizontally
	Condensate drain plugged	Check condensate drain for sufficient slope, clean and refill trap
	Condensate pump pumps no water	Check power supply in terminal box and at pump
		Check pump for dirt in the intake area
Room temperature fluctuates		Check pump start-up
		Check float switch for correct operation
	Condensation on air register	Increase water flow temperature
		Increase angle between air register stats and ceiling
		Use coated air register
		Increase fan speed
	The control located at wrong place (e.g. at doors or in the airdischarge area)	Relocate control to place where room temperature is representative (remote from fan-coil unit)
		Add or reset maximum and minimum supply air temperature sensors
Room temperature fluctuates	High heating fluid temperature	Reset boiler control
	Independently controlled units connected to same water line (e.g. radiators with thermostatic valves)	Split water supply; if impossible use flow control valves on other units and increase system pressure

ANOMALIES ET ACTION CORRECTIVE

Anomalie	Causes possibles	Action corrective
Le ventilateur ne se met pas en marche	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Il n'y a pas de courant	Contrôler le fusible/alimentation électrique
	Les câbles ne sont pas raccordés	Raccorder les câbles (seulement par un professionnel qualifié)
	L'alimentation est interrompue par l'interrupteur à flotteur	Vérifiez à flotteur
Flux d'air insuffisant provenant du ventilateur	Vitesse trop basse du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur plus élevée
	Conduit pour l'air obstrué	Nettoyer le conduit de l'air pour obtenir un flux d'air régulier
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Le ventilateur est bruyant	Vitesse élevée du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur inférieure
	Température basse de l'air en sortie	Programmer une température plus élevée
	Système de purge de l'air obstrué	Nettoyer le système de purge de l'air
	Support du ventilateur défectueux	Appeler l'assistance
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Le ventilo-convecteur ne chauffe pas (suffisamment)	Le ventilo-convecteur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Le fluide caloporteur n'est pas chaud	Allumer la chaudière
		Allumer la pompe de circulation
		Purger le système de chauffage
	Débit de l'eau faible	Contrôler les performances de la pompe Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries
	Température de consigne programmée à une valeur trop basse	Augmenter la température de consigne de la commande
	La commande est placée trop près d'une source de chaleur	Placer la commande autre part
L'appareil ne refroidit pas (suffisamment)	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
		Allumer le refroidisseur
	Le fluide frigorigène n'est pas froid	Allumer la pompe de circulation
		Purger le système
		Vérifier les performances de la pompe Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries
	Débit de l'eau faible	Abaissier la température de consigne de la commande
Il y a des fuites en mode refroidissement	Température de consigne programmée à une valeur trop élevée	Placer la commande autre part
	La commande est placée à un endroit froid (par ex. près d'une porte)	
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
	Bac à condensats sale	Nettoyer le bac à condensats
	Les tuyauteries de l'eau froide ne sont pas isolées	Isoler les tuyauteries de l'eau froide
	L'unité n'est pas installée en position horizontale	Réaligner l'unité et la fixer en position horizontale
	Vidange des condensats bouchée	Contrôler que l'évacuation condensats a une pente suffisante, nettoyer et remplir le siphon
La température dans la pièce n'est pas constant	La pompe d'évacuation condensats ne pompe pas d'eau	Vérifier l'alimentation électrique au bornier et à la pompe
		Contrôler que la zone d'entrée de la pompe n'est pas sale
		Contrôler la mise en marche de la pompe
		Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur à flotteur
	Condensation sur le registre de l'air	Augmenter la température de refoulement de l'eau
		Augmenter l'angle entre les ailettes du registre et le plafond
		Utiliser un registre revêtu
	Commande placée à un endroit qui ne convient pas (par ex. à proximité de portes ou dans la zone d'évacuation de l'air)	Augmenter la vitesse du ventilateur
	Température élevée du fluide caloporteur	Replacer la commande à un endroit où la température de la pièce soit représentative (loin du ventilo-convecteur)
	Unités avec contrôle indépendant raccordées à la même tuyauterie de l'eau (par ex: radiateurs avec vannes thermostatiques)	Ajouter ou reprogrammer les capteurs de la température maximale et minimale de l'air distribué Reprogrammer le contrôle de la chaudière Diviser l'alimentation de l'eau; si cela n'est pas possible utiliser des vannes de régulation du débit sur d'autres unités et augmenter la pression de l'installation

STÖRUNGEN UND ABHILFEN

Störungen	Mögliche Ursachen	Abhilfe
Der Ventilator schaltet sich nicht ein	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Keine Stromversorgung	Die Sicherung/Spannungsversorgung kontrollieren
	Die Kabel sind nicht angeschlossen	Kabel anschließen (nur durch Fachpersonal)
	Die Versorgung wurde vom Schwimmerschal er unterbrochen	Schwimmer kontrollieren
Der vom Ventilator erzeugte Luftstrom ist unzureichend	Niedrige Ventilatordrehzahl	Eine höhere Ventilatordrehzahl einstellen
	Luftkanal verstopft	Luftkanal reinigen, damit ein regulärer Luftstrom sichergestellt wird
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Ventilator erzeugt Geräusche	Hohe Ventilatordrehzahl	Eine niedrigere Ventilatordrehzahl einstellen
	Niedrige Lufttemperatur am Austritt	Die Temperatureinstellung am Steuergerät erhöhen
	Abluftanlage verstopft	Das Abluftsystem reinigen
	Ventilatorhalterung schadhaft	Den Kundendienst hinzuziehen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Klimakonvektorheizt nicht (ausreichend)	Der Klimakonvektor ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Das Kältemedium ist nicht heiß	Das Warmwasserregister einschalten
		Die Umwälzpumpe einschalten
		Das Heizsystem entlüften
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen
		Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergerätes erhöhen
	Das Steuergerät ist in der Nähe einer Wärmequelle untergebracht	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Das Gerät kühlt nicht (ausreichend)	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Die Kühlflüssigkeit ist nicht kalt	Den Kaltwassersatz einschalten
		Das System entlüften
		Die Solltemperatur des Steuergerätes vermindern
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen
		Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergerätes vermindern
	Das Steuergerät ist an einer kühlen Stelle untergebracht (z.B. in der Nähe einer Tür)	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
In Kühlbetrieb treten Verluste auf	Kondensatwanne verschmutzt	Die Kondensatwanne reinigen
	Die Kaltwasserleitungen sind nicht isoliert	Die Kaltwasserleitungen isolieren
	Das Gerät ist nicht gerade installiert	Das Gerät gerade ausrichten und fixieren
	Kondensatablauf verstopft	Kontrollieren, ob der Kondensatablauf ein ausreichendes Gefälle hat, den Siphon reinigen und füllen
	Die Kondensatpumpe pumpt kein Wasser	Die Spannungsversorgung zur Klemmleiste und zur Pumpe kontrollieren
		Kontrollieren, ob der Eingangsbereich der Pumpe verschmutzt ist
		Das Anlaufen der Pumpe kontrollieren
		Die korrekte Funktion des Schwimmerschalters kontrollieren
	Kondenswasser an der Luftklappe	Die Temperatur des austretenden Wassers erhöhen
Die Raumtemperatur ist nicht konstant		Den Winkel zwischen den Lamellen der Klappe und der Decke vergrößern
		Eine beschichtete Klappe verwenden
		Die Ventilatordrehzahl erhöhen
	Steuergerät an einem ungeeigneten Platz untergebracht (z.B.: in der Nähe von Türen oder im Bereich des Luftauslasses)	Das Steuergerät an einer Stelle platzieren, an der eine durchschnittliche Raumtemperatur herrscht (vom Klimakonvektor entfernt)
		Die Fühler für max. und min. Temperatur der verteilten Luft einbauen oder bereits vorhandene neu einstellen
	Hohe Temperatur des Kältemediums	Die Steuerung des Warmwasserregisters neu einstellen
	Gerät mit separater Steuerung an dieselbe Wasserleitung angeschlossen (z.B.: Heizkörper mit Thermostatventilen)	Die Wasserversorgung teilen;
		falls dies nicht möglich sein sollte, an den anderen Geräten ein Stromreglerventil verwenden und den Anlagendruck erhöhen

ANOMALÍAS Y SOLUCIONES

Anomalía	Posibles causas	Solución
El ventilador no se pone en marcha	El ventilador no está encendido	Encender el ventilador
	Falta corriente	Controlar el fusible/alimentación eléctrica
	Los cables no están conectados	Conectar los cables (sólo personal cualificado)
	La alimentación se ha interrumpido por el interruptor de flotador	Verificar el flotador
Flujos de aire insuficiente del ventilador	Baja velocidad del ventilador	Seleccionar una velocidad del ventilador más alta
	Conducto para el aire obstruido	Limpiar el conducto del aire para obtener un flujo de aire regular
	Filtro sucio	Sustituir o limpiar el filtro
El ventilador hace ruido	Alta velocidad del ventilador	Seleccionar una velocidad del ventilador inferior
	Baja temperatura del aire en la salida	Aumentar la introducción de la temperatura del mando
	Instalación de descarga del aire obstruida	Limpiar el sistema de descarga del aire
	Soporte del ventilador defectuoso	Llamar a la asistencia técnica
	Filtro sucio	Sustituir o limpiar el filtro
El ventilador convector no caliente (lo suficiente)	El ventilador no está encendido	Encender el ventilador
	El fluido termovector no está caliente	Encender la caldera
		Encender la bomba de circulación
		Purgar el sistema de calefacción
	Bajo caudal de agua	Controlar las prestaciones de la bomba
		Controlar la instalación de distribución del agua e instaurar las pérdidas de carga en diversas líneas
	Temperatura del valor de consigna programada a un valor bajo	Aumentar la temperatura de los valores de consigna del mando
El mando está cerca de una fuente de calor	Poner el mando en otro sitio	
	Filtro sucio	Sustituir o limpiar el filtro
El aparato no enfría (lo suficiente)	El ventilador no está encendido	Encender el ventilador
	El fluido refrigerante no está frío	Encender el enfriador
		Encender la bomba de circulación
		Purgar el sistema
	Bajo caudal del agua	Verificar las prestaciones de la bomba
		Controlar la instalación de distribución del agua e instaurar las pérdidas de carga en diversas líneas
	Temperatura del valor de consigna programada a un valor alto	Bajar la temperatura de los valores de consigna del mando
El mando se halla en un ambiente frío (por ej.: cerca de una puerta)	Poner el mando en otro sitio	
	Filtro sucio	Sustituir o limpiar el filtro
Se verifican pérdidas en la modalidad de enfriamiento	La bandeja de recogida del agua de condensación está sucia	Limpiar la bandeja de recogida del agua de condensación
	Las líneas del agua fría no están aisladas	Aislar las líneas del agua fría
	La unidad no está instalada en posición horizontal	Realignar la unidad y fijarla en posición horizontal
	Purgador del agua de condensación tapado	Controlar que la descarga del agua de condensación tenga la pendiente suficiente, limpiar y llenar el sifón
	La bomba de descarga del agua de condensación no bombea agua	Verificar la alimentación eléctrica en la caja de bornes y la bomba
		Controlar que el área de entrada de la bomba no esté sucia
		Controlar la puesta en marcha de la bomba
Agua de condensación sobre la compuerta del aire	Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de flotador	
	Aumentar la temperatura de impulsión del agua	
	Aumentar el ángulo entre las aletas de la compuerta y el techo	
	Usar una compuerta recubierta	
Aumentar la velocidad del ventilador		
La temperatura en la estancia no es constante	Mando colocado en un lugar incorrecto (por ej.: cerca de puertas o en la zona de descarga del aire)	Volver a colocar el mando en un punto en que la temperatura de la estancia sea representativa (lejos del ventilador convector)
	Temperatura elevada del fluido termovector	Añadir o reprogramar los sensores de la temperatura máxima y mínima del aire distribuido
		Reprogramar el control de la caldera
	Unidad con control independiente conectado a la misma línea del agua (por ej.: radiadores con válvulas termostáticas)	Dividir la alimentación del agua; si ello no fuera posible, usar válvula reguladoras del caudal en otras unidades y aumentar la presión de la instalación

VIAT JA KORJAUKSET

Vika	Mahdolliset syyt	Korjaus
Puhallin ei käynnisty	<i>Puhallin ei ole päällä</i>	Käynnistä puhallin
	<i>Virta puuttuu</i>	Tarkista sulake/sähkövirran syöttö
	<i>1 kaapeleista ei ole kytketty</i>	Kytke kaapelit (vain pätevä henkilöstö)
	<i>Virransyöttö on katkaistu pääkytkimellä</i>	Tarkista kelluke
Virtaus (ei riittävästi ilmaa puhaltimesta)	<i>Puhaltimen matala nopeus</i>	Valitse puhaltimelle suurempi nopeus
	<i>Ilmaa johtava kanava tukossa</i>	Puhdista ilmakehän saadakseen ilmavirran normalisoimiseksi
	<i>Likainen suodatin</i>	Vaihda tai puhdista suodatin
Puhallin on meluinen	<i>Puhaltimen korkea nopeus</i>	Valitse puhaltimelle pienempi nopeus
	<i>Ilman matala lämpötila ulostulossa</i>	Nosta ohjauslämpötilan asetusta
	<i>Ilmanpoistojärjestelmä tukossa</i>	Puhdista ilmanpoistojärjestelmä
	<i>Puhaltimen tuki viallinen</i>	Soita asiakastukeen
	<i>Likainen suodatin</i>	Vaihda tai puhdista suodatin
Puhallinkonvektori ei lämmitä (riittävästi)	<i>Puhallin ei ole päällä</i>	Käynnistä puhallin
	<i>Lämmönsiirtoneste ei kuumaa</i>	Käynnistä lämmityskattila
		Käynnistä kiertopumppu
		Poista ilmat lämmitysjärjestelmästä
	<i>Veden matala virtausnopeus</i>	Tarkista pumpun suorituskyky
		Tarkista vedenjakelujärjestelmä ja aseta painehäviöt eri linjoille
	<i>Asetuspisteen lämpötila asetettu alhaiselle arvolle</i>	Nosta säätimen asetuspisteen lämpötilaa
	<i>Säädin on sijoitettu lämmönlähteen lähelle</i>	Sijoita säädin toiseen paikkaan
	<i>Likainen suodatin</i>	Vaihda tai puhdista suodatin
Puhallinkonvektori ei jäähdytä (riittävästi)	<i>Puhallin ei ole päällä</i>	Käynnistä puhallin
	<i>Jäähdytysneste ei ole kylmää</i>	Käynnistä jäähdytin
		Käynnistä kiertopumppu
		Poista ilmat järjestelmästä
	<i>Veden matala virtausnopeus</i>	Tarkista pumpun suorituskyky
		Tarkista vedenjakelujärjestelmä ja aseta painehäviöt eri linjoille
	<i>Asetuspisteen lämpötila asetettu korkealle arvolle</i>	Laske säätimen asetuspisteen lämpötilaa
	<i>Säädin on sijoitettu kylmään tilaan (esim. oven lähelle)</i>	Sijoita säädin toiseen paikkaan
	<i>Likainen suodatin</i>	Vaihda tai puhdista suodatin
Jäähdytystilassa ilmenee häviöitä	<i>Likainen lauhdevesiallas</i>	Puhdista lauhdevesiallas
	<i>Kylmävesijohtoja ei ole eristetty</i>	Eristä kylmävesijohdot
	<i>Laitetta ei ole asennettu vaakasuoraan</i>	Kohdista yksikkö uudelleen ja kiinnitä se vaakasuoraan
	<i>Lauhdeveden poisto tukossa</i>	Tarkista, että lauhteenpoistaukon kaltevuus on riittävä, puhdista ja täytä säiliö
	<i>Lauhteenpoistopumppu ei pumpkaa vettä</i>	Tarkista virransyöttö riviiliittimeen ja pumppuun
		Tarkista, että pumpun tuloaukko ei ole likainen
		Tarkista pumpun käynnistys
		Tarkista uimurikytkimen toiminta
	<i>Kondensaatiota ilmapellissä</i>	Nosta tuloveden lämpötilaa
		Kasvata sulkimen siivikkeiden ja katon välistä kulmaa
		Käytä päällystettyä suljinta
		Nosta puhaltimen nopeutta
Huoneen lämpötila vaihtelee	<i>Säädin asetettu väärään paikkaan (esimerkiksi: oven lähelle tai ilmanpoistoalueelle)</i>	Siirrä säädin paikkaan, jossa on normaali huonelämpötila (kauas puhallinkonvektoryksiköstä)
		Lisää tai aseta uudelleen jaetun ilman maksimi- ja minimilämpötila-anturit
	<i>Lämmönsiirtoneste on korkea lämpötila</i>	Aseta kattilan ohjaus uudelleen
	<i>Yksikkö, jossa on riippumaton ohjaus kytkettynä samaan vesilinjaan (esim. lämpöpatterit termostaattiventtiileillä)</i>	Jaa vedensyöttö; Jos tämä ei ole mahdollista, käytä virtauksensäätöventtiilejä muissa laitteissa ja lisää järjestelmän painetta

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA / PRESSURE DROP TABLE / PERTES DE CHARGE CÔTE EAU

Impianto a due tubi

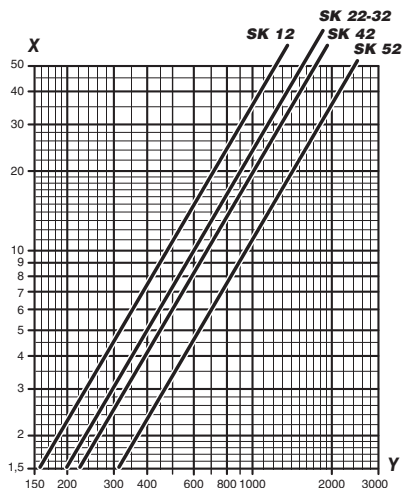
Two-tube units

Installation à deux tuyauteries

2-Leiter-Anlage

Instalación de dos tubos

Kaksiputkinen järjestelmä



X = Perdita di carico (kPa)
Pressure drop (kPa)
Perte de charge (kPa)
Druckverlust (kPa)
Pérdida de carga (kPa)
Painehäviö (kPa)

Y = Portata acqua (l/h)
Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h)
Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h)
Veden virtausnopeus (l/h)

Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua fredda

Four-tube units

Water drop cooling battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie froid

4-Leiter-Anlage

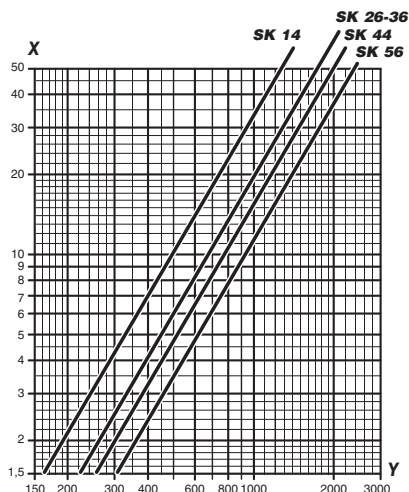
Druckverluste Kaltwasserregister

Instalación de cuatro tubos

Pérdidas de carga batería de agua fría

Neliputkinen järjestelmä

Kylmän veden patterin painehäviöt



Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua calda

Four-tube units

Water drop heating battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie chaud

4-Leiter-Anlage

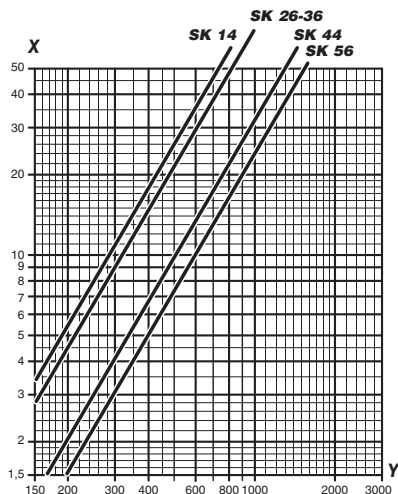
Druckverluste Warmwasserregister

Instalación de cuatro tubos

Pérdidas de carga batería de agua caliente

Neliputkinen järjestelmä

Kuuman veden patterin painehäviöt



La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10 °C;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10 °C.
For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10 °C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10 °C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de 10 °C,
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente K que figura en la tabla.

Painehäviö viittaa 10 °C:n keskimääräiseen veden lämpötilaan;
muissa lämpötiloissa kerro painehäviö taulukon kertoimella K.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10 °C;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10 °C.
For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10 °C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10 °C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de 10 °C,
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente K que figura en la tabla.

Painehäviö viittaa 10 °C:n keskimääräiseen veden lämpötilaan;
muissa lämpötiloissa kerro painehäviö taulukon kertoimella K.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

Perdite di carico lato acqua nelle batterie addizionali
alimentate con acqua calda alla temperatura media di 60 °C (65/55 °C).
Coefficienti di correzione per temperature medie diverse.

The water pressure drop figures refer to a mean water temperature of 60 °C (65/55 °C);
for different temperature, multiply the pressure drop figures by the correction factors K.

Les pertes de charge font référence à une température moyenne de l'eau de 60 °C.
Pour des températures différentes, multiplier les pertes par le coefficient K reporté dans le tableau (65/55 °C).

Druckverluste an der Wasserseite bei den Zusatzregistern,
die mit Warmwasser bei einer durchschnittlichen Temperatur von 60 °C (65/55 °C) gespeist werden.
Korrekturkoeffizient für abweichende Durchschnittstemperaturen.

Pérdidas de carga lado agua en las baterías adicionales
alimentadas con agua caliente a la temperatura media de 60 °C (65/55 °C).
Coeficientes de corrección para temperaturas medias distintas.

Paine putoaa vesipuolella lisäpattereissa, joihin syötetään kuumaa vettä,
jonka lämpötila on keskimäärin 60 °C (65/55 °C).
Korjauskertoimet eri keskilämpötiloihin.

Tm °C	K
40	1,12
50	1,06
70	0,94
80	0,88

I T	RAFFREDDAMENTO (funzionamento estivo)			Mod. = Modello Speed = Velocità Qv = Portata aria Pc = Raffreddamento resa totale Ps = Raffreddamento resa sensibile Pl = Raffrescamento resa latente Ph = Riscaldamento Lw = Potenza sonora Lw Pec = Assorbimento motore
		Impianto 2 tubi	Impianto 4 tubi	
	Temperatura aria:	+27 °C b.s. +19 °C b.u.		
	Temperatura acqua:	+7/12 °C		
	RISCALDAMENTO (funzionamento invernale)			Mod. = Model Speed = Speed Qv = Air flow Pc = Cooling total emission Ps = Cooling sensible emission Pl = Latent cooling emission Ph = Heating Lw = Sound power Lw Pec = Fan
		Impianto 2 tubi	Impianto 4 tubi	
	Temperatura aria:	+20 °C		
	Temperatura acqua:	+45/40 °C		
E N	COOLING (summer mode)			Mod. = Modèle Speed = Vitesse Qv = Débit air Pc = Emission frigorifique totale Ps = Emission frigorifique sensible Pl = Emission frigorifique latent Ph = Chauffage Lw = Puissance sonore Lw Pec = Puissance absorbée moteur
		2 pipe unit	4 pipe unit	
	Air temperature:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.		
	Water temperature:	+7/12 °C		
	HEATING (winter mode)			Mod. = Modell Speed = Geschwindigkeit Qv = Luftmenge Pc = Gesamtkühlleistung Ps = Sensible Kühlleistung Pl = Abkühlen gemacht latent Ph = Heizbetrieb Lw = Schallleistung Lw Pec = Motorleistung
		2 pipe unit	4 pipe unit	
	Air temperature:	+20 °C		
	Water temperature:	+45/40 °C		
F R	CLIMATISATION (fonctionnement été)			Mod. = Modelo Speed = Velocidad Qv = Caudal de aire Pc = Rendim. total refriger. Ps = Rendim. sensible refriger. Pl = Enfriamiento hecho latente Ph = Calefacción Lw = Potencia sonora Lw Pec = Potencia absorbida motor
		Installation à 2 tubes	Installation à 4 tubes	
	Température d'air:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.		
	Température d'eau:	+7/12 °C		
	CHAUFFAGE (fonctionnement hiver)			Mod. = Malli Speed = Nopeus Qv = Ilman nopeus Pc = Jäähdytys kokonaistuotto Ps = Jäähdytys herkkä tuotto Pl = Jäähdytys piilevä tuotto Ph = Lämmitys Lw = Äänite Lw Pec = Moottorin kulutus
		Installation à 2 tubes	Installation à 4 tubes	
	Température d'air:	+20 °C		
	Température d'eau:	+45/40 °C		
D E	KÜHLEN (Sommerbetrieb)			Mod. = Modelo Speed = Velocidad Qv = Caudal de aire Pc = Rendim. total refriger. Ps = Rendim. sensible refriger. Pl = Enfriamiento hecho latente Ph = Calefacción Lw = Potencia sonora Lw Pec = Potencia absorbida motor
		2-Leiter-Anlage	4-Leiter-Anlage	
	Lufttemperatur:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.		
	Wassertemperatur:	+7/12 °C		
	HEIZEN (Winterbetrieb)			Mod. = Malli Speed = Nopeus Qv = Ilman nopeus Pc = Jäähdytys kokonaistuotto Ps = Jäähdytys herkkä tuotto Pl = Jäähdytys piilevä tuotto Ph = Lämmitys Lw = Äänite Lw Pec = Moottorin kulutus
		2-Leiter-Anlage	4-Leiter-Anlage	
	Lufttemperatur:	+20 °C		
	Wassertemperatur:	+45/40 °C		
E S	REFRIGERACIÓN (funcionamiento veraniego)			Mod. = Modelo Speed = Velocidad Qv = Caudal de aire Pc = Rendim. total refriger. Ps = Rendim. sensible refriger. Pl = Enfriamiento hecho latente Ph = Calefacción Lw = Potencia sonora Lw Pec = Potencia absorbida motor
		Instalación de 2 tubos	Instalación de 4 tubos	
	Temperatura aire:	+27 °C d.b. +19 °C w.b.		
	Temperatura agua:	+7/12 °C		
	CALEFACCIÓN (funcionamiento invernol)			Mod. = Malli Speed = Nopeus Qv = Ilman nopeus Pc = Jäähdytys kokonaistuotto Ps = Jäähdytys herkkä tuotto Pl = Jäähdytys piilevä tuotto Ph = Lämmitys Lw = Äänite Lw Pec = Moottorin kulutus
		Instalación de 2 tubos	Instalación de 4 tubos	
	Temperatura aire:	+20 °C		
	Temperatura agua:	+45/40 °C		
F I	JÄÄHDYTYS (kesäkäyttö)			Mod. = Malli Speed = Nopeus Qv = Ilman nopeus Pc = Jäähdytys kokonaistuotto Ps = Jäähdytys herkkä tuotto Pl = Jäähdytys piilevä tuotto Ph = Lämmitys Lw = Äänite Lw Pec = Moottorin kulutus
		2-putkinen järjestelmä	4-putkinen järjestelmä	
	Ilman lämpötila:	+27 °C b.s. +19 °C b.u.		
	Veden lämpötila:	+7/12 °C		
	LÄMMITYS (talvikäyttö)			Mod. = Malli Speed = Nopeus Qv = Ilman nopeus Pc = Jäähdytys kokonaistuotto Ps = Jäähdytys herkkä tuotto Pl = Jäähdytys piilevä tuotto Ph = Lämmitys Lw = Äänite Lw Pec = Moottorin kulutus
		2-putkinen järjestelmä	4-putkinen järjestelmä	
	Ilman lämpötila:	+20 °C		
	Veden lämpötila:	+45/40 °C		

Impianto a 2 tubi / 2 pipe unit / Installation à 2 tubes
2-Leiter-Anlage / Instalación de 2 tubos / 2-putkinen järjestelmä

Mod.		SK-ECM 12					SK-ECM 22					SK-ECM 32				
Speed		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
		MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX
Qv	m³/h	310	345	380	457	535	310	377	445	577	710	360	485	610	745	880
Pc	kW	1,84	2,01	2,16	2,47	2,73	2,24	2,65	3,04	3,71	4,30	2,55	3,25	3,85	4,45	4,96
Ps	kW	1,35	1,47	1,60	1,84	2,07	1,57	1,87	2,16	2,67	3,15	1,80	2,31	2,79	3,25	3,68
Pl	kW	0,49	0,54	0,56	0,63	0,66	0,67	0,78	0,88	1,04	1,15	0,75	0,94	1,06	1,20	1,28
Ph	kW	1,85	2,04	2,22	2,55	2,87	2,12	2,56	2,98	3,68	4,36	2,46	3,17	3,85	4,52	5,15
Lw	dB(A)	33	36	39	43	47	33	38	43	48,5	54	37	43,5	50	55	60
Pec	W	5	6,5	8	12	16	5	8	11	21	31	7	14	21	41,5	62

Mod.		SK-ECM 42					SK-ECM 52				
Speed		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
		MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX
Qv	m³/h	630	750	870	1017	1165	710	920	1130	1450	1770
Pc	kW	4,20	4,70	5,13	5,76	6,30	5,28	6,54	7,69	9,28	10,69
Ps	kW	3,02	3,39	3,75	4,23	4,69	3,68	4,62	5,50	6,71	7,83
Pl	kW	1,18	1,31	1,38	1,53	1,61	1,60	1,93	2,19	2,58	2,86
Ph	kW	4,27	4,78	5,30	6,02	6,70	4,90	6,18	7,34	9,00	10,56
Lw	dB(A)	33	36	39	43,5	48	34	40,5	47	52	57
Pec	W	10	13,5	17	25	33	10	21	32	70	108

Impianto a 4 tubi / 4 pipe unit / Installation à 4 tubes
4-Leiter-Anlage / Instalación de 4 tubos / 4-putkinen järjestelmä

Mod.		SK-ECM 14					SK-ECM 26					SK-ECM 36				
Speed		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
		MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX
Qv	m³/h	310	345	380	457	535	310	377	445	577	710	360	485	610	745	880
Pc	kW	1,85	2,02	2,17	2,48	2,75	2,09	2,46	2,81	3,39	3,90	2,37	2,99	3,51	4,03	4,47
Ps	kW	1,34	1,47	1,59	1,83	2,06	1,49	1,76	2,03	2,49	2,92	1,70	2,17	2,60	3,01	3,40
Pl	kW	0,52	0,55	0,58	0,65	0,69	0,60	0,69	0,78	0,90	0,98	0,67	0,82	0,91	1,02	1,07
Ph	kW	2,13	2,32	2,51	2,85	3,18	1,73	1,97	2,20	2,57	2,91	1,92	2,31	2,66	2,99	3,29
Lw	dB(A)	33	36	39	43	47	33	38	43	48,5	54	37	43,5	50	55	60
Pec	W	5	6,5	8	12	16	5	8	11	21	31	7	14	21	41,5	62

Mod.		SK-ECM 44					SK-ECM 56				
Speed		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
		MIN		MED		MAX	MIN		MED		MAX
Qv	m³/h	630	750	870	1017	1165	710	920	1130	1450	1770
Pc	kW	4,29	4,81	5,29	5,92	6,48	4,97	6,13	7,14	8,56	9,76
Ps	kW	3,07	3,46	3,82	4,32	4,80	3,51	4,37	5,17	6,27	7,29
Pl	kW	1,22	1,35	1,46	1,60	1,68	1,46	1,76	1,97	2,29	2,47
Ph	kW	5,41	6,04	6,65	7,46	8,24	4,58	5,47	6,27	7,36	8,33
Lw	dB(A)	33	36	39	43,5	48	34	40,5	47	52	57
Pec	W	10	13,5	17	25	33	10	21	32	70	108

Oggetto: Dichiarazione di conformità UE
Object: EU Declaration of conformity

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.
This declaration of conformity is issued under the exclusive responsibility of the manufacturer.

Prodotto: SkyStar ECM - Ventilconvettore Cassette

Product: SkyStar ECM - Cassette Fan coil

Modello / Pattern: SK-ECM 12, SK-ECM 14, SK-ECM 22, SK-ECM 26, SK-ECM 32, SK-ECM 36, SK-ECM 42, SK-ECM 44, SK-ECM 52, SK-ECM 56, SK-ECM-MB 12, SK-ECM-MB 14, SK-ECM-MB 22, SK-ECM-MB 26, SK-ECM-MB 32, SK-ECM-MB 36, SK-ECM-MB 42, SK-ECM-MB 44, SK-ECM-MB 52, SK-ECM-MB 56, SK-ECM 12-E, SK-ECM 22-E, SK-ECM 32-E, SK-ECM 42-E, SK-ECM 52-E, SK-ECM-MB 12-E, SK-ECM-MB 22-E, SK-ECM-MB 32-E, SK-ECM-MB 42-E, SK-ECM-MB 52-E

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

EN 60335-1 (2012) + A11 (2014)

EN 60335-2-40 (2003) + A11 (2004) + A12 (2005) + A1 (2006) + A2 (2009) + A13 (2012)

EN 55014-1 (2006) + A1 (2009) + A2 (2011)

EN 55014-2 (2015)

EN 61000-3-2 (2014)

EN 61000-3-3 (2013)

EN 50581 (2012)

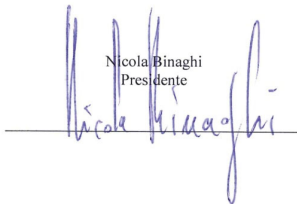
L'oggetto della dichiarazione di cui sopra è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione.
The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonization legislation.

2014/35/UE 2014/30/UE 2006/42/EC 2011/65/UE

Il fascicolo tecnico è costituito presso: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)
The technical file is made at: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

Corbetta, 14/06/2021

Nicola Binaghi
Presidente



UK DECLARATION of CONFORMITY

SABIANA S.p.A. declare under our sole responsibility that the following product:

Product: SkyStar ECM - Cassette Fan coil

Pattern: SK-ECM 12, SK-ECM 14, SK-ECM 22, SK-ECM 26, SK-ECM 32, SK-ECM 36, SK-ECM 42, SK-ECM 44, SK-ECM 52, SK-ECM 56, SK-ECM-MB 12, SK-ECM-MB 14, SK-ECM-MB 22, SK-ECM-MB 26, SK-ECM-MB 32, SK-ECM-MB 36, SK-ECM-MB 42, SK-ECM-MB 44, SK-ECM-MB 52, SK-ECM-MB 56, SK-ECM 12-E, SK-ECM 22-E, SK-ECM 32-E, SK-ECM 42-E, SK-ECM 52-E, SK-ECM-MB 12-E, SK-ECM-MB 22-E, SK-ECM-MB 32-E, SK-ECM-MB 42-E, SK-ECM-MB 52-E

Is in conformity with the essential requirements and other relevant requirements of:

The Electrical Equipment Safety Regulations 2016	(S.I. 2016/1101)
The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016	(S.I. 2016/1091)
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012	(S.I. 2012/3032)
The Supply of Machinery (Safety) Regulation 2008	(S.I. 2008/1597)

The following Designated standards are applied:

BS EN 60335-1 (2012) + A11 (2014) + A13 (2017)

BS EN 60335-2-40 (2003) + A11 (2004) + A12 (2005) + A1 (2006) + A2 (2009) + A13 (2012)

BS EN 62233 (2008)

BS EN 55014-1 (2017)

BS EN 55014-2 (1997) + A2 (2008)

BS EN 61000-3-2 (2014)

BS EN 61000-3-3 (2013)

BS EN 50581 (2012)

The technical file is made at: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

Corbetta, 14-06-2021

Nicola Binaghi
Presidente

